

- 20 Tu t'assieds, *et* tu parles contre ton frère,
Tu diffames le fils de ta mère.
- 21 Voilà ce que tu as fait, et je me suis tu.
Tu t'es imaginé que j'étais pareil à toi;
Mais je vais te reprendre et tout mettre sous tes yeux.
- 22 Prenez-y donc garde, vous qui oubliez Dieu,
De peur que je ne déchire, sans que personne délivre.
- 23 Celui qui offre en sacrifice l'action de grâces m'honore,
Et à celui qui dispose sa voie
Je ferai voir le salut de Dieu.

PSAUME LI (VULG. L).

LE titre attribue ce Psaume à David, lorsque ce roi, après son adultère avec Bethsabée, eut reçu du prophète Nathan l'assurance du pardon divin (II *Sam.* xii). Loin de mettre fin à la douleur de l'illustre pénitent, ce pardon lui fit sentir plus vivement encore la grandeur de sa faute. Faisant donc appel à la miséricorde du Seigneur, il demande, non seulement d'être lavé plus complètement encore de son péché, mais encore d'être guéri de la blessure morale que ce péché a faite à son âme (vers. 3-14); en reconnaissance, il invitera les pécheurs à revenir à Dieu, il célébrera ses louanges et lui offrira le sacrifice d'un cœur humble et contrit (15-19). Les vers. 20-28, ajoutés pendant la captivité, renferment une prière pour la restauration de Jérusalem et du temple.

Ce Psaume est le quatrième des pénitentiels; il est devenu l'acte de contrition que se sont plu à répéter de siècle en siècle les pécheurs repentants.

Ps. li.

¹AU maître de chant. Psaume de David. ²Lorsque Nathan le prophète vint le trouver, après qu'il eût été avec Bethsabée.

- 3 Aie pitié de moi, ô Dieu, selon ta bonté;
Selon ta grande miséricorde efface mes transgressions.
- 4 Lave-moi complètement de mon iniquité,
Et purifie-moi de mon péché.
- 5 Car je reconnais mes transgressions,
Et mon péché est constamment devant moi.
- 6 C'est contre toi seul que j'ai péché,
J'ai fait ce qui est mal à tes yeux,
Afin que tu sois trouvé juste dans ta sentence,
Sans reproche dans ton jugement.
- 7 Je suis né dans l'iniquité,
Et ma mère m'a conçu dans le péché.
- 8 Et tu veux que la vérité soit au fond du cœur :
Fais donc que je connaisse la sagesse au-dedans de moi.
- 9 Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur;
Lave-moi, et je serai plus blanc que la neige.
- 10 Annonce-moi la joie et l'allégresse,
Et les os que tu as brisés se réjouiront.
- 11 Détourne ta face de mes péchés,
Efface toutes mes iniquités.
- 12 O Dieu, crée en moi un cœur pur,
Et renouvelle au-dedans de moi un esprit ferme.
- 13 Ne me rejette pas loin de ta face,
Ne me retire pas ton esprit saint.
- 14 Rends-moi la joie de ton salut,
Et soutiens-moi par un esprit de bonne volonté.
- 15 J'enseignerai tes voies à ceux qui les transgressent,
Et les pécheurs reviendront à toi.
- 16 O Dieu, Dieu de mon salut, délivre-moi du sang versé,
Et ma langue célébrera ta justice.

20. *Tu t'assieds* indique un acte réfléchi et persistant.

21. *Pareil à toi*, indifférent ou même favorable vis-à-vis du mal.

tuum abundavit malitia : et lingua tua concinnabat dolos. 20. Sedens adversus fratrem tuum loquebaris, et adversus filium matris tuæ ponebas scandalum : 21. hæc fecisti, et tacui. Existimasti inique quod ero tui similis : arguam te, et statuum contra faciem tuam.

22. Intelligite hæc qui obliviscimini Deum : nequando rapiat, et non sit qui eripiat. 23. Sacrificium laudis honorificabit me : et illic iter, quo ostendam illi salutare Dei.



—*— PSALMUS L. —*—

Pœnitentis animæ amara contritio.

1. In finem, Psalmus David.

2. Cum venit ad eum Nathan propheta, quando intravit ad Bethsabee. (2 Reg. 12.)



MISERERE mei Deus, secundum magnam misericordiam tuam. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam. 4. Amplius lava me ab ini-

quitate mea : et a peccato meo munda me. 5. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : et peccatum meum contra me est semper. 6. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci :^a ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris. 7. Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in peccatis concepit me mater mea. 8. Ecce enim veritatem dilexisti : incerta, et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

9.^b Asperges me hyssopo, et mundabor : lavabis me, et super nivem dealabor. 10. Auditui meo dabis gaudium et lætitiā : et exultabunt ossa humiliata. 11. Averte faciem tuam a peccatis meis : et omnes iniquitates meas dele. 12. Cor mundum crea in me Deus : et spiritum rectum innova in visceribus meis. 13. Ne projicias me a facie tua : et spiritum sanctum tuum ne auferas a me. 14. Redde mihi lætitiā salutaris tui : et spiritu principali confirma me.

15. Docebo iniquos vias tuas : et impii ad te convertentur. 16. Libera

^a Rom. 3, 4.

^b Lev. 14, Num. 19.

22. *Que je ne déchire* (Vulg., *que Dieu ne déchire*) : l'image est empruntée au lion, à qui personne ne peut arracher sa proie.

23. *L'action de grâces*, comme au vers. 14. — *Qui dispose sa voie*, règle sa conduite sur la loi de Dieu. D'autres : *il marche dans une voie où je lui montrerai le salut de Dieu* ; c'est aussi pour le fond le sens des LXX et de la Vulg.

PSAUME LI.

6. *Contre toi seul* : quoique la faute de David fût tout d'abord un attentat contre les personnes, puisqu'il avait outragé Bethsabée et fait mourir Urie, il n'y voit plus, en véritable Israélite qu'il est, qu'un péché contre Dieu. Et en effet, de même que l'amour du prochain se résout en dernière analyse dans l'amour de Dieu, ainsi l'injure faite au prochain est en même temps et principalement une injure faite au Dieu de toute sainteté et de toute justice. — *Afin que*, etc. : je fais l'aveu de mon péché, *afin que tu sois trouvé juste* dans le châtement, quel qu'il soit, que tu prononceras contre moi.

7-8. Sens de ces deux versets : la nature humaine est déjà souillée par le péché d'origine (c'est ainsi que les Pères ont toujours

expliqué le vers. 7), et cependant Dieu demande à l'homme une justice intérieure et véritable : qu'il fasse donc lui-même, par sa grâce, briller en moi la divine sagesse qui m'aide à acquérir cette justice.

9. *Avec l'hyssope* : allusion au mode de purification employé pour les lépreux ; on faisait sur eux des aspersiones avec une branche d'hyssope trempée dans le sang d'un passereau (Lév. xiv, 6. Comp. *Nombr.* xix, 20).

10. *Annonce-moi*, litt. *fais entendre* à l'oreille de mon âme, *la joie*, la joyeuse assurance que tu m'as rendu ta faveur. — *Que tu as brisés* par la conscience que tu m'as donnée de la gravité de mon crime.

12. *Ferme* dans sa résolution d'être fidèle à la loi divine.

13. *Ton esprit saint*, "l'esprit de Jéhovah" que David avait reçu au jour de son sacre (I Sam. xvi, 13. Comp. I Sam. x, 6, 10 ; Is. xi, 2).

14. *La joie que donne ton salut*, ici tout d'abord la pleine rémission de mes fautes. — *Esprit de bonne volonté*, généreux. Vulg. *Spiritu principali* rend le grec des LXX ἰσχυροῦς.

16. *Du sang d'Urie* que j'ai fait verser et qui crie vengeance contre moi (Gen. iv, 10 ; ix, 5).

- 17 Seigneur, ouvre mes lèvres,
Et ma bouche publiera ta louange.
18 Car tu ne désires pas de sacrifices, — je t'en offrirais. —
Tu ne prends pas plaisir aux holocaustes.
19 Les sacrifices de Dieu, c'est un esprit brisé;
O Dieu, tu ne dédaignes pas un cœur brisé et contrit.
- 20 Dans ta bonté, répands tes bienfaits sur Sion,
Bâties les murs de Jérusalem!
21 Alors tu agréeras les sacrifices de justice,
L'holocauste et le don parfait;
Alors on offrira des taureaux sur ton autel.

PSAUME LII (VULG. LI).

E Psaume appartient au temps de la persécution de Saül. L'Iduméen Doëg, pour faire la cour à ce roi, lui avait dénoncé le grand prêtre Achimélech comme ayant donné asile à David, puis, sur son ordre, l'avait fait périr avec quatre-vingt-cinq prêtres (I *Sam.* xxii, 9-18). Saisi d'horreur à cette nouvelle, David interpelle le cruel courtisan (vers. 3-6) et lui prédit sa ruine prochaine (7-9); pour lui, il met sa confiance en Dieu qui le préservera de tout péril (10-11).

Ps. lii.

¹ AU maître de chant. Cantique de David. ² Lorsque Doëg l'Edomite vint faire à Saül ce rapport : David s'est rendu dans la maison d'Achimélech.

- 3 Pourquoi te glorifies-tu dans le mal, ô héros? —
La bonté de Dieu subsiste toujours! —
4 Ta langue ne médite que malice,
Comme une lame affilée, fourbe que tu es!
5 Tu aimes le mal plutôt que le bien,
Le mensonge plutôt que la droiture. — *Séla.*
6 Tu aimes toutes les paroles de perdition,
O langue menteuse!
- 7 Aussi Dieu va te renverser pour toujours,
Il te saisira et t'arrachera de ta tente,
Il te déracinera de la terre des vivants. — *Séla.*
8 Les justes le verront et ils seront effrayés,
Et ils se riront de lui :
9 "Voilà l'homme qui ne prenait pas Dieu pour sa forteresse,
Mais qui se confiait dans la grandeur de ses richesses,
Et se faisait fort de sa malice!"
- 10 Et moi, je suis comme un olivier verdoyant dans la maison de Dieu,
Je me confie dans la bonté de Dieu éternellement et à jamais.
11 Je te louerai sans cesse, parce que tu as fait *cela*;
Et j'espérerai en ton nom, car il est bon,
En présence de tes fidèles.

PSAUME LIII (VULG. LII).

E Psaume ne diffère du xiv^e que par de légères variantes, destinées à adapter un cantique de David à quelque événement postérieur. A en juger par le vers. 6, cet événement serait la délivrance d'un ennemi puissant, subitement frappé par la colère divine : soit les Ammonites sous Josaphat (II *Par.* xx, 22), soit plutôt les Assyriens sous Ezéchias (*Is.* xxxvii, 33).

Pour les notes, voy. le Ps. xiv.

18. *De sacrifices* : il s'agit, non des sacrifices commandés par la loi, mais de ceux que les pieux Israélites offraient librement à Dieu après un bienfait reçu. Dieu *ne les désire pas, il n'y prend pas plaisir*, en ce

sens qu'il préfère et demande avant tout le sacrifice d'un cœur humble et repentant, qui s'attache à Dieu par l'amour et une inviolable fidélité.

20. *Bâties*, rebâties. Les interprètes qui

me de sanguinibus Deus, Deus salutis meæ : et exultabit lingua mea justitiam tuam. 17. Domine, labia mea aperies : et os meum annuntiabit laudem tuam. 18. Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique : holocaustis non delectaberis. 19. Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum, et humiliatum Deus non despicias.

20. Benigne fac Domine in bona voluntate tua Sion : ut ædificentur muri Jerusalem. 21. Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, et holocausta : tunc imponent super altare tuum vitulos.



—*— PSALMUS LI. —*—

Frustra in divitiis sperant impii : salus est sperantibus in Domino.

1. In finem, Intellectus David,
2. Cum venit Doeg Idumæus, et nuntiavit Sauli : Venit David in domum Achimelech (1 Reg. 22. 9).

attribuent à David les vers. 20-21 conjecturent que, dans la pensée du Psalmiste, ces murs sont ceux qui furent achevés au début du règne de Salomon (1 Rois, iii, 1).

21. *Sacrifices de justice*, tels que la loi les demande, soit pour la qualité des victimes, soit pour les dispositions de ceux qui les offrent. — *Le don parfait*, litt. *la victime entière*, même sens que *holocauste*. — *Alors on offrira*, litt. *alors monteront*, etc. : ce qui désigne encore un holocauste.

PSAUME LII.

3. *O héros*, ou bien *ô vaillant* : le Psalmiste appelle ainsi par ironie Doëg qui avait traitreusement massacré Achimélech et 85 prêtres. Comp. *Is. v, 22*. D'autres, *ô puissant* : Doëg était l'intendant des troupeaux du roi. D'autres, *ô tyran*. — *La bonté de Dieu* : ses serviteurs peuvent donc se rassurer ; il saura les défendre et es venger.

4. *Tu langue médite* : cela est dit de la



UID gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate? 4. Tota die injustitiam cogitavit lingua tua : sicut novacula acuta fecisti dolum. 5. Dilexisti malitiam super benignitatem : iniquitatem magis quam loqui æquitatem. 6. Dilexisti omnia verba præcipationis, lingua dolosa.

7. Propterea Deus destruet te in finem, evellet te, et emigrabit te de tabernaculo tuo : et radicem tuam de terra viventium. 8. Videbunt justi, et timebunt, et super eum ridebunt, et dicent : 9. ecce homo, qui non posuit Deum adiutorem suum : sed speravit in multitudine divitiarum suarum : et prævaluit in vanitate sua.

10. Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in æternum : et in sæculum sæculi. 11. Confitebor tibi in sæculum quia fecisti : et expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectu sanctorum tuorum.

langue en tant qu'elle est l'instrument de l'âme. — *Malice*, soit dans le sens de méchanceté, soit dans celui de malheur et de perdition. — *Comme une lame affilée* : cf. *Ps. lvii, 5* ; *lxiv, 4*.

7. *De ta tente* : l'expression convient bien à un intendant de troupeaux.

8. *Les justes eux-mêmes seront effrayés* de la chute de l'impie, tant elle sera terrible.

10. *Olivier verdoyant* (comp. *Jer. xi, 16*), planté dans la maison de Dieu, par conséquent dans une bonne terre : le tabernacle était alors à Nobé, non loin du sommet septentrional du mont des Oliviers (1 Sam. xxii, 17).

11. *Tu as fait cela* : la confiance absolue de David en Dieu lui rend présente sa prochaine délivrance, dont il avait d'ailleurs reçu le gage dans son élection à la royauté. — *J'espérerai en ton nom*, litt. *j'attendrai ton nom*, c.-à-d. la manifestation de ta justice et ta bonté, qui sont comme impliquées dans ton nom.



Ps. liii.

¹ AU maître de chant. Sur le ton plaintif. Cantique de David.

- 2 L'insensé dit dans son cœur : " Il n'y a pas de Dieu !"
Les hommes sont corrompus, ils commettent des crimes abominables,
Il n'en est aucun qui fasse le bien.
- 3 Dieu, du haut des cieux, regarde les fils de l'homme,
Pour voir s'il se trouve quelqu'un d'intelligent,
Quelqu'un qui cherche Dieu.
- 4 Tous sont égarés, tous sont pervertis;
Il n'en est aucun qui fasse le bien,
Pas même un seul.
- 5 Ont-ils perdu le sens ceux qui commettent l'iniquité,
Qui dévorent mon peuple comme ils mangent du pain,
Qui n'invoquent point Dieu?
- 6 Soudain ils ont tremblé d'épouvante,
Sans qu'il y eût sujet d'épouvante;
Car Dieu a dispersé les os de celui qui campait contre toi;
Tu les as confondus, car Dieu les a rejetés.
- 7 Oh! puisse venir de Sion la délivrance d'Israël!
Quand Dieu ramènera les captifs de son peuple,
Jacob se réjouira, Israël sera dans l'allégresse.

PSAUME LIV (VULG. LIII).



Aché dans le désert de Ziph, mais trahi et dénoncé à Saül par les habitants de ces lieux, David appelle Dieu à son secours (vers. 3-5); il exprime l'assurance d'être exaucé et promet des sacrifices d'actions de grâce (6-9). Comp. I *Sam.* xxiii, 19.

Ps. liv.

¹ AU maître de chant. Avec instruments à cordes. Cantique de David. ² Lorsque les Ziphéens vinrent dire à Saül : David est caché parmi nous.

- 3 O Dieu, sauve-moi par ton nom,
Et rends-moi justice par ta puissance.
- 4 O Dieu, écoute ma prière,
Prête l'oreille aux paroles de ma bouche.
- 5 Car des étrangers se sont levés contre moi,
Des hommes violents en veulent à ma vie;
Ils ne mettent pas Dieu devant leurs yeux. — *S'la.*
- 6 Voici que Dieu est mon secours;
Le Seigneur est le soutien de mon âme.
- 7 Il fera retomber le mal sur mes adversaires;
Dans ta vérité, anéantis-les!
- 8 De tout cœur je t'offrirai des sacrifices;
Je louerai ton nom, Jéhovah, car il est bon;
- 9 Il me délivre de toute angoisse,
Et mes yeux s'arrêtent avec joie sur mes ennemis.

PSAUME LV (VULG. LIV).



Le Psalmiste prie Dieu de le sauver de la situation désespérée où il se trouve réduit (vers. 2-9); il dépeint ensuite le désordre qui règne à Jérusalem et se plaint amèrement de la trahison de l'un de ses amis (10-16); enfin il exprime la confiance que Dieu le délivrera des hommes impies, hypocrites et cruels qui l'oppriment (17-24).

Ce Psaume est ordinairement rapporté à la révolte d'Absalon, servi par le traître Achitophel (II *Sam.* xv, 22), et à la fuite de David hors de Jérusalem. Hengstenberg n'y voit qu'une prière du juste en général en butte aux attaques des méchants, prière dans laquelle David ferait naturellement allusion à diverses circonstances de sa vie.

Dans le sens spirituel, ces révoltés, ce sont les Juifs; ce traître, c'est Judas, et ce juste persécuté, c'est Jésus-Christ.

—*— PSALMUS LII. —*—

Impiorum insipientia, numerus et pœna.

1. In finem, Pro Maeleth intelligentiæ David.



IXIT ^ainsipiens in corde suo : Non est Deus. 2. Corrupti sunt, et abominabiles facti sunt in iniquitatibus : non est qui faciat bonum.

3. ^bDeus de cœlo prospexit super filios hominum : ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.

4. ^cOmnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

5. Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis? 6. Deum non invocaverunt : illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor. Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent : confusi sunt, quoniam Deus sprevit eos.

7. Quis dabit ex Sion salutare Israel? cum converterit Deus captivitatem plebis suæ, exsultabit Jacob, et lætabitur Israel.

PSAUME LIII.

1. *Sur le ton plaintif*, le ton de l'élégie (de *chalah*); d'autres, *sur la flûte* (de *chalal*). Les LXX, et après eux la Vulg., ignorant sans doute le sens du mot hébreu, l'ont conservé tel quel : *pour* ou *sur Maeleth*. — *Cantique*, propr. *maskil* : Voy. *Ps.* xxxii.

2. *Dieu*, au lieu de *Jéhovah* : nous avons déjà remarqué que, dans les derniers temps de la royauté, on évitait souvent, par respect, de prononcer ou même d'écrire ce dernier nom.

5. *Du pain* : comp. *Nombr.* xiv, 9; *Jér.* xxx, 16.

6. Sens : des ennemis étaient campés contre Israël; tout à coup, au moment où aucun danger ne semblait les menacer, une terreur panique les saisit; leurs cadavres sans sépulture couvrent la plaine et sont la proie des bêtes féroces; par le secours de ton Dieu, ô Israël, tu les confonds, eux qui, assurés de la victoire, se préparaient à te dévorer, comme on fait une bouchée de pain. Le vers. 5, dans la pensée du dernier ré-

—*— PSALMUS LIII. —*—

David auxilium Dei implorat adversus hostium insidias.

1. In finem,

In carminibus intellectus David.

2. Cum venissent Ziphæi, et dixissent ad Saul : Nonne David absconditus est apud nos? (1 *Reg.* 23, 19 et 26, 1.)



EUS in nomine tuo saluum me fac : et in virtute tua judica me. 4. Deus exaudi orationem meam : auribus percipe verba oris mei. 5. Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, et fortes quæsierunt animam meam : et non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

6. Ecce enim Deus adjuvat me : et Dominus susceptor est animæ meæ. 7. Averte mala inimicis meis : et in veritate tua disperde illos. 8. Voluntarie sacrificabo tibi, et confitebor nomini tuo Domine : quoniam bonum est : 9. quoniam ex omni tribulatione eripuisti me : et super inimicos meos despexit oculus meus.

dauteur, est rapporté aussi aux ennemis extérieurs.

7. Voy. la note de *Ps.* xiv, 7.

PSAUME LIV.

3. *Ton nom* : la manifestation des attributs que le nom de Dieu signifie : bonté, puissance, vérité.

5. *Des étrangers* : les Ziphéens appartenaient à la tribu de Juda, comme David; c'est donc par le cœur et la conduite qu'ils lui sont *étrangers*, ennemis.

7. *Il fera retomber* (*qeri iaschib*) le mal qu'ils veulent me faire; ou bien, le mal retournera (*khetib iaschoub*). Vulg., *fais retomber*; de bons manuscrits lisent *avertet* (au lieu de *averte*), comme dans l'hébreu. — *Dans ta vérité*, au nom de ta fidélité à accomplir tes promesses.

9. *Son nom* : comp. viii, 1; lii, 11. — *Mes yeux s'arrêtent avec joie*, ou *avec confiance*; litt. *se repaissent*, sur mes ennemis : je les vois d'avance réduits à l'impuissance.

Ps. lv.

1 AU maître de chant, avec instruments à cordes. Cantique de David.

- 2 O Dieu, prête l'oreille à ma prière,
Ne te dérobe pas à mes supplications.
- 3 Ecoute-moi et réponds-moi !
J'erre çà et là, plaintif et gémissant,
- 4 Devant les menaces de l'ennemi, devant l'oppression du méchant ;
Car ils font tomber sur moi le malheur,
Et ils me poursuivent avec colère.
- 5 Mon cœur tremble au-dedans de moi,
Et sur moi fondent les terreurs de la mort.
- 6 La crainte et l'épouvante m'assaillent,
Et le frisson m'enveloppe.
- 7 Et je dis : Oh ! si j'avais les ailes de la colombe,
Je m'envolerais et m'établirais en repos ;
- 8 Je fuirais bien loin,
Et je demeurerais au désert ; — *Séla*.
- 9 Je me hâterais de chercher un asile
Loin du vent impétueux, loin de l'ouragan.
- 10 Réduis-les à néant, Seigneur, divise leurs langues !
Car je vois dans la ville la violence et la discorde.
- 11 Jour et nuit ils font le tour de ses remparts ;
L'iniquité et la vexation sont au milieu d'elle,
- 12 La perversité est dans son sein,
L'oppression et l'astuce ne quittent point ses places.
- 13 Car ce n'est pas un ennemi qui m'outrage : je le supporterais ;
Ce n'est pas un adversaire qui s'élève contre moi :
Je me cacherais devant lui.
- 14 Mais toi, tu étais un autre moi-même,
Mon confident et mon ami.
- 15 Nous vivions ensemble dans une douce intimité,
Nous allions avec la foule à la maison de Dieu.
- 16 Que la mort les surprenne,
Qu'ils descendent vivants au séjour des morts !
Car la méchanceté est dans leur demeure, au milieu d'eux.
- 17 Pour moi, je crie vers Dieu,
Et Jéhovah me sauvera.
- 18 Le soir, le matin, au milieu du jour, je me plains et je gémis,
Et il entendra ma voix.
- 19 Il délivrera en paix mon âme du combat qui m'est livré,
Car ils sont nombreux ceux qui me font la guerre.
- 20 Dieu entendra, et il les humiliera,
Lui qui siège éternellement *sur son trône*. — *Séla*.
Car il n'y a point en eux de changement,
Et ils n'ont pas la crainte de Dieu.
- 21 Il porte la main sur ceux qui étaient en paix avec lui,
Il viole la foi jurée.
- 22 De sa bouche sortent des paroles douces comme le lait,
Et la guerre est dans son cœur.
Ses discours sont plus onctueux que l'huile,
Mais ce sont des épées nues.
- 23 Repose-toi sur Jéhovah, et il te soutiendra ;
Il ne laissera pas à jamais chanceler le juste.

PSAUME LV.

1. *Cantique* ; hébr. *maskil* : voy. Ps. xxxii.
3. *Gémissant* ; d'autres, *agité, bouleversé*.
8. *Dans le désert* : voy. II Sam. xv, 28 ;
xvii, 16.

9. *Loin du vent impétueux*, de la tempête déchaînée contre moi par mes ennemis, comme la colombe se hâte de se mettre à l'abri contre l'ouragan. Ou bien, *plus rapide que le vent impétueux*, etc. Vulg., là, *j'attendrai celui qui m'a sauvé de l'abattement*

—*— PSALMUS LIV. —*—

David postulat inimicorum et fictorum
amicorum confusionem.

1. In finem,
In carminibus intellectus David.



EXAUDI Deus orationem
meam, et ne despexeris
deprecationem meam :
3. intende mihi, et exaudi
me. Contristatus sum in exercita-
tione mea : et conturbatus sum 4. a
voce inimici, et a tribulatione pec-
catoris. Quoniam declinaverunt in
me iniquitates : et in ira molesti
erant mihi. 5. Cor meum contur-
batum est in me : et formido mortis
cecidit super me. 6. Timor et tre-
mor venerunt super me : et conte-
xerunt me tenebræ : 7. et dixi : Quis
dabit mihi pennas sicut columbæ,
et volabo, et requiescam? 8. Ecce
elongavi fugiens : et mansi in soli-
tudine. 9. Exspectabam eum, qui
salvum me fecit a pusillanimitate
spiritus, et tempestate.

10. Præcipita Domine, divide
linguas eorum : quoniam vidi ini-
quiditatem, et contradictionem in ci-
vitate. 11. Die ac nocte circumdabit
eam super muros ejus iniquitas : et

*de l'esprit et du danger, j'attendrai le secours
de Dieu, qui tant de fois déjà m'a sauvé.*

10. *Divise leurs langues, leur langage,
afin qu'ils ne s'entendent plus.*

11. *Ils (les partisans d'Absalon) font le
tour des remparts, soit pour épier les mou-
vements du roi fugitif, soit pour assurer la
défense en cas d'une attaque de sa part.*

12. *L'oppression, Vulg. l'usure.*

13. *Je me cacherais devant lui, je me
tiendrais en garde contre lui.*

14. *Un autre moi-même, litt. un mortel
de ma valeur, que j'estimais autant que moi.
— Mon confident; Vulg., mon chef; l'hébr.
allouphi signifie aussi chef (de tribu ou de
famille), mais cette acception ne convient
pas ici.*

15. *Vulg., tu partageais avec moi les doux
mets de ma table, et nous allions d'un com-
mun accord, etc.*

17. *Que la mort, en suivant le qeri : iaschi
maveth. Le khétib, ieschimoth, est peut-être*

labor in medio ejus, 12. et injusti-
tia. Et non defecit de plateis ejus
usura, et dolus. 13. Quoniam si
inimicus meus maledixisset mihi,
sustinuissem utique. Et si is, qui
oderat me, super me magna locutus
fuisset : abscondissem me forsitan
ab eo. 14. Tu vero homo unanims :
dux meus, et notus meus : 15. qui
simul mecum dulces capiebas cibos :
in domo Dei ambulavimus cum
consensu. 16. Veniat mors super
illos : et descendant in infernum vi-
ventes : quoniam nequitia in habi-
taculis eorum : in medio eorum.

17. Ego autem ad Deum clama-
vi : et Dominus salvabit me. 18. Ve-
spere, et mane, et meridie narrabo
et annuntiabo : et exaudiet vocem
meam. 19. Redimet in pace animam
meam ab his, qui appropinquant
mihi : quoniam inter multos erant
mecum. 20. Exaudiet Deus, et hu-
miliabit illos, qui est ante sæcula.
Non enim est illis commutatio, et
non timuerunt Deum : 21. extendit
manum suam in retribuendo. Con-
taminaverunt testamentum ejus,
22. divisi sunt ab ira vultus ejus : et
appropinquavit cor illius. Molliti
sunt sermones ejus super oleum : et
ipsi sunt jacula.

23. ^a *Jacta super Dominum cu-*

*préférable : dévastation sur eux! — Vivants,
subitement, sans avoir le temps de se recon-
naître.*

18. *Le soir, etc., la journée tout entière,
désignée par ses principaux moments;
c'étaient aussi, au moins dans les derniers
temps, les heures de la prière.*

19. *Du combat; d'autres, de l'approche de
mes ennemis : il empêchera mes ennemis
de m'approcher.*

20. *Il les humiliera, les châtiara; ou bien,
il leur répondra, il répondra aux menaces
et aux malédictions qu'ils profèrent contre
le Psalmiste. — De changement moral,
d'amendement.*

21. *Il, le traître du vers. 14.*

Ce verset et la 1^{re} partie du suivant ne
présentent aucun sens dans les anciennes
versions.

22. *Le lait, ou la crème; Vulg., comme
l'huile.*

23. *Repose-toi, litt. mets ton fardeau sur...*

^a Matth. 6,
25. Luc. 12,
22. 1 Petr.
5, 7.

- 24 Et toi, ô Dieu, tu les feras descendre dans la fosse de perdition ;
Les hommes de sang et de ruse ne verront pas la moitié de leurs jours.
Pour moi, je mets en toi ma confiance.

PSAUME LVI (VULG. LV).

 Oursuivi par Saül et ne trouvant de sûreté nulle part dans son pays, David s'était réfugié chez les Philistins. Mais le vainqueur de Goliath fut reconnu et conduit au roi comme un ennemi dangereux. Il sauva sa vie en contrefaisant l'insensé (I *Sam.* xxi, 10-15). Comp. *Ps.* xxxiv.

Dans ce Psaume, il se plaint au Seigneur des ennemis qui le pressent; il le remercie de sa délivrance et le conjure de ne pas oublier sa vie errante et ses larmes; enfin il lui promet des sacrifices eucharistiques.

Ps. lvi.

¹ AU maître de chant. Sur la Colombe muette des pays lointains. Hymne de David. Lorsque les Philistins le saisirent à Geth.

- 2 Aie pitié de moi, ô Dieu, car l'homme s'acharne après moi;
Tout le jour on me fait la guerre, on me persécute.
3 Tout le jour mes adversaires me harcèlent;
Car ils sont nombreux ceux qui me combattent le front levé.
4 Quand je suis dans la crainte,
Je me confie en toi.
5 Par le secours de Dieu, je célébrerai l'accomplissement de sa parole.
Je me confie en Dieu, je ne crains rien :
Que peut me faire un faible mortel?
6 Sans cesse ils enveniment mes paroles,
Toutes leurs pensées sont contre moi pour me perdre.
7 Ils complotent, ils apostent des espions, ils observent mes démarches,
Parce qu'ils en veulent à ma vie.
8 Chargés de tant de crimes, échapperont-ils?
Dans ta colère, ô Dieu, abats les peuples *impies*!
9 Tu as compté les pas de ma vie errante,
Tu as recueilli mes larmes dans ton outre,
Oui, elles sont inscrites dans ton livre.
10 Alors mes ennemis retourneront en arrière,
Au jour où je t'invoquerai;
Je le sais, Dieu est pour moi.
11 Par le secours de Dieu, je célébrerai l'accomplissement de sa parole;
Par le secours de Jéhovah, je célébrerai l'accomplissement de sa promesse.
12 Je me confie en Dieu, je ne crains rien :
Que peut me faire un faible mortel?
13 Les vœux que je t'ai faits, ô Dieu, j'ai à les acquitter;
Je t'offrirai des sacrifices d'actions de grâces.
14 Car tu as délivré mon âme de la mort,
Tu as préservé mes pieds de la chute,
Afin que je marche devant Dieu à la lumière des vivants.

PSAUME LVII (VULG. LVI).

 Comme le titre l'indique, ce Psaume fut composé lorsque David, fuyant Saül, se trouvait dans la caverne. Est-ce la caverne d'Odollam (I *Sam.* xxii, 1), ou celle d'Engaddi (I *Sam.* xxiv, 4)? Plus probablement la première. Le Psalmiste prie Dieu de le sauver; il voit déjà ses ennemis tomber dans leurs propres pièges; aussi prélude-t-il avec transport aux actions de grâces.

Ps. lvii.

¹ AU maître de chant. "Ne détruis pas." Hymne de David, lorsque, poursuivi par Saül, il se réfugia dans la caverne.

24. *La fosse de perdition*, le *scheol* (verset 16), peut-être le *scheol* spécial des impies. — *Les hommes*, etc.

pra 5,7.

ram tuam, et ipse te enutriet : non dabit in æternum fluctuationem justo. 24. ^b Tu vero Deus deduces eos, in puteum interitus. Viri sanguinum, et dolosi non dimidiabunt dies suos : ego autem sperabo in te Domine.



—*— PSALMUS LV. —*—

Promissionibus Dei fretus eum invocat pro adversariorum exitio.

1. In finem,

Pro populo, qui a Sanctis longe factus est, David in tituli inscriptionem, cum tenuerunt eum Allophyli in Geth. (1 Reg. 21, 12.)



ISERERE mei Deus, quoniam conculcavit me homo : tota die impugnans tribulavit me. 3. Conculcaverunt me inimici mei tota die : quoniam multi bellantes adversum me. 4. Ab altitudine diei timebo : ego vero in te sperabo. 5. In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi : non timebo quid faciat mihi caro.

6. Tota die verba mea execrabantur : adversum me omnes cogitationes eorum, in malum. 7. Inha-

bitabunt et abscondent : ipsi calcaneum meum observabunt. Sicut sustinuerunt animam meam, 8. pro nihilo salvos facies illos : in ira populos confringes. Deus,

9. Vitam meam annuntiavi tibi : posuisti lacrymas meas in conspectu tuo, sicut et in promissione tua : 10. tunc convertentur inimici mei retrorsum : in quacumque die invocavero te : ecce cognovi quoniam Deus meus es. 11. In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem : in Deo speravi, ^a non timebo quid faciat mihi homo.

12. In me sunt Deus vota tua, quæ reddam, laudationes tibi. 13. Quoniam eripuisti animam meam de morte, et pedes meos de lapsu : ut placeam coram Deo in lumine viventium.



—*— PSALMUS LVI. —*—

De inimicis victoriam rogat : Dei misericordiam et veritatem exaltat.

1. In finem,

Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, cum fugeret a facie Saul in speluncam. (2 Reg. 22. 1 et 24, 4.)

PSAUME LVI.

1. Colombe muette, etc. Les anciens donnaient à ces mots un sens allégorique. Les modernes préfèrent y voir le début d'un chant connu, à l'air duquel ce Psaume était adapté. Plusieurs traduisent : *sur Colombe des térébinthes (en lisam elim) lointains.* — Hymne, hébr. *miktham* : voy. Ps. xvi, 1.

2. L'homme (pris collectivement), hébr. *enosch*, l'homme faible et mortel. — *S'acharne après moi*, litt. *inhiat in me*, comme l'animal féroce s'apprête à engloutir sa proie.

4. La Vulgate, rattachant au vers. 4 le mot hébr. *marom* qui termine le vers. 3 et que nous avons rendu, *le front levé*, traduit : *dès la hauteur du jour*, quand le jour s'élève, arrive à son plein, *je suis dans la crainte, mais j'espère en toi.*

5. *L'accomplissement de sa parole*, Vulg. *sermones meos.*

6. *Ils envainement mes paroles*, ils les interprètent malignement pour faire croire à Saül que je suis son ennemi. D'autres, *ils*

portent atteinte à mes affaires ou à mes droits. — *Contre moi, ou sur moi.*

7. *Ils complotent*, litt. *ils s'assemblent.* — *Ils apostent des espions*; d'autres, *ils cachent des pièges.*

8. *Chargés de tant de crimes*, etc.; ou bien : *leur iniquité les sauvera-t-elle?* D'autres, sans interrogation : *par l'iniquité ils espèrent échapper.* Vulg., *vous ne les sauverez nullement, ou à aucun prix.*

9. *Les pas*, etc.; litt. *mon exil, ma fuite.* — *Tu as recueilli, ou bien recueille.* — *Dans ton livre*, de manière à n'être pas oubliées : comp. *Malach.* iii, 16.

11. Refrain : comp. vers. 5.

13. *J'ai à les acquitter*, ils m'obligent, car déjà je suis exaucé, je suis assuré de ma délivrance.

PSAUME LVII.

1. *Ne détruis pas.* Ces mots, qui se retrouvent en tête des Ps. lviii, lix, lxxv, sont, au sentiment général des modernes, l'indication de l'air sur lequel le Psaume devait

^a Hebr. 13, 6.

- 2 Aie pitié de moi, ô Dieu, aie pitié de moi,
Car en toi mon âme cherche un refuge;
Je m'abriterai à l'ombre de tes ailes,
Jusqu'à ce que les jours mauvais soient passés.
- 3 Je crie vers le Dieu très haut,
Le Dieu qui fait tout pour moi.
- 4 Il m'enverra du ciel le salut : —
Mon persécuteur m'accable d'outrages! — *Séla.*
Dieu enverra sa bonté et sa vérité.
- 5 Je couche au milieu des lions,
Au milieu d'hommes qui vomissent la flamme,
Qui ont pour dents la lance et les flèches,
Et dont la langue est un glaive tranchant.
- 6 Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu,
Que ta gloire brille par toute la terre!
- 7 Ils avaient tendu un piège devant mes pas :
Déjà mon âme se courbait;
Ils avaient creusé une fosse devant moi :
Ils y sont tombés! — *Séla.*
- 8 Mon cœur est affermi, ô Dieu, mon cœur est affermi;
Je chanterai et ferai retentir de joyeux instruments.
- 9 Eveille-toi, ma gloire!
Eveillez-vous, ma lyre et ma harpe!
Que j'éveille l'aurore!
- 10 Je te louerai parmi les peuples, Seigneur,
Je te chanterai parmi les nations.
- 11 Car ta bonté atteint jusqu'aux cieux,
Et ta vérité jusqu'aux nues.
- 12 Elève-toi au-dessus des cieux, ô Dieu,
Que ta gloire brille sur toute la terre!

PSAUME LVIII (VULG. LVII).

E Psaume, comme le précédent et le suivant, paraît se rapporter à la persécution de Saül; en effet, les *juges injustes*, c.-à-d. les conseillers et les courtisans du roi, dont David se plaint, paraissent en même temps comme ses ennemis personnels et ses persécuteurs acharnés. Le Psalmiste les interpelle vivement et dépeint leur méchanceté (vers. 2-6); il demande leur châtiment (7-10), qu'il voit déjà réalisé pour la joie des justes et la gloire de Dieu (11-12).

Dans le sens spirituel, ce Psaume s'applique très bien aux Juifs meurtriers du Sauveur et punis d'une manière si éclatante, ainsi qu'aux persécuteurs de l'Eglise.

Ps. lviij.

1 AU maître de chant. Ne détruis pas. Hymne de David.

- 2 Est-ce donc en restant muets que vous rendez la justice?
Est-ce selon le droit que vous jugez, fils des hommes?
- 3 Non : au fond du cœur vous tramez vos desseins iniques,
Dans le pays vous vendez au poids la violence de vos mains.
- 4 Les méchants sont pervertis dès le sein maternel,
Dès leur naissance les fourbes se sont égarés.
- 5 Leur venin est semblable au venin du serpent,
De la vipère sourde qui ferme ses oreilles,
- 6 Et n'entend pas la voix de l'enchanteur,
La voix du charmeur habile dans son art.
- 7 O Dieu, brise leurs dents dans leur bouche;
Jéhovah, arrache les mâchoires des lionceaux!
- 8 Qu'ils se dissipent, comme le torrent qui s'écoule!
Qu'ils ne lancent que des flèches émoussées!

être chanté. — Hymne, hébr. *miktham* :
voy. Ps. lvi.

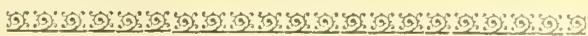
3. *Qui fait tout*, litt. *qui achève pour moi*,
ce qui peut s'entendre de plusieurs manières.



MISERERE mei Deus, miserere mei : quoniam in te confidit anima mea. Et in umbra alarum tuarum sperabo, donec transeat iniquitas. 3. Clamabo ad Deum altissimum : Deum qui benefecit mihi. 4. Misit de cœlo, et liberavit me : dedit in opprobrium conculcantes me. Misit Deus misericordiam suam, et veritatem suam, 5. Et eripuit animam meam de medio catulorum leonum : dormivi conturbatus. Filii hominum dentes eorum arma et sagittæ : et lingua eorum gladius acutus. 6. Exaltare super cœlos Deus : et in omnem terram gloria tua. 7. Laqueum paraverunt pedibus meis : et incurverunt animam meam. Foderunt ante faciem meam foveam : et inciderunt in eam.

8. Paratum cor meum Deus, paratum cor meum : cantabo, et psalmum dicam. 9. Exsurge gloria mea, exsurge psalterium et cithara : exurgam diluculo. 10. Confitebor tibi in populis Domine : et psalmum dicam tibi in gentibus : 11. quoniam magnificata est usque ad cœlos mi-

sericordia tua, et usque ad nubes veritas tua. 12. Exaltare super cœlos Deus : et super omnem terram gloria tua.



—*— PSALMUS LVII. —*—

Objurgatio contra calumniatores et iniquos judices.

1. In finem,
Ne disperdas, David in tituli inscriptionem.



SI vere utique justitiam loquimini : recta judicate filii hominum. 3. Etenim in corde iniquitates operamini : in terra injustitias manus vestræ concinnant. 4. Alienati sunt peccatores a vulva, erraverunt ab utero : locuti sunt falsa. 5. Furor illis secundum similitudinem serpentis : sicut aspidis surdæ, et obturantis aures suas, 6. quæ non exaudiet vocem incantantium : et venefici incantantis sapienter.

7. Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum : molas leonum confringet Dominus. 8. Ad nihilum

Le Hir, après la Vulg. : *qui achève ses bienfaits pour moi*, qui les porte au comble. D'autres : *qui achève*, qui mène à bonne fin toutes choses en ma faveur.

4. *Dieu enverra*, il mettra en jeu, sa bonté gratuite, et sa fidélité dans l'accomplissement de ses promesses.

6. *Elève-toi au-dessus des cieux...* au-dessus de tous les êtres, pour le jugement.

7. *Mon âme se courbait*, penchait déjà pour tomber dans le piège. Ou bien : *ils* (litt. *il*) *avaient courbé mon âme*, déjà inclinée et prête à tomber.

Les vers. 8-11 forment le commencement du Ps. cviii.

8. Les mots, *mon cœur est affermi*, ne sont pas répétés au Ps. cviii; peut-être ne le sont-ils ici que par une erreur de copiste.

9. *Ma gloire*, mon âme, comme Ps. vii, 6. — *Que j'éveille l'aurore*, en la devançant par mes chants. Vulg., *je me lèverai dès l'aurore*.

12. Répétition du vers. 6.



PSAUME LVIII.

1. *Ne détruis pas* : voy. Ps. lvii, 1. — *Hymne*, hébr. *miktham* : voy. Ps. lvi, 1.

2. *En restant muets*, hébr. *elem*, litt. *mutisme* : ce mot est douteux; les versions anciennes ne l'ont pas lu, et les interprètes l'expliquent diversement. Vulg., *parlez-vous vraiment selon la justice?*

3. *Non*, loin de là, hébr. *aph*, que la Vulg. traduit ordinairement par *etenim*. — *Vous vendez au poids* (litt. *vous pesez*) *la violence de vos mains*, vos décisions injustes, vous mettez à prix votre conscience de juges.

5 sv. *Leur venin*; Vulg. *leur fureur*. — *La vipère sourde* (ou *l'aspic sourd*) : les Arabes appellent *sourds* et regardent comme très dangereux les serpents sur lesquels ils croient que les enchanteurs ne peuvent rien.

7. *Brise leurs dents* : les ennemis de David sont maintenant représentés sous l'image de bêtes féroces; les versets suivants nous offriront d'autres figures encore : ce brusque changement d'images trahit la vive émotion du Psalmiste. Sur ces imprécations : voy. xxviii, 4.

- 9 Qu'ils soient comme la limace qui va en se fondant !
Comme l'avorton d'une femme, qu'ils ne voient point le soleil !
- 10 Avant que vos chaudières sentent l'épine,
Verte ou enflammée, l'ouragan l'emportera.
- 11 Le juste sera dans la joie, à la vue de la vengeance,
Il baignera ses pieds dans le sang des méchants.
- 12 Et l'on dira : " Oui, il y a une récompense pour le juste ;
Oui, il y a un Dieu qui juge sur la terre ! "

PSAUME LIX (VULG. LVIII).

L'Occasion de ce Psaume est indiquée dans le titre (voy. I *Sam.* xix, 11 sv.). Saül avait fait entourer par des soldats la maison de David, avec ordre de le tuer dès qu'il en sortirait le lendemain ; mais David fut sauvé par une ruse de sa femme Michol, et sa fuite fut le point de départ d'une longue et cruelle persécution. Dans ce cantique, composé quelque temps après le danger passé, le Psalmiste ne retrace que les traits généraux de l'événement. Il commence par implorer le secours divin ; puis il décrit la méchanceté de ses ennemis et demande leur châtement, en exprimant à plusieurs reprises sa confiance d'être exaucé.

Les Pères font une juste application de ce Psaume à Jésus-Christ persécuté par les Juifs et à la dispersion de ces derniers.

Ps. lix.

1 AU maître de chant. Ne détruis pas ! Hymne de David. Lorsque Saül envoya cerner sa maison pour le mettre à mort.

- 2 Délivre-moi de mes ennemis, ô mon Dieu,
Protège-moi contre mes adversaires.
- 3 Délivre-moi de ceux qui commettent l'iniquité,
Et sauve-moi des hommes de sang.
- 4 Car voici qu'ils sont aux aguets pour m'ôter la vie ;
Des hommes violents complotent contre moi,
Sans que je sois coupable, sans que j'aie péché, Jéhovah.
- 5 Malgré mon innocence, ils accourent et s'embusquent :
Eveille-toi, viens au-devant de moi et regarde !
- 6 Toi, Jéhovah, Dieu des armées, Dieu d'Israël,
Lève-toi pour châtier toutes les nations,
Sois sans pitié pour ces traîtres *et ces* malfaiteurs ! — *Séla.*
- 7 Ils reviennent le soir, ils grondent comme le chien,
Ils font le tour de la ville.
- 8 De leur bouche l'injure s'échappe à flots,
Il y a des glaives sur leurs lèvres :
" Qui est-ce qui entend ? " *disent-ils.*
- 9 Et toi, Jéhovah, tu te ris d'eux,
Tu te moques de toutes les nations.
- 10 Ma force, c'est vers toi que je me tournerai,
Car Dieu est ma forteresse.
- 11 Mon Dieu par sa bonté viendra au-devant de moi ;
Dieu me fera contempler avec joie mes ennemis.
- 12 Ne les tue pas, de peur que mon peuple n'oublie ;
Fais-les errer par ta puissance et renverse-les,
O Seigneur, notre bouclier.

9. *La limace*, en s'avancant, semble perdre de sa substance et par conséquent s'épuiser. LXX et Vulg., *comme la cire*. — *Comme l'avorton d'une femme*. Les LXX et la Vulg. ont lu autrement ; *le feu* (de la vengeance divine) *est tombé, et ils n'ont plus vu le soleil*.

10. *Avant que vos chaudières*, etc. : locution proverbiale empruntée à un usage de

l'Orient. Ceux qui voyagent dans le désert font cuire leurs aliments dans une chaudière dressée sur un tas d'épines (spécialement les branches d'un buisson épineux qu'on appelle rhamnier ou nerprun) ; mais il arrive que, avant la fin de l'opération, un ouragan éteint le feu, emporte le bois et détruit tous les apprêts. Au lieu de *enflammée*, on pourrait aussi traduire *desséchée*. Sens : Dieu

devenient tamquam aqua decurrens : intendit arcum suum donec infirmentur. 9. Sicut cera, quæ fluit, auferentur : supercecidit ignis, et non viderunt solem. 10. Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum : sicut viventes, sic in ira absorbet eos.

11. Lætabitur justus cum viderit vindictam : manus suas lavabit in sanguine peccatoris. 12. Et dicit homo : Si utique est fructus justo : utique est Deus judicans eos in terra.



—*— PSALMUS LVIII. —*—

Orat ut inimici disperdantur; liberatus Deum laudat.

In finem,

Ne disperdas, David in tituli inscriptionem, quando misit Saul, et custodivit domum ejus, ut eum interficeret. (1 Reg. 19, 11.)



RIPE me de inimicis meis Deus meus : et ab insurgentibus in me libera me. 3. Eripe me de operanti-

bus iniquitatem : et de viris sanguinum salva me. 4. Quia ecce ceperunt animam meam : irruerunt in me fortes. 5. Neque iniquitas mea, neque peccatum meum Domine : sine iniquitate cucurri, et direxi. 6. Exsurge in occursum meum, et vide : et tu Domine Deus virtutum, Deus Israel, intende ad visitandas omnes gentes : non miseraris omnibus, qui operantur iniquitatem.

7. Convertentur ad vesperam : et famem patientur ut canes, et circuibunt civitatem. 8. Ecce loquentur in ore suo, et gladius in labiis eorum : quoniam quis audivit? 9. Et tu Domine deridebis eos : ad nihilum deduces omnes gentes. 10. Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es :

11. Deus meus misericordia ejus præveniet me. 12. Deus ostendet mihi super inimicos meos, ne occidas eos : nequando obliviscantur populi mei. Disperge illos in virtute tua : et depone eos protector meus

dissipera les desseins des méchants avant qu'ils aient pu les mettre à exécution.

Les LXX, au lieu du mot hébreu *sîr*, chaudière, ont vu ici le mot *sîr*, épine. La Vulg. traduit fidèlement la version grecque "priusquam intelligerent *spinæ vestræ* rhamnum."

11. Ce verset exprime dans toute sa force et par une image saisissante l'idée de rétribution telle que la comprenait l'Ancien Testament. Ce n'est pas la main du juste qui fait couler le sang des méchants; mais quand Dieu les a frappés, il reconnaît dans leur mort l'effet d'un juste jugement de Dieu rendu en sa faveur.

PSAUME LIX.

4. *Ils sont aux aguets*, etc. Vulg., *ils ont pris mon âme*, ils ont ma vie en leur pouvoir. — *Sans que j'aie attiré sur moi la colère divine par aucune faute publique* : comp. vii, 4 sv.

6. *Toutes les nations* : ce mot désigne ordinairement les nations idolâtres; il semble devoir se restreindre ici (et au vers. 9) aux seuls ennemis de David qui, quoique appartenant au peuple de Dieu, se conduisent comme des païens en persécutant le serviteur et l'oint de Jéhovah.

7. Ce verset paraît décrire les divers mouvements des émissaires de Saül.

Le Hir : *ils s'en retournent pendant la nuit*, n'ayant trouvé, grâce à la ruse de Michol, qu'un mannequin à la place de David; aussi ils *grondent comme des chiens* qui ont manqué ou à qui on a arraché leur proie.

8. *Qui est-ce* : y a-t-il un Dieu pour nous entendre et nous punir, disent dans leur cœur ces méchants.

9. *Tu te moques*; Vulg., tu réduis à néant. — *Les nations* : voy. la note du vers. 6.

10. *Ma force* : c'est ainsi qu'ont lu les LXX : comp. vers. 18. Le texte massorétique porte *sa force*, Vulg., *je garde ma force auprès de toi*, c'est en me tenant auprès de toi que je suis fort.

11. *Dieu par sa bonté* : c'est le kétib; le qeri est moins bon : *le Dieu de ma bonté*, qui me témoigne constamment sa faveur. — *Mes ennemis abattus*.

12. *Ne les tue pas de suite, de peur que mon peuple* (David avait déjà reçu des mains de Samuel l'onction royale) *n'oublie la leçon de leur châtement*. Plusieurs Pères ont vu dans ce verset une prophétie de la dispersion des Juifs par toute la terre.

- 13 Leur bouche pêche à chaque parole de leurs lèvres;
Qu'ils soient pris dans leur propre orgueil.
A cause des malédictions et des mensonges qu'ils profèrent!
- 14 Détruis-les dans ta fureur, détruis-les, et qu'ils ne soient plus!
Qu'ils sachent que Dieu règne sur Jacob
Jusqu'aux extrémités de la terre! — *Séla*.
- 15 Ils reviennent le soir, ils grondent comme le chien,
Ils font le tour de la ville.
- 16 Ils errent çà et là, cherchant leur proie,
Et ils grognent s'ils ne sont pas rassasiés.
- 17 Et moi, je chanterai ta force;
Et le matin je célébrerai ta bonté,
Car tu es ma forteresse,
Un refuge au jour de mon angoisse.
- 18 O ma force, je te célébrerai dans mes chants,
Car Dieu est ma forteresse, mon Dieu plein de bonté.

PSAUME LX (VULG. LIX).

CE Psaume a été composé par David sur le même sujet que le xliv^e, savoir l'invasion des Iduméens au sud de la Palestine, tandis que le roi faisait la guerre au nord contre les Syriens. Voyez II *Sam.* viii, 1 sv. x, 7; I *Par.* xviii, 1 sv. Vainqueur des Syriens, David retourna toutes ses forces contre les envahisseurs, et Abisaï, qui combattait sous les ordres de Joab, les défit dans la vallée du Sel, au sud de la mer Morte. Le Psalmiste fait parler le peuple : il commence par pousser un cri de détresse, mêlé pourtant d'espérance (vers. 3-6); Dieu a promis et donné déjà à son peuple la possession de Chanaan et la domination sur tous ses voisins (7-10); qu'il lui accorde aussi la victoire sur Edom (11-14).

Ps. lx.

¹AU maître de chant. Sur le Lis du témoignage. Hymne de David, à enseigner.
²Lorsqu'il fit la guerre aux Syriens de Mésopotamie et aux Syriens de Soba, et que Joab revint et battit Edom dans la vallée du Sel, *lui tuant* douze mille hommes.

- 3 O Dieu, tu nous a rejetés, tu nous as dispersés ;
Tu étais irrité : rends-nous ta faveur!
- 4 Tu as ébranlé le pays, tu l'as déchiré :
Répare ses brèches, car il chancelle!
- 5 Tu as fait voir à ton peuple de rudes épreuves,
Tu nous a fait boire un vin de vertige.
- 6 Mais tu as donné à ceux qui te craignent une bannière,
Afin qu'elle s'élève à cause de ta vérité. — *Séla*.
- 7 Afin que tes bien-aimés soient délivrés,
Sauve par ta droite, et exauce-moi.
- 8 Dieu a parlé dans sa sainteté : Que je tressaille de joie!
J'aurai Sichem en partage, et je mesurerai la vallée de Succoth.
- 9 Galaad est à moi, à moi Manassé!
Ephraïm est l'armure de ma tête,
Et Juda mon sceptre.
- 10 Moab est le bassin où je me lave;

16. Au lieu de *loun*, *passer la nuit*, lire, avec les mêmes consonnes ponctuées autrement, le *hiph* de *loun*, *murmurer*. (LXX, Vulg.)

PSAUME LX.

1. *Sur le lis du témoignage*, probablement indication d'une mélodie connue. — *Hymne*, hébr. *miktham* : voy. *Ps.* lvi, 1. — *A enseigner* au peuple : ce qui indique la destination publique et nationale de ce cantique.

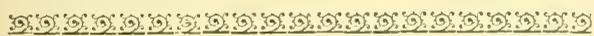
2. *Syriens de Mésopotamie* (litt. *Aram des deux fleuves*), du pays situé entre le

Tigre et l'Euphrate. — *Syriens de Soba* : pays au nord de Damas, entre l'Euphrate et l'Oronte. — *Douze mille*, probablement faute de copiste pour *dix-huit mille* : comp. II *Sam.* viii, 13; I *Par.* xviii, 12.

3. *Tu nous a rejetés*, etc. : ces expressions supposent de graves échecs infligés aux Israélites par les Iduméens. — *Rends-nous ta faveur*, litt. *tu feras revenir pour nous* : on peut sous-entendre ou bien *ta faveur*, ou bien *le succès*, la prospérité : tu rétabliras nos affaires.

Domine : 13. delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum : et comprehendantur in superbia sua. Et de execratione et mendacio annuntiabuntur 14. in consummatione : in ira consummationis, et non erunt. Et scient quia Deus dominabitur Jacob : et finium terræ.

15. Convertentur ad vesperam, et famem patientur ut canes : et circuibunt civitatem. 16. Ipsi dispergentur ad manducandum : si vero non fuerint saturati, et murmurent. 17. Ego autem cantabo fortitudinem tuam : et exultabo mane misericordiam tuam. Quia factus es susceptor meus, et refugium meum, in die tribulationis meæ. 18. Adjutor meus tibi psallam, quia Deus susceptor meus es : Deus meus misericordia mea.



—*— PSALMUS LIX. —*—

Querimonia de Dei derelictione : nixus promissione Dei ejus opem et victoriam sperat.

1. In finem,
Pro his, qui immutabuntur, in tituli inscriptionem ipsi David in doctrinam,

2. Cum succendit Mesopotamiam Syriæ, et Sobal, et convertit Joab, et percussit Idumæam in valle Salinarum duodecim millia. (2 Reg. 8, 1 et 10, 7 et 1 Par. 18, 1.)



EUS repulisti nos, et destruxisti nos : iratus es, et misertus es nobis. 4. Commovisti terram, et conturbasti eam : sana contritiones ejus, quia commota est. 5. Ostendisti populo tuo dura : potasti nos vino compunctionis. 6. Dedisti metuentibus te significationem : ut fugiant a facie arcus :

Ut liberentur dilecti tui : 7. saluum fac dextera tua, et exaudi me. 8. Deus locutus est in sancto suo : Lætabor, et partibor Sichimam : et convallem tabernaculorum metibor. 9. Meus est Galaad, et meus est Manasses : et Ephraim fortitudo capitis mei. Juda rex meus : 10. Moab

4. *Ebranlé le pays* d'Israël : l'image est prise des tremblements de terre, auxquels le Psalmiste compare les ravages causés par les Iduméens.

5. *Vin de vertige, ou d'étourdissement* (Is. li, 17) : l'attaque soudaine des Iduméens avait jeté les Israélites dans un état de trouble et d'effarement où ils ne savaient plus quel parti prendre.

6. La *bannière*, le signe de ralliement que Dieu a donné à son peuple et qui doit s'élever dans les airs pour faire éclater la véracité divine, c'est la promesse qui va être rappelée dans les vers. 7 sv. Tel est le sens probable de ce passage difficile. LXX, Vulg. ; Sym., S. Jérôme ont lu *gescheth, arc*, au lieu de *goschet, vérité*, et ont traduit *pour fuir devant l'arc*. Il y a difficulté de part et d'autre.

8. *Dans sa sainteté*, en tant que saint, pur de toute imperfection, et par conséquent incapable de tromper. Le Psalmiste a ici en vue l'ensemble des promesses contenues dans le Pentateuque touchant la possession de Chanaan et la domination sur les peuples voisins (Gen. xlix, 9 sv. *Nombr.* xxiv, 17 sv. *Deut.* xxxiii), mais d'une manière plus spéciale la grande promesse que Dieu lui avait faite à lui-même II *Sam.* vii, 9 sv., et qu'il traduit avec toute la liberté du langage poé-

tique. — *Sichem*, au centre de la Palestine. — *Je mesurerai* au cordeau, comme étant ma propriété, *Succoth* ou *Socoth*, sur la rive gauche du Jourdain. Ces deux villes représentent donc le pays à l'ouest et le pays à l'est de ce fleuve, la Palestine tout entière. Elles sont choisies à dessein par le Psalmiste sans doute à cause du séjour qu'y fit Jacob à son retour de Mésopotamie (Gen. xxxiii, 17 sv.), séjour qui était comme le prélude de la prise de possession de tout le pays par ses descendants. Les LXX et la Vulg. prennent *Succoth* pour un nom commun : *vallée des tentes* ou *des huttes*.

9. *Galaad* représente les deux tribus de Gad et de Ruben, et *Manassé* la demi-tribu de ce nom, situées toutes les trois à l'E. du Jourdain; *Ephraïm* et *Juda*, la Palestine proprement dite, dont elles étaient les tribus les plus importantes, l'une au nord, l'autre au sud. La Vulg., faisant parler le peuple, traduit, *Juda est mon roi*; d'autres, *mon législateur* : comp. Gen. xlix, 10.

10. Israël dominera aussi sur les nations voisines de Chanaan. *Où je me lave* les pieds : sarcasme humiliant pour la nation arrogante (Is. xvi, 6), que David venait d'assujettir (II *Sam.* viii, 12). LXX et Vulg., *Moab est le vase de mon espérance*, en pre-

Sur Edom je jette ma sandale;
Pays des Philistins, pousse des acclamations en mon honneur!

- 11 Qui me mènera à la ville forte?
Qui me conduira à Edom?
12 N'est-ce pas toi, ô Dieu, qui nous avais rejetés,
O Dieu, qui ne sortais plus avec nos armées?
13 Prête-nous ton secours contre l'oppresseur!
Le secours de l'homme n'est que vanité.
14 Avec Dieu nous accomplirons des exploits;
Il écrasera nos ennemis.

PSAUME LXI (VULG. LX).

 Oin du tabernacle et de Jérusalem, d'où l'avait chassé la révolte d'Absalon, David implore le secours de Dieu, son seul espoir (vers. 2-5); il lui demande de prolonger les jours du roi, et promet de lui témoigner sa reconnaissance (6-9).

Ps. lxi. ¹AU maître de chant. Sur les instruments à cordes. De David.

- 2 O Dieu, entends mes cris,
Sois attentif à ma prière.
3 De l'extrémité de la terre je crie vers toi dans l'angoisse de mon cœur;
Conduis-moi sur le rocher que je ne puis atteindre.
4 Car tu es pour moi un refuge,
Une tour puissante contre l'ennemi.
5 Je voudrais demeurer à jamais dans ta tente,
Me réfugier à l'abri de tes ailes! — *Séla*.
6 Car toi, ô Dieu, tu exauces mes vœux,
Tu m'as donné l'héritage de ceux qui révèrent ton nom.
7 Ajoute des jours aux jours du roi!
Que ses années se prolongent d'âge en âge!
8 Qu'il demeure *sur le trône* éternellement devant Dieu!
Ordonne à ta bonté et à ta vérité de le garder!
9 Alors je célébrerai ton nom à jamais,
Et j'accomplirai mes vœux chaque jour.

PSAUME LXII (VULG. LXI).

 E Psaume offre une grande ressemblance de style et de structure avec le xxxix^e, dont le titre nomme aussi Idithun. Quelques indices font penser à l'époque de la persécution d'Absalon. On y distingue trois strophes : calme et confiance du Psalmiste en face de ses ennemis (vers. 2-5); Dieu est un sûr abri pour ses serviteurs (6-9); les hommes ne sont rien, à Dieu seul appartiennent la puissance et la bonté (10-13).

Ps. lxii. ¹AU maître de chant... Idithun. Psaume de David.

- 2 Oui, à Dieu mon âme en paix s'abandonne,
De lui vient mon secours.
3 Oui, il est mon rocher et mon salut;
Il est ma forteresse : je ne chancellerai point.
4 Jusques à quand vous jetterez-vous sur un homme,
Pour l'abattre tous ensemble,
Comme une muraille qui penche,
Comme une clôture qui s'écroule?
5 Oui, ils complotent pour le précipiter de sa hauteur;
Ils se plaisent au mensonge;
Ils bénissent de leur bouche,
Et ils maudissent dans leur cœur. — *Séla*.
6 Oui, ô mon âme, à Dieu abandonne-toi en paix
Car de lui vient mon espérance.

olla spei meæ. In Idumæam extendam calceamentum meum : mihi alienigenæ subditi sunt.

11. Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam? 12. Nonne tu Deus, qui repulisti nos : et non egredieris Deus in virtutibus nostris? 13. Da nobis auxilium de tribulatione : quia vana salus hominis. 14. "In Deo faciemus virtutem : et ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.



—*— PSALMUS LX. —*—

Exsul petit reditum, longam vitam,
et ampliacionem regni Christi.

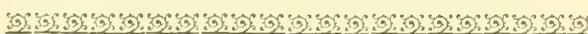
1. In finem,
In hymnis David.



XAUDI Deus deprecationem meam : intende orationi meæ. 3. A finibus terræ ad te clamavi : dum anxiaretur cor meum, in petra exaltasti me. Deduxisti me, 4. quia factus es spes mea : turris fortitudinis a facie inimici. 5. Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula : protegar in velamento alarum tuarum.

6. Quoniam tu Deus meus exau-

disti orationem meam : dedisti hereditatem timentibus nomen tuum. 7. Dies super dies regis adjicies : annos ejus usque in diem generationis et generationis. 8. Permanet in æternum in conspectu Dei : misericordiam et veritatem ejus quis requireret? 9. Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi : ut reddam vota mea de die in diem.



—*— PSALMUS LXI. —*—

Securitas ejus qui Deo subjectus in eo solo fiduciam habet.

1. In finem,
Pro Idithun, Psalmus David.



NONNE Deo subjecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum. 3. Nam et ipse Deus meus, et salutaris meus : susceptor meus, non movebor amplius. 4. Quousque irruitis in hominem? interficitis universi vos : tamquam parieti inclinato et maceris depulsæ? 5. Verumtamen pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri in siti : ore suo benedicebant, et corde suo maledicebant.

6. Verumtamen Deo subjecta esto

nant le sens araméen du mot hébreu *rachats*. — *Sur Edom*, etc. : d'après Rosenmuller, les rois d'Abyssinie jetaient leur sandale sur un objet ou une terre dont ils voulaient prendre possession : cet usage existait-il ou était-il connu en Palestine au temps de David?

11. *La ville forte*, la capitale d'Edom, Pétra, au S. de la mer Morte.

PSAUME LXI.

1. *Sur les instruments à cordes*, hébr. *al neginath*, probablement avec le même sens que *bineginoth* du Ps. iv.

3. *Du bout de la terre* : David était sans doute alors à Mahanaïm ou aux environs (II Sam. xvii, 24), de l'autre côté du Jourdain : cette distance de Jérusalem paraissait longue à l'exilé. — *Sur le rocher*, dans un lieu où je serai en sûreté, peut-être vers Dieu lui-même, souvent appelé de ce nom.

5. *Dans ta tente*, le tabernacle. D'autres prennent ce mot métaphoriquement : Dieu est une *tente* dans le même sens qu'il est une *tour*, c.-à-d. un lieu de refuge.

6. *L'héritage de ceux*, etc., le pays de Chanaan, la terre sainte de tes serviteurs.

8. *Qu'il demeure*, etc. David fait ici allusion à la promesse d'un règne éternel qu'il avait reçue de la bouche de Nathan (II Sam. vii, 12 sv.), promesse qui n'eut son accomplissement que dans le Messie. — *Ordonne* : souvant, dans la Bible, Dieu est dit commander à ses attributs personnifiés; sens : fais par ta bonté, etc. Vulg., *qui sondera sa miséricorde et sa bonté?*

PSAUME LXII.

1. ... *Idithun*, le sens de la préposition qui précède est douteux, *sur*, d'après?

3. Le texte porte *je ne chancellerai pas beaucoup*; ce dernier mot est suspect : il manque au refrain (vers. 7), et il offre ici un sens étrange.

5. *De sa hauteur*, de la dignité royale; ou dans le sens physique, du lieu élevé où il s'était réfugié. — *Ils se plaisent au mensonge* : ils me trahissent avec d'hypocrites protestations de fidélité. Vulg., *j'ai couru ayant soif*.

- 7 Oui, il est mon rocher et mon salut ;
Il est ma forteresse : je ne chancellerai point.
- 8 Sur Dieu reposent mon salut et ma gloire ;
Le rocher de ma force, mon refuge, est en Dieu.
- 9 En tout temps, ô peuple, confie-toi en lui ;
Epanchez devant lui vos cœurs :
Dieu est notre refuge. — *Séla.*
- 10 Oui, les mortels sont vanité, les fils de l'homme sont mensonge ;
Dans la balance ils monteraient,
Tous ensemble plus légers qu'un souffle.
- 11 Ne vous confiez pas dans la violence,
Et ne mettez pas un vain espoir dans la rapine ;
Si vos richesses s'accroissent,
N'y attachez pas votre cœur.
- 12 Dieu a dit une parole,
Ou deux, que j'ai entendues :
" La puissance est à Dieu ;
- 13 A toi aussi, Seigneur, la bonté."
Car tu rends à chacun selon ses œuvres.

PSAUME LXIII (VULG. LXII).

CE Psaume présente une grande analogie avec les deux précédents, surtout avec le lxi^e. David le composa au commencement de la révolte d'Absalon, probablement la première nuit qu'il passa, après s'être enfui de Jérusalem, dans le désert de Juda, qui s'étend de cette ville à la mer Morte (II *Sam.* xvi, 2, 14). On y trouve, comme dans la plupart des poésies de David, une tendresse exquise et un profond amour de Dieu, joints à l'énergie et même à quelque rudesse dans l'expression. Le Psalmiste exprime le désir et l'espoir de revoir la maison du Seigneur, lequel est sa joie et son salut (vers. 2-9); il prédit la ruine de ses ennemis et son propre triomphe (10-12).

Ce cantique est une prière du matin, et il avait cette destination dans la liturgie de la primitive Eglise (*Constit. apostol.* ii, 59); il en est de même dans la liturgie actuelle, où il figure dans l'office des *Laudes*.

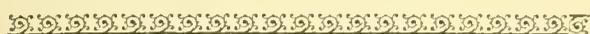
Ps. lxiii.

¹ PSAUME de David. Lorsqu'il était dans le désert de Juda.

- 2 O Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche *dès l'aurore* ;
Mon âme a soif de toi, ma chair languit après toi,
Dans une terre aride, desséchée et sans eau.
- 3 C'est ainsi que je te contempiais dans le sanctuaire,
Pour voir ta puissance et ta gloire.
- 4 Car ta grâce est meilleure que la vie ;
Que mes lèvres célèbrent tes louanges !
- 5 Ainsi te bénirai-je toute ma vie,
En ton nom j'élèverai mes mains.
- 6 Mon âme sera rassasiée comme de moëlle et de graisse,
Et, la joie sur les lèvres, je chanterai tes louanges.
- 7 Quand je pense à toi sur ma couche,
Je médite sur toi pendant les veilles de la nuit.
- 8 Car tu es mon secours,
Et je suis dans l'allégresse à l'ombre de tes ailes.
- 9 Mon âme est attachée à toi,
Ta droite me soutient.
- 10 Mais eux, *mes ennemis*, cherchent à m'ôter la vie :
Ils iront dans les profondeurs de la terre.
- 11 On les livrera au glaive,
Ils seront la proie des chacals.
- 12 Et le roi se réjouira en Dieu ;
Quiconque jure par lui se glorifiera,
Car la bouche des menteurs sera fermée.

anima mea : quoniam ab ipso patientia mea. 7. Quia ipse Deus meus, et salvator meus : adjutor meus, non emigrabo. 8. In Deo salutare meum, et gloria mea : Deus auxilii mei, et spes mea in Deo est. 9. Sperate in eo omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra : Deus adjutor noster in æternum.

10. Verumtamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris : ut decipiant ipsi de vanitate in idipsum. 11. Nolite sperare in iniquitate, et rapinas nolite concupiscere : divitiæ si affluent, nolite cor apponere. 12. Semel locutus est Deus, duo hæc audivi, quia potestas Dei est, 13. et tibi Domine misericordia : quia tu reddes unicuique juxta opera sua.



—*— PSALMUS LXII. —*—

Exsul se in Dei laudibus consolatur : prædicat hostium ruinam.

1. Psalmus David,
Cum esset in deserto Idumææ.
(1 Reg. 22, 5.)

9. *Peuple*, la partie du peuple restée fidèle à David.

10. La seconde partie du verset est mal coupée et mal traduite dans la Vulg.

12-13. *Une parole... ces deux paroles* : locution hébraïque (comp. *Prov.* vi, 16; xxx, 15, 18, al.) dont le sens est : Dieu a dit et j'ai entendu ces deux choses, savoir : il est puissant, il est bon. Le Psalmiste présente cette double vérité comme une révélation divine imprimée dans sa conscience par le spectacle de la Providence de Dieu dans l'ordre moral. Au méchant qui résiste à sa volonté, il fait sentir sa puissance par le châtement; au juste qui le sert, il fait sentir sa bonté par la récompense.

PSAUME LXIII.

2. *O Dieu*, hébr. *Elohim* : la rédaction primitive portait sans doute *Jéhovah* : voy. la note de *Ps.* xlii, 2. — *Mon âme... ma chair*, l'homme tout entier. — *Dans une terre aride*, etc., image, dans la pensée du Psalmiste, de la désolation de son âme loin du sanctuaire de son Dieu.



DEUS Deus meus ad te de luce vigilo. ^aSitivit in te anima mea, quam multipliciter tibi caro mea. 3. In terra deserta, et invia, et inaquosa : sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, et gloriam tuam. 4. Quoniam melior est misericordia tua super vitas : labia mea laudabunt te. 5. Sic benedicam te in vita mea : et in nomine tuo levabo manus meas. 6. Sicut adipe et pinguedine repleatur anima mea : et labiis exultationis laudabit os meum.

7. Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te : 8. quia fuisti adjutor meus. Et in velamento alarum tuarum exultabo, 9. adhæsit anima mea post te : me suscepit dextera tua. 10. Ipsi vero in vanum quæsierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ : 11. tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt. 12. Rex vero lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo : quia obstructum est os loquentium iniqua.



^aSupra 41, 3.

3. *C'est ainsi*, animé des mêmes désirs, que souvent je t'ai visité dans ton sanctuaire, pour méditer tes infinies perfections.

5. *Ainsi* : même sens qu'au vers. 3. — *J'élèverai mes mains* : geste de la prière.

6. *De moëlle et de graisse*, symboles des bénédictions divines (*Deut.* xxxii, 14; *Jér.* xxxi, 14) : ces mots doivent être pris au figuré.

10. *Les profondeurs de la terre*, le *scheol*, séjour des âmes après la mort.

11. *Chacals* (Vulg. *renards*), animaux qui dévorent les cadavres : comp. II *Sam.* xviii, 8.

12. *Le roi*, David rétabli sur son trône. — *Jure par lui*, par Dieu (*Deut.* vi, 13), le Dieu d'Israël et de David, et reconnaît sa toute-puissance. — *Se glorifiera* : les faits lui montreront la justice de cette reconnaissance et de cet hommage. — *La bouche des menteurs* qui, en refusant l'obéissance à l'point du Seigneur, se sont par là même révoltés contre Dieu.



PSAUME LXIV (VULG. LXIII).

Nvironné de pièges et de calomnies, David implore le secours de Dieu (vers. 2-7); il voit ses ennemis frappés d'un châtement divin, qui remplit les hommes de terreur et les justes de joie (8-11). Ce Psaume paraît se rapporter à la persécution de Saül. Les Pères en ont fait l'application au Messie, poursuivi par la haine et les calomnies des Juifs.

Ps. lxiv. ¹AU maître de chant. Psaume de David.

- 2 O Dieu, écoute ma voix, quand je fais entendre mes plaintes;
Défends ma vie contre un ennemi qui m'épouvante;
- 3 Protège-moi contre les complots des malfaiteurs,
Contre la troupe soulevée des hommes iniques,
- 4 Qui aiguïsent leurs langues comme un glaive,
Qui préparent leurs flèches — leur parole amère! —
- 5 Pour les décocher dans l'ombre contre l'innocent :
Ils les décochent contre lui à l'improviste, sans rien craindre.
- 6 Il s'affermissent dans leurs desseins pervers,
Ils se concertent pour tendre leurs pièges;
Ils disent : " Qui les verra? "
- 7 Ils ne méditent que forfaits :
" Nous sommes prêts, *disent-ils*, notre plan est bien dressé."
L'intérieur de l'homme et son cœur sont un abîme!
- 8 Mais Dieu a lancé sur eux ses traits :
Soudain les voilà blessés!
- 9 Ils sont jetés par terre; les traits de leur langue retombent sur eux!
Tous ceux qui les voient branlent la tête!
- 10 Tous les hommes sont saisis de crainte;
Ils publient l'œuvre de Dieu,
Ils comprennent ce qu'il a fait.
- 11 Le juste se réjouit en Jéhovah et se confie en lui;
Tous ceux qui ont le cœur droit se glorifient.

PSAUME LXV (VULG. LXIV).

LE peuple rassemblé autour du sanctuaire de Sion remercie Dieu de ses bienfaits : d'abord du pardon des péchés (vers. 2-5); ensuite des biens physiques qu'il répand sur tous les peuples, et surtout sur Israël, qu'il protège contre les nations idolâtres (6-9); enfin de l'abondance de la récolte (10-14).

Delitzsch et d'autres placent la composition du Psaume sous Ezéchias, au printemps de la 3^e année après l'extermination des Assyriens (*Is.* xxxi, 30). Mais rien n'oblige à contredire le titre, qui l'attribue à David. Ce roi l'aurait composé pour la fête des Tabernacles, et nous montrerons que tous les détails conviennent bien à cette circonstance.

Ps. lxv. ¹AU maître de chant. Psaume de David. Cantique.

- 2 A toi est due la louange, ô Dieu, dans Sion;
On accomplit les vœux qu'on te fait.
- 3 O toi, qui écoutes la prière,
Tous les hommes viennent à toi.
- 4 Un amas d'iniquités pesait sur moi :
Tu pardones nos transgressions.
- 5 Heureux celui qui te choisit et que tu admets en ta présence,
Pour qu'il habite dans tes parvis!
Puissions-nous être rassasiés des biens de ta maison,
De ton saint temple!

PSAUME LXIV.

4. *Qui aiguïsent* : de bons manuscrits de la Vulg. lisent *qui* (comme dans l'hébr. et les LXX) au lieu de *quia*. — *Préparent*,

litt. *foulent du pied leur flèche*. Pour bander un arc, les anciens appuyaient le pied dessus : d'où la locution, *fouler un arc*, et par extension *fouler une flèche*.

—*— PSALMUS LXIII. —*—

Implorat Dei opem contra inimicos :
peribunt et lætabitur justus.

1. In finem, Psalmus David.



AXAUDI Deus orationem meam cum deprecor : a timore inimici eripe animam meam. 3. Protexisti me a conventu malignantium : a multitudine operantium iniquitatem. 4. Quia exacuerunt ut gladium linguas suas : intenderunt arcum rem amaram, 5. ^aut sagittent in occultis immaculatum. 6. Subito sagittabunt eum, et non timebunt : firmaverunt sibi sermonem nequam. Narraverunt ut absconderent laqueos : dixerunt : Quis videbit eos? 7. Scrutati sunt iniquitates : defecerunt scrutantes scrutinio. Accedet homo ad cor altum :

8. Et exaltabitur Deus. Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eo-

rum : 9. et infirmitatæ sunt contra eos linguæ eorum. Conturbati sunt omnes qui videbant eos : 10. et timuit omnis homo. Et annuntiaverunt opera Dei : et facta ejus intellexerunt. 11. Lætabitur justus in Domino, et sperabit in eo, et laudabuntur omnes recti corde.

—*— PSALMUS LXIV. —*—

Deus laudandus propter beneficia quibus homines cumulat.

1. In finem, Psalmus David.

Canticum Hieremiæ et Ezechielis populo transmigrationis, cum inciperent exire.



TE decet hymnus Deus in Sion : et tibi reddetur votum in Jerusalem. 3. Exaudi orationem meam : ad te omnis caro veniet. 4. Verba iniquorum prævaluerunt super nos : et impietatibus nostris tu propitiaberis. 5. Beatus, quem elegisti, et

5. Dans l'ombre, litt. dans des cachettes. — Sans rien craindre, ni de Dieu, ni des hommes.

6. Qui les verra (comp. x, 11; lix, 7).

7. Nous sommes, etc. D'autres, ils sont prêts, leur plan, etc.; ou bien, ils exécutent un plan bien combiné. — Un abîme de perversité (Jér. xvii, 9).

Les deux derniers membres ne présentent aucun sens dans la Vulg.; le texte même n'en est pas sûr, car de bons manuscrits lisent *scrutinia* au lieu de *scrutinio*, et *et cor* au lieu de *ad cor*.

8. A lancé : passé de certitude, pour *va lancer*. La Vulg. après les LXX ayant lu autrement traduit : *et Dieu sera exalté; les flèches des insensés* (hébr. *pethaïm* au lieu de *pitheom*) *sont devenues leurs blessures*, ils se sont percés de leurs propres flèches.

9. Ils sont renversés, litt. on le (pour les) précipite : on, une force supérieure au service de Dieu, que le Psalmiste ne détermine pas : comp. Luc, xii, 20. D'autres autrement. Vulg., *leurs langues réduites à l'impuissance se sont retournées contre eux*. — Branlent ou seconent la tête : geste d'étonnement, mêlé d'approbation et de raillerie.

11. Se glorifient, s'applaudissent de s'être attachés fidèlement à Dieu (Le Hir).

PSAUME LXV.

1. La Vulg. ajoute au titre : *cantique de Jérémie et d'Ezéchiel pour le peuple de la captivité, lorsqu'il commença à partir* : ces mots ne se trouvent ni dans les LXX ni dans le Syriaque; on sait d'ailleurs que Jérémie n'alla jamais à Babylone, et qu'Ezéchiel mourut très probablement avant le retour des exilés.

2. Est due, ou convient; c'est ainsi que les LXX et la Vulg. traduisent l'hébr. *doumiah*. D'autres avec S. Jérôme : *le silence est ta louange* : l'âme qui se met en présence de Dieu, pénétrée et comme effrayée de ses infinies perfections, ne trouve pas d'abord de paroles pour exprimer tout ce qu'elle découvre et tout ce qu'elle sent. Delitzsch, comparant Ps. lxii, 1, entend par *doumiah* la soumission intérieure.

3. Qui écoutes la prière : par opposition aux idoles sourdes et muettes (Ps. cxv, 4-7; cxxxv, 16). — Tous les hommes, litt. toute chair : l'homme désigné par sa partie la plus fragile. — Viennent à toi, comme à leur suprême refuge.

5. Tes parvis... ton saint temple : l'emphase poétique admet ces expressions en parlant du tabernacle. — Rassasiés, comblés : le sanctuaire est la maison de Dieu

- 6 Par des prodiges où se montre ta justice, tu nous exauces, Dieu de notre salut,
Espoir des extrémités de la terre et des mers lointaines.
- 7 — Il affermit les montagnes par sa force,
Il est ceint de puissance;
- 8 Il apaise la fureur des mers, la fureur de leurs flots,
Et le tumulte des peuples. —
- 9 Les habitants des pays lointains révèrent tes prodiges,
Tu remplis d'allégresse l'Orient et l'Occident.
- 10 Tu as visité la terre pour lui donner l'abondance,
Tu la combles de richesses;
La source divine est remplie d'eau :
Tu prépares le blé, quand tu la fertilises ainsi.
- 11 Arrosant ses sillons, aplanissant ses mottes,
Tu l'amollis par des ondées,
Tu bénis ses germes.
- 12 Tu couronnes l'année de tes bienfaits,
Sur tes pas ruisselle la graisse.
- 13 Les pâturages du désert sont abreuvés,
Et les collines se revêtent d'allégresse.
- 14 Les prairies se couvrent de troupeaux,
Et les vallées se parent d'épis;
Tout se réjouit et chante.

PSAUME LXVI (VULG. LXV).

 E Psaume est un chant d'actions de grâces à la suite d'une grande victoire, peut-être l'extermination de l'armée de Sennachérib. Auteur inconnu. Il se divise en deux parties : dans la 1^{re}, l'auteur parle au pluriel, au nom du peuple (vers. 1-13); dans la 2^e, au nom du grand prêtre entrant dans le temple pour offrir des sacrifices à Jéhovah (14-20).

Ps. lxvi. ¹ AU maître de chant. Cantique. Psaume.

- Pousse vers Dieu des cris de joie, terre entière !
- 2 Chantez la gloire de son nom,
Célébrez ses louanges magnifiquement !
- 3 Dites à Dieu : " Que tes œuvres sont redoutables !
A cause de ta toute-puissance, tes ennemis te flattent.
- 4 Que toute la terre se prosterne devant toi et chante en ton honneur !
Qu'elle chante ton nom ! " — *Séla*.
- 5 Venez et contemplez les grandes œuvres de Dieu !
Il est redoutable dans ses desseins sur les fils de l'homme.
- 6 Il a changé la mer en une terre sèche,
On a passé le fleuve à pied;
Alors nous nous réjouîmes en lui.
- 7 Il règne éternellement par sa puissance;
Ses yeux observent les nations :
Que les rebelles ne s'élèvent point ! — *Séla*.
- 8 Peuples, bénissez notre Dieu,
Faites retentir sa louange !
- 9 Il a conservé la vie à notre âme,
Et n'a pas permis que notre pied chancelât.
- 10 Car tu nous as éprouvés, ô Dieu,
Tu nous as fait passer au creuset, comme l'argent.
- 11 Tu nous as conduits dans le filet,
Tu as mis sur nos reins un pesant fardeau.

dans laquelle, comme un hôte magnifique, il reçoit ses amis et les comble de ses biens.

8. *Il apaise* : les versions⁷ (ayant lu probablement *schabats* au lieu de *schabach*)

disent tout le contraire : *il trouble*, il agite *les profondeurs des mers*, etc.

Si, comme le pense Delitzsch, le Psaume a été composé sous Ezéchias, on peut voir ici une imitation d'Isaïe, vii, 12-14.

assumpsisti : inhabitabit in atriis tuis. Replebimur in bonis domus tuæ : sanctum est templum tuum,

6. Mirabile in æquitate. Exaudi nos Deus salutaris noster, spes omnium finium terræ, et in mari longe. 7. Præparans montes in virtute tua, accinctus potentia : 8. qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus. Turbabuntur gentes, 9. et timebunt qui habitant terminos a signis tuis : exitus matutini et vespere delectabis.

10. Visitasti terram, et inebriasti eam : multiplicasti locupletare eam. Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum : quoniam ita est præparatio ejus. 11. Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus : in stillicidiis ejus lætabitur gemmans. 12. Benedices coronæ anni benignitatis tuæ : et campi tui replebuntur ubertate. 13. Pinguescent speciosa deserti : et exultatione colles accingentur. 14. Induti sunt arietes ovium, et valles abundabunt frumento : clamabunt, etenim hymnum dicent.



10. *Pour lui donner* (litt. *et tu lui donnes*) l'abondance. Le Hir et d'autres : *et tu répands sur elle* les pluies. — *La source divine, ou le ruisseau divin*, c'est la rosée et la pluie que Dieu fait tomber sur le sol pour le féconder.

12. *Tu couronnes*, etc. : l'année entière a été une série non interrompue de bienfaits. — *Sur tes pas*, litt. *dans tes ornières*, les ornières du char sur lequel Dieu est censé parcourir le pays.

13. *Les collines* personnifiées (comp. Ps. xcvi, 11 sv. xcvi, 7 sv. Is. xliv, 23; xlix, 13) : leur luxuriante verdure est comparée à une parure joyeuse qui revêt leurs flancs jadis dénudés.

PSAUME LXVI.

1. Les LXX et la Vulg. ajoutent, *de la résurrection* : ce mot indique le sens spirituel du Psaume, lequel exprime la recon-



—*— PSALMUS LXV. —*—

Hortatio ad laudandum Deum ob ejus mirabilia opera et beneficia.

1. In finem,
Canticum Psalmi resurrectionis.



UBILATE Deo omnis terra, 2. Psalmum dicite nomini ejus : date gloriam laudi ejus. 3. Dicite Deo, quam terribilia sunt opera tua Domine! in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui. 4. Omnis terra adoret te, et psallat tibi : psalmum dicat nomini tuo.

5. Venite, et videte opera Dei : terribilis in consiliis super filios hominum. 6. Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede : ibi lætabimur in ipso. 7. Qui dominatur in virtute sua in æternum, oculi ejus super gentes respiciunt : qui exasperant non exaltentur in semetipsis.

8. Benedicite gentes Deum nostrum : et auditam facite vocem laudis ejus, 9. qui posuit animam meam ad vitam : et non dedit in commotionem pedes meos. 10.^a Quoniam probasti nos Deus : igne nos examinasti, sicut examinatur argentum. 11. Induxisti nos in la-

^a Prov. 17, 3.

naissance des élus au jour de la résurrection.

2. *Célébrez*, etc.; litt. *placez gloire sa louange*, c.-à-d. offrez-lui une glorieuse louange; d'autres autrement. Vulg., *donnez gloire à sa louange*.

3. *Te flattent*, s'adressent des hommages peu sincères, que l'effroi leur arrache.

4. Ce vœu ne sera réalisé que dans les temps messianiques.

5. *Les grandes œuvres de Dieu*, ce qu'il a fait en faveur de son peuple à partir de la sortie d'Égypte. — *Ses desseins*, plus exactement *son action, son gouvernement*.

6. *La mer Rouge*. — *Le fleuve* du Jourdain (Jos. iii, 14, 16).

7. *Il règne*, etc. Son règne est sans fin; il peut renouveler en notre faveur les merveilles passées. — *Ses yeux observent*, pour récompenser ou punir. — *Ne s'élèvent point*, ne se croient pas, dans leur fol orgueil, à l'abri de tes vengeances.

- 12 Tu as fait marcher des hommes sur nos têtes;
Nous avons passé par le feu et par l'eau;
Mais tu nous en as tirés pour nous conduire au sein de l'abondance.
- 13 Je viens dans ta maison avec des holocaustes,
Pour m'acquitter envers toi de mes vœux,
14 Que mes lèvres ont proférés,
Que ma bouche a prononcés au jour de ma détresse.
- 15 Je t'offre des brebis grasses en holocauste,
Avec la fumée des béliers;
J'immole le taureau et le jeune bouc. — *Séla*.
- 16 Venez, écoutez, et je vous raconterai, à vous tous qui craignez Dieu,
Ce qu'il a fait à mon âme.
- 17 J'ai crié vers lui de ma bouche,
Et sa louange était sur ma langue.
- 18 Si j'avais vu l'iniquité dans mon cœur,
Le Seigneur ne m'exaucerait pas.
- 19 Mais Dieu m'a exaucé,
Il a été attentif à la voix de ma prière.
- 20 Béni soit Dieu,
Qui n'a pas repoussé ma prière,
Et n'a pas éloigné de moi sa grâce!

PSAUME LXVII (VULG. LXVI).

 E cantique, sans nom d'auteur, traite un sujet analogue à celui du Ps. lxxv : le Psalmiste remercie Dieu de ses bienfaits en général, et en particulier de la récolte, et il invite tous les peuples à s'unir à cette action de grâces. Dans sa pensée, cette heureuse récolte est pour Israël l'accomplissement de la bénédiction divine donnée à ses pères *Lév.* xxvi, 4, bénédiction qui doit se communiquer par lui à toutes les nations de la terre.

Au sens spirituel, ce cantique, dit Théodoret, annonce l'incarnation du Verbe divin et le salut apporté par lui à tous les peuples.

Ps. lxxvii.

¹AU maître de chant. Avec instruments à cordes. Psaume. Cantique.

- 2 Que Dieu nous soit favorable et qu'il nous bénisse!
Qu'il fasse luire sur nous sa face, — *Séla*.
- 3 Afin que l'on connaisse sur la terre ta voie,
Et parmi toutes les nations ton salut!
- 4 Que les peuples te louent, ô Dieu,
Que les peuples te louent tous!
- 5 Que les nations se réjouissent, qu'elles soient dans l'allégresse!
Car tu juges les peuples avec droiture,
Et tu conduis les nations sur la terre. — *Séla*.
- 6 Que les peuples te louent, ô Dieu,
Que les peuples te louent tous!
- 7 La terre a donné ses produits;
Que Dieu, notre Dieu nous bénisse!
- 8 Que Dieu nous bénisse,
Et que toutes les extrémités de la terre le révèrent!

PSAUME LXVIII (VULG. LXVII).

 AR sa magnificence poétique et le caractère archaïque du style, ce Psaume rappelle le cantique de Débora. L'opinion la plus probable en place la composition après la longue et terrible guerre que David soutint contre les Ammonites et les Syriens. L'arche avait accompagné l'armée d'Israël; la victoire remportée, on dut la ramener à Jérusalem et la replacer dans le tabernacle du mont Sion (*II Sam.* xi, 11). Ce retour

queum, posuisti tribulationes in dorso nostro : 12. imposuisti homines super capita nostra. Transivimus per ignem et aquam : et eduxisti nos in refrigerium.

13. Introibo in domum tuam in holocaustis : reddam tibi vota mea, 14. quæ distinxerunt labia mea. Et locutum est os meum, in tribulatione mea. 15. Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum : offeram tibi boves cum hircis.

16. Venite, audite, et narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ. 17. Ad ipsum ore meo clamavi, et exaltavi sub lingua mea. 18. Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet Dominus. 19. Propterea exaudivit Deus, et attendit voci deprecationis meæ. 20. Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, et misericordiam suam a me.



12. *Tu as fait marcher* : tu nous as fait écraser sous les pieds des chevaux : image de la plus horrible calamité. Sur plusieurs monuments de l'ancienne Egypte on trouve représenté un conquérant poussant son char de guerre sur ses ennemis couchés par terre.

15. *La fumée*, la graisse des béliers brûlée sur l'autel.

17. *De ma bouche*, non seulement du fond du cœur, mais à haute voix, avec force. — *Sa louange était déjà sur ma langue*, tant j'étais sûr d'être exaucé.

18. *Si j'avais vu*, si j'avais eu conscience d'avoir gravement offensé Dieu; ou bien, *si j'avais eu en vue*, si j'avais formé dans mon cœur le dessein de commettre l'iniquité.



—*— PSALMUS LXVI. —*—

Orat ut Deus ab omnibus gentibus cognoscatur et laudetur.

In finem,

1. In hymnis, Psalmus Cantici David.



DEUS misereatur nostri, et benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, et misereatur nostri.

3. Ut cognoscamus in terra viam tuam : in omnibus gentibus salutare tuum.

4. Confiteantur tibi populi Deus : confiteantur tibi populi omnes.

5. Lætentur et exsultent gentes : quoniam judicas populos in æquitate, et gentes in terra dirigis.

6. Confiteantur tibi populi Deus : confiteantur tibi populi omnes :

7. Terra dedit fructum suum. Benedicat nos Deus, Deus noster, 8. benedicat nos Deus : et metuant eum omnes fines terræ.

19. *Mais*, ou avec la Vulg., *c'est pourquoi*, parce que, au-dessous de ma prière, il y avait un cœur pur.

PSAUME LXVII.

2. *Qu'il fasse luire*, etc. : qu'il nous accorde sa faveur. Comp. *Nombr.* iv, 24, 26.

3. *Ta voie*, ta conduite dans le monde, la réalisation progressive de tes desseins, pour le salut, non seulement d'Israël, mais aussi de toutes les nations.

5. *Tu conduis* les nations dans les voies que ta sagesse leur a assignées.

7. *Ses produits*; Vulg., *son fruit* : dans le sens spirituel, le Messie, Sauveur du monde.



trionphal est le sujet du cantique; mais l'enthousiasme de l'auteur déborde bien au-delà de ce cadre; il y fait entrer toute l'histoire passée et future d'Israël. L'auguste char part, non pas de Rabbath-Ammon, mais du Sinaï, et traverse le désert en vainqueur pour arriver sur la colline de Sion, que Jéhovah s'est choisie pour demeure; puis, jetant un coup d'œil sur l'avenir, le Psalmiste aperçoit tous les peuples idolâtres représentés par l'Égypte et l'Éthiopie, qui viennent rendre hommage au Dieu d'Israël.

Le véritable sujet du Psaume est donc la victoire du Dieu d'Israël sur le monde. L'auteur débute par les paroles qui servaient de signal au départ de l'arche dans la traversée du désert (vers. 2); après un court développement de ces paroles (3-4), il rappelle les principales merveilles que Dieu opéra alors en faveur de son peuple (5-15), puis le choix qu'il fit de la colline de Sion pour y établir son sanctuaire (16-17); il décrit ensuite la cérémonie elle-même (18-28), et demande à Dieu d'achever son œuvre, c.-à-d. de soumettre tous les peuples à son empire (29-32); il conclut par une louange à Jéhovah (33-36).

S. Paul (*Ephés.* iv, 8) applique ce cantique à Jésus-Christ remontant au ciel, où il reçoit les hommages de l'humanité rachetée par son sang.

Ps. lxxviii.

¹AU maître de chant. Psaume de David. Cantique.

- 2 Que Dieu se lève, et que ses ennemis soient dispersés,
Et que ceux qui le haïssent fuient devant sa face!
- 3 Comme se dissipe la fumée, dissipe-les;
Comme la cire se fond au feu,
Que les méchants disparaissent en face de Dieu!
- 4 Mais que les justes se réjouissent et tressaillent devant Dieu;
Qu'ils soient transportés d'allégresse!

- 5 Chantez à Dieu, célébrez son nom!
Frayez le chemin à celui qui s'avance à travers les plaines!
Jéhovah est son nom; tressaillez devant lui!
- 6 Il est père des orphelins et juge des veuves,
Notre Dieu dans sa sainte demeure.
- 7 Aux abandonnés Dieu donne une maison;
Il délivre les captifs et les rend au bonheur;
Mais les rebelles restent au désert brûlant.

- 8 O Dieu, quand tu sortais à la tête de ton peuple,
Quand tu t'avançais dans le désert, — *Séla*.
- 9 La terre fut ébranlée,
Les cieux eux-mêmes se fondirent devant Dieu,
Le Sinaï *trembla* devant Dieu, le Dieu d'Israël.
- 10 Tu fis tomber, ô Dieu, une pluie de bienfaits sur ton héritage;
Il était épuisé, tu le réconfortas.
- 11 Envoyés par toi, des animaux vinrent s'y abattre;
C'est ainsi que ta bonté prépare *leur aliment* aux malheureux.

- 12 Le Seigneur a fait entendre sa parole;
Les femmes qui annoncent la victoire sont une troupe nombreuse.
- 13 " Les rois des armées fuient, fuient,
Et celle qui habite la maison partage le butin. "
- 14 Quand vous étiez couchés au milieu des bercails,
Les ailes de la colombe étaient recouvertes d'argent,
Et ses plumes brillaient de l'éclat de l'or.
- 15 Lorsque le Tout-Puissant dispersait les rois dans le pays,
La neige tombait sur le Selmon,

PSAUME LXVIII.

5. *Chantez* : l'invitation est adressée au cortège qui accompagnait l'arche. — *A travers les plaines*, les steppes où l'arche doit passer pour revenir à Jérusalem : allusion aux plaines du désert. Vulg., à *celui qui monte sur le couchant*, le mont Sion, situé à l'occident du pays des Ammonites.

6. *Juge*, qui rend justice, défenseur. — *Sa sainte demeure*, le tabernacle du mont Sion.

7. Ce que Dieu fait maintenant pour nous, il l'avait fait autrefois pour nos pères, *abandonnés et captifs* en Égypte, en leur donnant une *maison*, un pays à eux, une patrie, le pays de Chanaan. D'autres, comparant *sterilem in domo* du Ps. cxliii, 9, entendent par *maison*, non une habitation, mais une fa-

—*— PSALMUS LXVII. —*—

Cantus triumphalis quo exaltatur summa
Dei benignitas et providentia.

In finem,

1. Psalmus Cantici ipsi David.



X SURGAT Deus, et dis-
sipientur inimici ejus, et
fugiant qui oderunt eum,
a facie ejus. 3. Sicut defi-
cit fumus, deficient : sicut fluit cera
a facie ignis, sic pereant peccatores
a facie Dei. 4. Et justī epulentur, et
exsultent in conspectu Dei : et delectentur in lætitia.

5. Cantate Deo, psalmum dicite
nomini ejus : iter facite ei, qui
ascendit super occasum : Dominus
nomen illi. Exsultate in conspectu
ejus, turbabuntur a facie ejus, 6. pa-
tris orphanorum, et judicis vidua-

mille. — *Les rebelles*, les Hébreux qui murmurèrent contre Dieu et se révoltèrent contre Moïse : ils périrent dans le désert (*Hebr.* iii, 17).

9. *Se fondirent* : le Psalmiste décrit par ce mot, la tempête, accompagnée peut-être de torrents de pluie, qui environnait la montagne pendant que Dieu parlait à Moïse. Le Hir : *les cieux firent tomber de devant Dieu la manne.* — *Le Sinai*, litt. *ce Sinai* (hébr. *ze Sinai*) est probablement une glose insérée plus tard.

10. *Pluie de bienfaits*, plus exactement de *générosités* : soit l'ensemble des bénédictions que Dieu répandit sur le sol de Chanaan (*Deut.* xi, 11-14), soit plutôt les moyens miraculeux par lesquels Dieu nourrit les Hébreux dans le désert : manne, cailles, eau du rocher.

11. Allusion aux cailles qui vinrent s'abatre dans le camp des Hébreux (*Exod.* xvi). Telle est l'explication de Le Hir. La plupart traduisent : *ton troupeau* (*Israël. Comp. Ps.* lxxiv, 19; *Mich.* vii, 14) *établit sa demeure dans le pays; tu prépares dans ta bonté aux malheureux*, tu pourvois aux besoins de ce peuple encore pauvre et faible.

Suit l'histoire de la conquête.

12. *Sa parole*, une parole de commandement : Dieu commande le combat et en même temps la victoire des Hébreux. — *Les femmes*, messagères et chantres du triomphe, comme Marie (*Exod.* xv, 20), comme Débora (*Jug.* v) : comp. I *Sam.*

rum. Deus in loco sancto suo : 7. Deus qui inhabitare facit unius moris in domo : qui educit victos in fortitudine, similiter eos, qui exasperant, qui habitant in sepulcris.

8. Deus cum egredereris in conspectu populi tui, cum pertransires in deserto : 9. terra mota est, etenim cœli distillaverunt a facie Dei Sinai, a facie Dei Israel. 10. Pluviam voluntariam segregabis Deus hereditati tuæ et infirmata est, tu vero perfecisti eam. 11. Animalia tua habitabunt in ea : parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.

12. Dominus dabit verbum evangelizantibus, virtute multa. 13. Rex virtutum dilecti dilecti : et speciei domus dividere spolia. 14. Si dormiatis inter medios cleros, pennæ columbæ deargentatæ, et posteriora dorsi ejus in pallore auri. 15. Dum

xviii, 6. Le vers. 13 renferme l'expression de leur message et de leur chant.

13. Comp. *Jug.* v, 3, 19, 30. *Fuient*, hébr. *iddodoun*, de *nadad*. Les LXX et la Vulg. font venir ce mot de *iadad*, aimer, et le traduisent par *dilecti* (gén. sing.), ce qui ne donne aucun sens. — *Celle qui habite la maison*, qui y reste : la femme, surtout en Orient ; les guerriers lui apportent les dépouilles de l'ennemi (II *Sam.* i, 24).

14. *Couchés au milieu des bercails*, des parcs où sont enfermés les troupeaux : image de la paix et du repos. — La *colombe* est le peuple hébreu (*Os.* vii, 11; xi, 11); l'argent et l'or qui brille sur ses ailes figurent, soit les richesses du sol, soit les dépouilles prises à l'ennemi.

15. Le *Selmon* (*Jug.* ix, 48) est une petite montagne près de Sichem, au centre de la Palestine. L'interprétation de ce second membre reste douteuse ; presque chaque exégète a la sienne. Delitzsch : *la neige brillait* (litt. *il neigeait*) *sur le Selmon* : cette montagne, toute couverte des dépouilles (armes, objets précieux) des fugitifs, brillait comme si la neige y était tombée : voy. dans Homère (*Il.* xix, 357 sv.) une comparaison analogue. — Patrizi rapporte les vers. 14-15 à Débora (comp. *Jug.* v, 16) qui était de la tribu d'Ephraïm : *quand vous étiez couchés*, etc., il y avait une colombe aux ailes couvertes d'or et d'argent dont Dieu se servit pour disperser les rois de Chanaan, et qui était blanche et pure comme le Selmon cou-

- 16 Montagne de Dieu, montagne de Basan,
Montagne aux cimes élevées, montagne de Basan,
- 17 Pourquoi regardez-vous avec envie, montagnes aux cimes élevées,
La montagne que Dieu a voulue pour séjour?
Oui, Jéhovah y habitera à jamais!
- 18 Le char de Dieu, ce sont des milliers et des milliers;
Le Seigneur vient du Sinaï dans son sanctuaire.
- 19 Tu montes sur la hauteur, emmenant la foule des captifs;
Tu reçois les présents des hommes,
Même les rebelles habiteront près de Jéhovah Dieu!
- 20 Béni soit le Seigneur!
Chaque jour il porte notre fardeau;
Il est le Dieu qui nous sauve. — *Séla.*
- 21 Dieu est pour nous le Dieu des délivrances;
Jéhovah, le Seigneur, peut retirer de la mort.
- 22 Oui, Dieu brisera la tête de ses ennemis,
Le front chevelu de celui qui marche dans l'iniquité.
- 23 Le Seigneur a dit " Je les ramènerai de Basan,
Je les ramènerai du fond de la mer,
- 24 Afin que tu plonges ton pied dans le sang,
Et que la langue de tes chiens ait sa part des ennemis."
- 25 On voit ta marche, ô Dieu,
La marche triomphale de mon Dieu, de mon roi, vers le sanctuaire.
- 26 En avant sont les chanteurs, puis les musiciens;
Au milieu, des jeunes filles battant du tambourin.
- 27 " Bénissez Dieu dans les assemblées,
Bénissez le Seigneur, descendants d'Israël."
- 28 Voici Benjamin, le plus petit, qui domine sur eux;
Voici les princes de Juda avec leur troupe,
Les princes de Zabulon, les princes de Nephthali.
- 29 Commande, ô Dieu, à ta puissance,
Affermis, ô Dieu, ce que tu as fait pour nous.
- 30 A ton sanctuaire *qui s'élève* au-dessus de Jérusalem,
Les rois t'offriront des présents.
- 31 Menace la bête des roseaux,
La troupe des taureaux et les troupeaux des peuples,
Afin qu'ils se prosternent avec des pièces d'argent.
Disperse les nations qui se plaisent aux combats!
- 32 Que les grands viennent de l'Égypte,
Que l'Éthiopie s'empresse de tendre les mains vers Dieu.

vert de neige. — Le Hir joint le vers. 15 aux suivants : le Selmon se présenta aux regards d'Israël comme une belle et haute montagne, puisqu'il était couvert de neige, bien supérieure à la colline de Sion; et cependant c'est cette dernière que Dieu choisit pour y établir son sanctuaire. — Cook conjecture que ce verset (comme le 13^e) est extrait textuellement d'un ancien chant, ce qui explique la difficulté que nous avons à comprendre l'allusion renfermée dans les paroles.

Dans les vers. 16-17, le Psalmiste fait ressortir la gloire du mont Sion choisi de Dieu pour y établir son sanctuaire.

16. *Montagne de Dieu*, ainsi appelée à cause de son élévation : pourtant Dieu lui préférera pour séjour la petite colline de Sion. D'autres traduisent, *montagne des dieux*, sur les sommets de laquelle les faus-

ses divinités avaient leurs sanctuaires. — *Montagne de Basan*, à l'E. du Jourdain, au S. de l'Hermon.

17. *Pourquoi*, etc. Le Hir, avec la Vulg. : *pourquoi*, ô Israélites, regardez-vous ces montagnes aux cimes nombreuses? Ce n'est point elles, c'est Sion que Dieu a choisie.

Puis Jéhovah reprend possession de son sanctuaire.

18. *Des milliers* d'anges (*Matth.* xxvi, 53) forment ou entourent le char divin. Litt., *deux myriades de mille redoublés*. Delitzsch : *les chars* (litt. *le char*, pris collectivement) *de Dieu*, qui forment l'armée céleste de Jéhovah, *sont des milliers*, etc. — *Le Seigneur vient du Sinaï*, en lisant avec beaucoup de critiques modernes *bâ mi Sinaï*, au lieu de *ban* etc.

19. *Sur la hauteur* de Sion. — *Emmenant la foule des captifs*, image de l'entière

discernit cœlestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon :

16. Mons Dei, mons pinguis. Mons coagulatus, mons pinguis :

17. ut quid suspicamini montes coagulatos? Mons, in quo beneplacitum est Deo habitare in eo : etenim Dominus habitabit in finem.

18. Currus Dei decem millibus multiplex, millia lætantium : Dominus in eis in Sina in sancto.

19. Ascendisti in altum, cepisti captivitatem : accepisti dona in hominibus : etenim non credentes, inhabitare Dominum Deum.

20. Benedictus Dominus die quotidie : prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum. 21. Deus noster, Deus salvos faciendi : et Domini, Domini exitus mortis. 22. Verumtamen Deus confringet capita inimicorum suorum : verticem capilli perambulantium in delictis suis. 23. Dixit Dominus : Ex Basan

convertam, convertam in profundum maris : 24. ut intingat pes tuus in sanguine : lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.

25. Viderunt ingressus tuos Deus, ingressus Dei mei : regis mei qui est in sancto. 26. Prævenerunt principes conjuncti psallentibus, in medio juvenularum tympanistriarum.

27. In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israel. 28. Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu. Principes Juda, duces eorum : principes Zabulon, principes Nephthali.

29. Manda Deus virtuti tuæ : confirma hoc Deus, quod operatus es in nobis. 30. A templo tuo in Jerusalem, tibi offerent reges munera. 31. Increpa feras arundinis, congregatio taurorum in vaccis populorum : ut excludant eos, qui probati sunt argento. Dissipa gentes, quæ bella volunt : 32. ^bvenient le-

^b Is. 19, 21.

soumission des ennemis. — *Tu reçois*, etc. S. Paul (*Ephés.* iv, 8) applique ce verset à l'ascension de Jésus-Christ; mais, au lieu de *reçois*, il dit (comme le Targum et la version Syriacque) : *tu donnes des présents aux hommes*. Le Hir : " L'arche représente l'humanité de Notre-Seigneur s'élevant au ciel au jour de l'ascension et traînant captifs les princes des ténèbres (*Col.* ii, 15). Tout ce qu'il reçoit, il le reçoit avec son Eglise à laquelle il le donne. C'est le sens que S. Paul donne à ce verset. "

20. *Il porte notre fardeau* (comp. *Is.* liii, 4), il nous aide à triompher des ennemis qui nous entourent. Vulg., *il nous fait un chemin prospère*.

22. *Le front* (litt. *le sommet de la tête chevelu*, comme celui de Samson, d'Absalon : symbole de jeunesse et de force.

23. Vainement les ennemis se cacheraient dans les forêts de Basan, etc., Dieu saurait les y atteindre.

24. *Tu plonges*; ou, en lisant *thirchats*, comme a fait la Vulg., *tu laves*.

Suit une description du cortège qui accompagne l'arche.

25. *La marche*, ou *le cortège*.

26. *Chanteurs* (hébr. *scharim*); les LXX et la Vulg. ont lu *sarim*, princes.

27. *Bénissez*, chantent-ils : allusion au cantique de la mer Rouge. — *Descendants*, litt. *vous qui êtes de la source*, d'Israël.

28. *Le plus petit*, le plus jeune des fils de

Jacob. — *Qui domine sur eux*, sans doute parce que le premier roi, Saül, était sorti de cette tribu; peut-être aussi parce que le sanctuaire de Sion était sur son territoire (*Deut.* xxxiii, 12). D'autres, *qui les dépasse*, qui marche au premier rang dans la procession. Vulg., *tout hors de lui* (de l'hébr. *radam*). — *Leur troupe*, Vulg. leurs chefs. Benjamin et Juda représentent la Palestine du sud; Zabulon et Nephthali (nommés aussi dans le cantique de Débora, *Jug.* v, 18), la Palestine du nord.

La désignation distincte de ces tribus est un puissant indice que le Psaume est antérieur au schisme.

29. Toutes les anciennes versions ont lu *Dieu* au lieu de *ton Dieu*.

30. *A ton sanctuaire*; probablement il faut lire dans le texte hébreu la préposition *b* au lieu de *m*. (Minocchi).

31. *Menace*, frappe d'épouvante, *la bête des roseaux*, le crocodile ou l'hippopotame, symbole de l'Egypte (*Job.* xl, 16; *Is.* xxx, 6), la plus ancienne ennemie du peuple de Dieu. — *La troupe des taureaux*, les princes, et *les troupeaux* (litt. *les veaux*) des peuples, la multitude à la suite des chefs. — *Qu'ils se prosternent* devant toi et t'offrent des tributs en argent.

32. *Les grands* ou *les puissants*; litt. *les gras*: Vulg., *les ambassadeurs*. — *Viennent faire leur soumission*, te reconnaître pour le vrai Dieu.

- 33 Royaumes de la terre, chantez à Dieu,
Célébrez le Seigneur! — *Séla*.
- 34 *Chantez* à celui qui est porté sur les cieus, les cieus antiques.
Voici qu'il fait entendre sa voix, sa voix puissante.
- 35 Reconnaissez la puissance de Dieu!
Sa majesté est sur Israël,
Et sa puissance est dans les nuées.
- 36 De ton sanctuaire, ô Dieu, tu es redoutable!
Le Dieu d'Israël donne à son peuple force et puissance.
Béni soit Dieu!

PSAUME LXIX (VULG. LXVIII).

CE Psaume a été composé par David à l'occasion d'une de ses persécutions; mais l'auteur, sous l'influence de l'Esprit de Dieu, peint ses souffrances sous des traits qui n'ont eu leur véritable et entier accomplissement que dans la personne du Messie souffrant. Aussi plusieurs versets de ce cantique sont-ils cités dans le Nouveau Testament et appliqués au Sauveur, ce qui prouve qu'il n'y avait aucun doute à cette époque sur son caractère messianique. Comme le *xxi^e*, il nous révèle les sentiments intimes de Jésus pendant sa passion.

Tableau des maux qui accablent le juste (vers. 2-5); il prie Dieu de lui venir en aide, car c'est pour sa cause qu'il souffre (6-13); que Dieu se hâte donc de le délivrer (14-22); imprécations prophétiques contre ses persécuteurs (23-29); dans la confiance qu'il sera exaucé, il promet à Dieu de lui rendre des actions de grâces (30-34); le ciel et la terre béniront avec lui le protecteur de Sion (35-37).

Ps. lxi.

1 AU maître de chant. Sur les lis. De David.

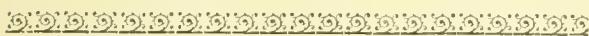
- 2 Sauve-moi, ô Dieu,
Car les eaux montent jusqu'à mon âme.
- 3 Je suis enfoncé dans une fange profonde,
Et il n'y a pas où poser le pied.
Je suis tombé dans un gouffre d'eau,
Et les flots me submergent.
- 4 Je m'épuise à crier; mon gosier est en feu;
Mes yeux se consomment dans l'attente de mon Dieu.
- 5 Ils sont plus nombreux que les cheveux de ma tête,
Ceux qui me haïssent sans cause;
Ils sont puissants ceux qui veulent me perdre,
Qui sont sans raison mes ennemis.
Ce que je n'ai pas dérobé, il faut que je le rende.
- 6 O Dieu, tu connais ma folie,
Et mes fautes ne te sont point cachées.
- 7 Que ceux qui espèrent en toi n'aient pas à rougir à cause de moi,
Seigneur, Jéhovah des armées!
Que ceux qui te cherchent ne soient pas confondus à mon sujet,
Dieu d'Israël!
- 8 Car c'est pour toi que je porte l'opprobre,
Que la honte couvre mon visage.
- 9 Je suis devenu un étranger pour mes frères,
Un inconnu pour les fils de ma mère.
- 10 Car le zèle de ta maison me dévore,
Et les outrages de ceux qui t'insultent retombent sur moi.
- 11 Je verse des larmes et je jeûne :
On m'en fait un sujet d'opprobre.
- 12 Je prends un sac pour vêtement,
Et je suis l'objet de leurs sarcasmes.
- 13 Ceux qui sont assis à la porte parlent de moi,
Et les buveurs de liqueurs fortes font sur moi des chansons.

33. C'est par le Messie et dans les temps messianiques que ce vœu sera réalisé.

34. *Antiques* : le ciel où Dieu habite est plus ancien que les cieus créés le deuxième

gati ex Ægypto : Æthiopia præveniet manus ejus Deo.

33. Regna terræ, cantate Deo : psallite Domino : psallite Deo, 34. qui ascendit super cœlum cœli, ad orientem. Ecce dabit voci suæ vocem virtutis, 35. date gloriam Deo super Israel, magnificentia ejus, et virtus ejus in nubibus. 36. Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtutem, et fortitudinem plebi suæ, benedictus Deus.



—*— PSALMUS LXVIII. —*—

Christus patiens orat pro salute sua et inimicorum exitio; promittit Deum laudare.

1. In finem, pro iis, qui commutabuntur, David.



ALVUM me fac Deus : quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meam.

3. Infixus sum in limo profundi : et non est substantia. Veni in altitudinem maris : et tempestas demersit me. 4. Laboravi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ :

defecerunt oculi mei, dum spero in Deum meum. 5. Multiplicati sunt super capillos capitis mei, ^a qui oderunt me gratis. Confortati sunt qui persecuti sunt me inimici mei iniuste : quæ non rapui, tunc exsolvebam.

6. Deustu scis insipientiam meam : et delicta mea a te non sunt abscondita. 7. Non erubescant in me qui exspectant te Domine, Domine virtutum. Non confundantur super me qui quærunt te, Deus Israel. 8. Quoniam propter te sustinui opprobrium : operuit confusio faciem meam. 9. Extraneus factus sum fratribus meis, et peregrinus filiis matris meæ. 10. ^b Quoniam zelus domus tuæ comedit me : et ^c opprobria exprobrantium tibi, ceciderunt super me. 11. Et operui in jejunio animam meam : et factum est in opprobrium mihi. 12. Et posui vestimentum meum cilicium : et factus sum illis in parabolam. 13. Adversum me loquebantur qui sedebant in porta : et in me psallebant qui bibebant vinum.

^a Joann. 15, 25.

^b Joann. 2, 17.
^c Rom. 15, 3.

jour; on pourrait traduire, *éternels*. Vulg., *du côté de l'Orient*.

35. *Sa majesté*, litt. *sa magnificence*, s'exerce et se manifeste sur Israël, par la protection dont il le couvre, les grâces dont il le comble. — *Sa puissance* a pour théâtre, non seulement la terre, mais aussi les régions du ciel.

36. *De ton sanctuaire* (litt. *tes sanctuaires* : pluriel poétique), etc. : c'est de là que Dieu est censé déployer sa puissance et opérer ses prodiges.

PSAUME LXIX.

1. *Sur les lis* : voy. Ps. xlv, 1.

3. *Et il n'y a pas*, litt. *de point d'appui*.

4. *Mes yeux se consomment*, s'épuisent, à force de regarder si Dieu vient me secourir.

5. *Qui me haïssent sans cause* : Notre-Seigneur s'applique ces paroles (comp. xxxv, 19) Jean, xv, 25. — *Qui sont sans raison*, etc. : l'authenticité de ce membre est douteuse. — *Ce que je n'ai point dérobé* : locution proverbiale, pour peindre l'injustice de ses ennemis. Comp. II. Sam. xvi, 8.

6. *Ma folie*, dans le sens moral, synonyme

de *fautes*. Quand David parle de son innocence, il l'entend toujours vis-à-vis de ses persécuteurs, auxquels il n'a donné aucun sujet de le haïr; mais, du côté de Dieu, il reconnaît que ses malheurs sont le juste châtiment de ses péchés. Dans l'application au Messie, ces péchés sont les iniquités des hommes qu'il a prises sur lui pour les expier.

8. *Pour toi*, pour ta cause. Dans le sens le plus élevé, ce verset convient aussi au Verbe incarné, venu dans le monde pour glorifier son Père en réconciliant avec lui tous les hommes.

9. Comp. Jean, i, 11 : " Il est venu chez les siens, et les siens ne l'ont pas reçu. "

10. S. Jean (ii, 17) fait l'application du premier membre à Jésus-Christ chassant les vendeurs du temple; le second lui est appliqué par S. Paul (Rom. xv, 3), qui en tire pour les fidèles une leçon de patience et d'abnégation.

11-12. Les Juifs dénigraient ainsi de parti pris Notre-Seigneur (Matth. xi, 16 sv.).

13. *Assis à la porte* : soit les magistrats et les juges (Job, v, 4), soit la foule oisive, qui se réunissait là pour apprendre ou débiter des nouvelles (comp. Ps. ix, 15).

- 14 Et moi, je t'adresse ma prière, Jéhovah, dans le temps favorable;
O Dieu, dans ta grande bonté exauce-moi,
Selon la vérité de ton salut.
- 15 Retire-moi de la boue, et que je n'y reste plus enfoncé;
Que je sois délivré de mes ennemis et des eaux profondes!
- 16 Que les flots ne me submergent plus,
Que l'abîme ne m'engloutisse pas,
Que la fosse ne se ferme pas sur moi!
- 17 Exauce-moi, Jéhovah, car ta bonté est compatissante;
Dans ta grande miséricorde, tourne-toi vers moi,
- 18 Et ne cache pas ta face à ton serviteur;
Je suis dans l'angoisse, hâte-toi de m'exaucer.
- 19 Approche-toi de mon âme, délivre-la;
Sauve-moi à cause de mes ennemis.
- 20 Tu connais mon opprobre, ma honte, mon ignominie;
Tous mes persécuteurs sont devant toi.
- 21 L'opprobre a brisé mon cœur et je suis malade;
J'attends de la pitié, mais en vain;
Des consolateurs, et je n'en trouve aucun.
- 22 Pour nourriture ils me donnent l'herbe amère;
Dans ma soif, ils m'abreuvent de vinaigre.
- 23 Que leur table soit pour eux un piège,
Un filet au sein de leur sécurité!
- 24 Que leurs yeux s'obscurcissent pour ne plus voir;
Fais chanceler leurs reins pour toujours.
- 25 Déverse sur eux ta colère,
Et que le feu de ton courroux les atteigne!
- 26 Que leur demeure soit dévastée,
Qu'il n'y ait plus d'habitants dans leurs tentes!
- 27 Car ils persécutent celui que tu frappes,
Ils racontent les souffrances de celui que tu blesses.
- 28 Ajoute l'iniquité à leur iniquité,
Et qu'il n'aient point part à ta justice.
- 29 Qu'ils soient effacés du livre de vie,
Et qu'ils ne soient point inscrits avec les justes.
- 30 Moi, je suis malheureux et souffrant;
Que ton secours, ô Dieu, me relève!
- 31 Je célébrerai le nom de Dieu par des cantiques,
Je l'exalterai par des actions de grâces;
- 32 Et Jéhovah les aura pour agréables
Plus qu'un jeune taureau avec cornes et sabots.
- 33 Les malheureux, en le voyant, se réjouiront,
Et vous qui cherchez Dieu, votre cœur revivra.
- 34 Car Jéhovah écoute les pauvres,
Et il ne méprise point ses captifs.
- 35 Que les cieus et la terre le célèbrent,
Les mers et tout ce qui s'y meut!
- 36 Car Dieu sauvera Sion [et bâtira les villes de Juda],
On s'y établira et l'on en prendra possession;
- 37 La race de ses serviteurs l'aura en héritage,
Et ceux qui aiment son nom y auront leur demeure.

14. *Selon la vérité*, la certitude de ton salut. D'autres partagent un peu autrement ce verset : *je t'adresse ma prière au temps favorable à cause de ta grande bonté; exauce-moi avec ou selon la vérité de ton salut.*

15. Comp. vers. 3.

19. *De mon âme*, de moi. — *A cause de*

mes ennemis, pour qu'ils ne triomphent pas de la chute de ton serviteur.

21. *L'opprobre*, etc. LXX et Vulg., mon cœur n'attend (en lisant *saberah* au lieu de *schaberah*) que l'opprobre et le malheur.

22. *L'herbe amère* et vénéneuse : les deux idées sont connexes en hébreu. Comp. *Matth.* xxvii, 34; *Jean*, xix, 28.

14. Ego vero orationem meam ad te Domine : tempus beneplaciti Deus. In multitudine misericordiæ tuæ exaudi me, in veritate salutis tuæ : 15. eripe me de luto, ut non infigar : libera me ab iis, qui oderunt me, et de profundis aquarum. 16. Non ne demergat tempestas aquæ, neque absorbeat me profundum : neque urgeat super me puteus os suum. 17. Exaudi me Domine, quoniam benigna est misericordia tua : secundum multitudinem miserationum tuarum respice in me. 18. Et ne avertas faciem tuam a puero tuo : quoniam tribulor, velociter exaudi me. 19. Intende animæ meæ, et libera eam : propter inimicos meos eripe me. 20. Tu scis improperium meum, et confusionem meam, et reverentiam meam. 21. In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me, improperium exspectavit cor meum, et miseriam. Et sustinui qui simul contristaretur, et non fuit : et qui consolaretur, et non inveni. 22. ^d Et dederunt in escam meam fel : et in siti mea potaverunt me aceto.

23. ^e Fiat mensa eorum coram ipsis in laqueum, et in retributiones, et in scandalum. 24. Obscurentur oculi eorum ne videant : et dorsum

eorum semper incurva. 25. Effunde super eos iram tuam : et furor iræ tuæ comprehendat eos. 26. ^f Fiat habitatio eorum deserta : et in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet. 27. Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt : et super dolorem vulnerum meorum addiderunt. 28. Appone iniquitatem super iniquitatem eorum : et non intrent in justitiam tuam. 29. Deleantur de Libro viventium : et cum justis non scribantur.

30. Ego sum pauper et dolens : salus tua Deus suscepit me. 31. Laudabo nomen Dei cum cantico : et magnificabo eum in laude : 32. et placebit Deo super vitulum novellum : cornua producentem et ungulas. 33. Videant pauperes et lætentur : quærite Deum, et vivet anima vestra : 34. quoniam exaudivit pauperes Dominus : et vinctos suos non despexit.

35. Laudent illum cœli et terra, mare, et omnia reptilia in eis. 36. Quoniam Deus salvam faciet Sion : et ædificabuntur civitates Juda. Et inhabitabunt ibi, et hereditate acquirant eam. 37. Et semen servorum ejus possidebit eam, et qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.

23. *Leur table*, leurs plaisirs, leurs prospérités : le mot est amené par le vers. 22. — La traduction : *au sein de leur sécurité* est douteuse.

24. *Que leurs yeux* : aveuglement spirituel des Juifs. — *Chanceler leurs reins* (comp. *Dan.* v, 6; *II Esdr.* ii, 10), de manière qu'ils soient sans force, et par suite assujettis aux autres nations. Comp. *Rom.* xi, 9 sv.

26. S. Pierre (*Act.* i, 20) applique ce verset à Judas.

28. *Ajoute l'iniquité* : sur le livre où sont inscrites les actions des hommes, ne cesse pas d'ajouter à leur compte de nouvelles iniquités : ce qui suppose que Dieu ne pardonnera pas les anciennes, et que ces pécheurs, endurcis dans le mal, ne cesseront pas d'en commettre de nouvelles. Il va de soi, d'ailleurs, que le châtement répondra au nombre des péchés. — *Et qu'ils n'aient point part à ta justice*, qu'ils ne rentrent jamais en grâce avec toi.

29. *Effacés du livre de vie*, rayés du nombre des vivants. Cette expression qui, dans le Nouv. Testament, se rapporte à la vie éternelle, semble, dans l'Ancien, avoir un rapport immédiat avec la vie présente.

32. *Avec cornes et sabots* : ces mots se rapportent aux conditions légales des victimes à immoler au sacrifice; la présence des cornes indique un animal dans toute sa vigueur, la présence des sabots un animal pur (*Lév.* xi). Sens : une victime ayant toutes les qualités requises. Comp. *Ps.* li, 18 sv.

34. *Ses captifs*, ceux qui souffrent persécution pour sa cause.

36. *Sion* : dans le sens spirituel, l'Eglise, dont Sion était la figure.

Plusieurs interprètes conjecturent que les vers. 35-37 auraient été ajoutés au Psaume primitif au temps de la captivité; mais les raisons alléguées ne sont pas décisives, sauf peut-être pour les mots, *et bâtitra les villes de Juda*.

PSAUME LXX (VULG. LXIX).

E petit Psaume reproduit à peu près littéralement la dernière partie du Ps. xl, dont il a été détaché pour un usage liturgique. On l'a placé dans le Psautier à la suite du lxi^e, à cause de la ressemblance du contenu (comp. vers. 6 avec lxi^e, 30).

Ps. xx.

¹AU maître de chant. De David. Pour faire souvenir.

- 2 O Dieu, hâte-toi de me délivrer !
Seigneur, *hâte-toi* de me secourir !
- 3 Qu'ils soient honteux et confus
Ceux qui en veulent à ma vie !
Qu'ils reculent et rougissent
Ceux qui désirent ma perte !
- 4 Qu'ils retournent en arrière, couverts de honte,
Ceux qui me disent : " Ah ! ah ! "
- 5 Qu'ils soient dans l'allégresse et se réjouissent en toi
Ceux qui te cherchent !
Qu'ils disent sans cesse : " Gloire au Seigneur ",
Ceux qui aiment ton salut !
- 6 Moi, je suis pauvre et indigent :
O Dieu, hâte-toi vers moi !
Tu es mon aide et mon libérateur :
Seigneur, ne tarde pas !

PSAUME LXXI (VULG. LXX).

E cantique est en grande partie composé de réminiscences et même de citations directes de plusieurs Psaumes précédents, spécialement des xxiii^e, xxxi^e, xxxv^e et xli^e. Il n'a pas de titre en hébreu ; mais celui que lui donnent les LXX et la Vulg. indique probablement sa véritable origine. Il aurait été rédigé avec des paroles de David soit par Jérémie, soit par l'un des Réchabites, fils de Jonadab (voy. *Jér.* xxxv), emmenés en captivité à la première invasion de Nabuchodonosor. L'auteur parle tantôt en son propre nom, tantôt au nom des captifs. Il rappelle à Dieu le secours et la protection qu'il a reçus de lui dès son enfance (vers. 1-8) ; il le conjure de ne pas l'abandonner dans sa vieillesse au milieu de nombreux ennemis qui en veulent à sa vie (9-18) ; il promet en reconnaissance d'offrir à Dieu des cantiques de louanges et d'actions de grâces (19-24).

Ps. lxxi.

- 1 En toi, Jéhovah, j'ai placé mon refuge ;
Que je ne sois pas confondu à jamais !
- 2 Dans ta justice délivre-moi et sauve-moi,
Incline vers moi ton oreille et secours-moi !
- 3 Sois pour moi un asile inaccessible,
Où je puisse toujours me retirer.
Tu as commandé de me secourir,
Car tu es mon rocher et ma forteresse.
- 4 Mon Dieu, délivre-moi de la main du méchant,
De la main de l'homme inique et cruel.
- 5 Car tu es mon espérance, Adonāi Jéhovah !
L'objet de ma confiance depuis ma jeunesse.
- 6 C'est sur toi que je m'appuie depuis ma naissance,
Toi qui m'as fait sortir du sein maternel :
A toi mes louanges à jamais !
- 7 Je suis pour la foule comme un prodige,
Mais toi, tu es mon puissant refuge.
- 8 Que ma bouche soit pleine de ta louange,
Que chaque jour elle exalte ta magnificence !
- 9 Ne me rejette pas aux jours de ma vieillesse ;
Au déclin de mes forces ne m'abandonne pas.
- 10 Car mes ennemis conspirent contre moi,
Et ceux qui épient mon âme se concertent entre eux,
- 11 Disant : " Dieu l'a abandonné !
Poursuivez-le, saisissez-le ; il n'y a personne pour le défendre ! "

—*— PSALMUS LXIX. —*—

Oratio ad opem Dei petendam in magnis periculis.

1. In finem, Psalmus David, In rememorationem, quod salvum fecerit eum Dominus.



DEUS in adjutorium meum intende : Domine ad adjuvandum me festina. 3. Confundantur, et revereantur, qui quærunt animam meam : 4. avertantur retrorsum, et erubescant, qui volunt mihi mala : avertantur statim erubescences, qui dicunt mihi : Euge, euge. 5. Exsultent et lætentur in te omnes qui quærunt te, et dicant semper : Magnificetur Dominus : qui diligunt salutare tuum. 6. Ego vero egenus, et pauper sum : Deus adjuva me. Adjutor meus, et liberator meus es tu : Domine ne moreris.

—*— PSALMUS LXX. —*—

Opem Dei implorat adversus persecutores; promittit se Deo gratias acturum.

1. Psalmus David, Filiorum Jonadab, et priorum captivorum.



Nte Domine speravi, non confundar in æternum : 2. in justitia tua libera me, et eripe me. Inclina

ad me aurem tuam, et salva me. 3. Esto mihi in Deum protectorem, et in locum munitum : ut salvum me facias, quoniam firmamentum meum, et refugium meum es tu. 4. Deus meus eripe me de manu peccatoris, et de manu contra legem agentis et iniqui : 5. quoniam tu es patientia mea Domine : Domine spes mea a juventute mea. 6. In te confirmatus sum ex utero : de ventre matris meæ tu es protector meus : in te cantatio mea semper : 7. tamquam prodigium factus sum multis : et tu adjutor fortis. 8. Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam : tota die magnitudinem tuam.

9. Ne projicias me in tempore senectutis : cum defecerit virtus mea, ne derelinquas me. 10. Quia dixerunt inimici mei mihi : et qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in unum, 11. dicentes : Deus dereliquit eum, persequimini, et comprehendite eum : quia non est qui eripiat. 12. Deus ne elongeris a me : Deus meus in auxilium meum respice. 13. Confundantur, et deficiant detrahentes animæ meæ : operiantur confusione, et pudore qui quærunt mala mihi. 14. Ego autem semper sperabo : et adjiciam super omnem laudem tuam. 15. Os meum annuntiabit justitiam tuam : tota die salutare tuum. Quoniam non cognovi litteraturam, 16. introibo in potentias Domini :

PSAUME LXX.

1. Pour faire souvenir : voy. Ps. xxxviii, 1. LXX et Vulg., en souvenir de ce que Dieu le sauva.

Les versets suivants sont expliqués au Ps. xl.

PSAUME LXXI.

Titre dans les LXX et la Vulg. : *Psaume de David, des fils de Jonadab et des premiers captifs.*

Les vers. 1-3 sont empruntés à Ps. xxxi, 2-4.

3. Un asile inaccessible, hébr. un roc d'habitation. Les versions anciennes ont lu

un peu différemment le mot hébreu *habitation*, et ont traduit : un asile fortifié. — Tu as commandé à ta puissance, tu as résolu de me secourir.

5. Adonai, c.-à-d. Seigneur, souverain maître.

6. Qui m'as fait sortir, hébr. *gozi*, de *gouz*; ou bien avec la Vulg., qui es mon bienfaiteur, de *gazah*. Comp. Ps. xxii, 10.

7. Un prodige, par mes épreuves et mes cruelles souffrances. Comp. Is. viii, 18; Zach. iii, 8; I Cor. iv, 9.

8. Comp. Ps. xl, 4.

10. Qui épient mon âme, guettent ma vie.

- 12 O Dieu, ne t'éloigne pas de moi;
Mon Dieu, hâte-toi de me secourir!
- 13 Qu'ils soient confus, qu'ils périssent,
Ceux qui en veulent à ma vie!
Qu'ils soient couverts de honte et d'opprobre,
Ceux qui cherchent ma perte!
- 14 Pour moi, j'espérerai toujours;
A toutes tes louanges, j'en ajouterai de nouvelles.
- 15 Ma bouche publiera ta justice,
Et tout le jour tes faveurs,
Car je n'en connais pas le nombre.
- 16 Je dirai tes œuvres puissantes, Adonaï Jéhovah;
Je rappellerai ta justice, la tienne seule.
- 17 O Dieu, tu m'as instruit dès ma jeunesse,
Et jusqu'à ce jour je proclame tes merveilles.
- 18 Encore jusqu'à la vieillesse et aux cheveux blancs,
O Dieu, ne m'abandonne pas,
Afin que je fasse connaître *la force de ton bras à la génération présente,*
Ta puissance à la génération future.
- 19 Ta justice, ô Dieu, atteint jusqu'au ciel;
Toi, qui accomplis de grandes choses, — ô Dieu, qui est semblable à toi? —
- 20 Toi qui nous a fait éprouver bien des détresses, bien des souffrances;
Mais tu nous rendras la vie,
Et des abîmes de la terre tu nous feras remonter.
- 21 Tu relèveras ma grandeur,
Et de nouveau tu me consoleras.
- 22 Et je louerai au son du luth,
Je chanterai ta fidélité, ô mon Dieu,
Je te célébrerai avec la harpe, Saint d'Israël.
- 23 L'allégresse sera sur mes lèvres, quand je te chanterai,
Et dans mon âme, que tu as délivrée.
- 24 Et ma langue chaque jour publiera ta justice,
Tandis qu'ils seront couverts de honte et d'ignominie
Ceux qui cherchent ma perte.

PSAUME LXXII (VULG. LXXI).

CE cantique, attribué dans le titre à Salomon, porte de forts indices de son authenticité : le style ressemble à celui des *Proverbes*, et diffère de celui des Psaumes davidiques; de brillantes images empruntées à la nature, des allusions à des contrées lointaines, à une domination étendue et pacifique, enfin un ton de calme et sereine réflexion caractérisent le fils de David. Salomon le composa sans doute au commencement de son règne. C'est une prière, destinée peut-être à un usage liturgique, dans laquelle le jeune roi demande à Dieu de bénir son règne, et il exprime ses loyales et pieuses aspirations. Mais le langage et les espérances du roi théocratique, de l'oïnt de Jéhovah, dépassent de beaucoup la sphère du petit souverain de Jérusalem; ils ne conviennent qu'à une royauté qui doit être sans limite aussi bien dans l'espace que dans le temps, à la royauté du Messie, dont le pacifique Salomon était la figure.

Ps. lxxii.

¹ De Salomon.

- O Dieu, donne tes jugements au roi,
Et ta justice au fils du roi.
- 2 Qu'il dirige ton peuple avec justice,
Et les malheureux avec équité!
- 3 Que les montagnes produisent la paix au peuple,
Ainsi que les collines, par la justice.
- 4 Qu'il fasse droit aux malheureux de son peuple,
Qu'il assiste les enfants du pauvre,
Et qu'il écrase l'oppresseur!
- 5 Qu'on te révère, tant que subsistera le soleil,
Tant que brillera la lune, d'âge en âge!

Domine memorabor justitiæ tuæ solius. 17. Deus docuisti me a juventute mea : et usque nunc pronuntiabo mirabilia tua. 18. Et usque in senectam et senium : Deus ne derelinquas me, donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est : potentiam tuam,

19. Et justitiam tuam Deus usque in altissima, quæ fecisti magnalia : Deus quis similis tibi? 20. Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, et malas : et conversus vivificasti me : et de abyssis terræ iterum reduxisti me : 21. multiplicasti magnificentiam tuam : et conversus consolatus es me. 22. Nam et ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : Deus psallam tibi in cithara, sanctus Israel. 23. Exsultabunt labia mea cum cantavero tibi : et anima mea, quam redemisti. 24. Sed et lingua mea tota die meditabitur justitiam tuam : cum confusi et reveriti fuerint qui quærunt mala mihi.



—✻— PSALMUS LXXI. —✻—

Christi regnum justum, pacificum et felix precatur.

1. Psalmus,
In Salomonem.



DEUS judicium tuum regida : et justitiam tuam filio regis : judicare populum tuum in justitia, et pauperes tuos in judicio. 3. Suscipiant montes pacem populo : et colles justitiam. 4. Judicabit pauperes populi, et salvos faciet filios pauperum : et humiliabit calumniatorem.

5. Et permanebit cum sole, et ante lunam, in generatione et generationem. 6. Descendet sicut pluvia in vellus : et sicut stillicidia stillantia super terram. 7. Orietur in diebus ejus justitia, et abundantia pacis : donec auferatur luna.

8. ^a Et dominabitur a mari usque ad mare : et a flumine usque ad terminos orbis terrarum. 9. Coram illo

^a Zach. 9, 10.

12. Comp. Ps. xxii, 12, 20; xl, 14.

13. Comp. Ps. xxxv, 4, 26.

15. *Ta justice* : la justice de Dieu est l'attribut sur lequel repose tout espoir de salut; elle seule nous donne l'assurance que Dieu est favorable aux justes et qu'il tiendra ses promesses de miséricorde et de pardon en faveur du pécheur repentant. — *Le nombre* : le mot *litteratura* de la Vulg. peut s'entendre d'une relation écrite par des scribes, ou d'annales relatant les merveilles opérées par Dieu en faveur de son peuple.

17-18. *Tu m'as instruit*, tu m'as enseigné tes voies. — *Je proclame* : grâce à tes bienfaits, j'ai matière à proclamer tes merveilles. — *A la génération présente*; Delitzsch, *à la postérité*.

19. *Atteint jusqu'au ciel* : elle s'élève au-dessus de toutes les créatures, de toutes les œuvres divines accomplies sur la terre.

20. *Tu nous a fait éprouver* : nous désigne le Psalmiste et ses frères exilés comme lui. Le qeri, suivi par les LXX et la Vulg., met le singulier; de même pour les pronoms suivants.

21. *Tu relèveras*, litt. *tu multiplieras*. Vulg., *tu multiplieras* les œuvres de ta grandeur, tes merveilles.

22. *Saint d'Israël*, expression inconnue à David, mais familière à Isaïe; on la rencontre seulement deux fois dans les Psaumes et deux fois dans Jérémie.

PSAUME LXXII.

1. *Tes jugements*, ton droit de juger; *ta justice*, pour juger selon l'équité. Salomon, roi et fils de roi, obtint cette grâce; mais le Roi-Messie en eut la plénitude : " Le Père, lisons-nous *Jean*, v, 22, 27, a donné au Fils le jugement tout entier ... Il lui a donné le pouvoir de juger, parce qu'il est fils de l'homme." Et S. Pierre (*Act.* x, 42) : " Jésus de Nazareth a été établi par Dieu juge des vivants et des morts."

3. *Que les montagnes et les collines* : ce qui caractérise le sol montueux de la Palestine, pour la Palestine elle-même. — *Produisent* pour le peuple le fruit béni de la *paix*, grâce au règne de la justice. Comp. *Is.* lv, 12; *Joël*, iii, 18. Vulg., *et que les collines produisent la justice*.

5. *Qu'on te révère*, litt. *qu'on te craigne* : la *crainte du Seigneur* comprend tous les devoirs religieux envers lui. Vulg., *il (le roi) durera tant que*, etc.

- 6 Qu'il descende comme la pluie sur le gazon,
Comme l'ondée qui arrose la terre!
- 7 Qu'en ses jours le juste fleurisse,
Avec l'abondance de la paix jusqu'à ce que la lune ait cessé d'exister!
- 8 Il dominera d'une mer à l'autre,
Du Fleuve aux extrémités de la terre.
- 9 Devant lui se prosterneront les habitants du désert,
Et ses ennemis mordront la poussière.
- 10 Les rois de Tharsis et des îles paieront des tributs;
Les rois de Saba et de Méroé offriront des présents.
- 11 Tous les rois se prosterneront devant lui;
Toutes les nations lui seront soumises.
- 12 Car il délivrera le pauvre qui crie *vers lui*,
Et le malheureux dépourvu de tout secours.
- 13 Il aura pitié du misérable et de l'indigent,
Et il sauvera la vie du pauvre.
- 14 Il les affranchira de l'oppression et de la violence,
Et leur sang aura du prix à ses yeux.
- 15 Ils vivront, et lui donneront de l'or de Saba;
Ils feront sans cesse des vœux pour lui, ils le béniront chaque jour.
- 16 Que les blés abondent dans le pays, jusqu'au sommet des montagnes!
Que leurs épis s'agitent comme les arbres du Liban!
Que les hommes fleurissent dans la ville comme l'herbe des
champs!
- 17 Que son nom dure à jamais!
Tant que brillera le soleil, que son nom se propage!
Qu'on cherche en lui la bénédiction!
Que toutes les nations le proclament heureux!
- 18 Béni soit Jéhovah Dieu, le Dieu d'Israël,
Qui seul fait des prodiges!
- 19 Béni soit à jamais son nom glorieux!
Que toute la terre soit remplie de sa gloire!
Amen! Amen!
- ²⁰ Fin des prières de David, fils d'Isaï.

6. *Qu'il descende* : que l'avènement du roi soit *comme une pluie*, la chose la plus désirée en Orient, *sur le gazon* récemment coupé. Isaïe (xlv, 8) compare aussi la venue du Messie à une rosée et à une pluie bienfaisante. LXX et Vulg., *sur la toison* : allusion à la toison de Gédéon (*Jug.* vi, 37), qui n'a rien à faire ici. Les Pères voient dans ce verset l'indication du caractère pacifique de la venue du Sauveur sur la terre.

7. *Le juste*, Vulg. *la justice*. — *L'abondance de la paix* : comp. *Luc.* ii, 14; *Is.* ii, 3 sv. — *Jusqu'à ce que* : l'idée d'un roi

dont le règne doit durer jusqu'à la fin des siècles était donc présente à l'esprit du Psalmiste.

8. *Il dominera*, ou *qu'il domine*, de la Méditerranée à la mer des Indes, et de l'Euphrate, etc. : c'était tout le monde connu des anciens. La souveraineté de Salomon s'étendait sur les peuplades riveraines de l'Euphrate.

9. *Les habitants du désert* (LXX et Vulg., *les Ethiopiens*), probablement les nomades du désert arabe, lequel confinait à la mer Rouge et au golfe Élanitique.



procident Æthiopes : et inimici ejus terram lingent. 10. Reges Tharsis, et insulæ munera offerent : reges Arabum, et Saba dona adducent : 11. Et adorabunt eum omnes reges terræ : omnes gentes servient ei : 12. quia liberabit pauperem a potente : et pauperem, cui non erat adjutor. 13. Parcet pauperi et inopi : et animas pauperum salvas faciet. 14. Ex usuris et iniquitate redimet animas eorum : et honorabile nomen eorum coram illo. 15. Et vivet, et dabitur ei de auro Arabia, et adorabunt de ipso semper : tota die benedicent ei.

16. Et erit firmamentum in terra in summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus : et florebut de civitate sicut fœnum terræ. 17. Sit nomen ejus benedictum in sæcula : ante solem permanet nomen ejus. Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ : omnes gentes magnificabunt eum.

18. Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus : 19. et benedictum nomen majestatis ejus in æternum : et replebitur majestate ejus omnis terra : fiat, fiat. 20. Defecerunt laudes David filii Jesse.

10. *Tharsis*, Tartessus, colonie phénicienne sur la côte méridionale d'Espagne. — *Iles* : les Hébreux appelaient ainsi les pays riverains de la Méditerranée, qu'ils se figuraient entourés par la mer. — *Saba et Méroé*, hébr. *Scheba et Seba* : *Scheba* est Saba (*Gen. x, 28 sv.*) dans l'Yémen, dont la reine vint visiter Salomon; Vulg. *Arabes*. D'après Josèphe, *Seba* désigne l'île formée par deux affluents du Nil, qu'on appela plus tard Méroé.

Le royaume du Messie embrassera le monde entier : l'Europe, représentée par Tharsis et les îles; l'Asie, représentée par Saba, et l'Afrique, représentée par Méroé : les anciens ne connaissaient pas d'autres parties du monde.

12. *Qui crie* (piel de *schava*) LXX et Vulg., *des mains du puissant*.

13. *Il aura pitié* : comp. *Tit. iii, 4*.

14. *Leur sang* (LXX et Vulg. *leur nom*) : on soupçonne que le texte grec portait primitivement *αἷμα*, au lieu de *ὄνομα* *aura du prix* : il ne permettra pas qu'on le répande.

15. *Ils vivront*; litt. *il vivra* : il, chacun des malheureux sauvés par le Roi. Ou bien, avec la Vulg., *il* (le Roi) *vivra, et on lui*

donnera, etc.; ou, *qu'il vive, et qu'on lui donne*. — *Ils feront des vœux pour lui*. Dans l'application au Messie, cette prière ne peut être que celle que lui-même nous a apprise : "Que votre règne arrive!" Des manuscrits latins lisent *orabunt*, au lieu de *adorabunt* (Vulg.).

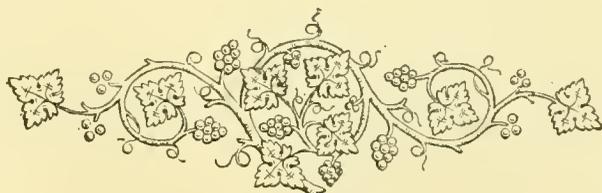
16. *Que les blés* : au lieu de *firmamentum* de la Vulg., des manuscrits lisent *frumentum*. — *Leurs épis* (litt. *leur fruit*) s'agiteront avec bruit, comme le vent agite les rameaux des cèdres du Liban. — *Fleurissent* et se multiplient de ville en ville.

17. *Que son nom dure*; Vulg. *soit béni*. — *Qu'on cherche en lui la bénédiction*, selon la promesse faite à Abraham (*Gen. xxii, 18*).

18 sv. Doxologie servant de conclusion au 2^e livre ou recueil des Psaumes.

20. *Fin* : comp. *Job, xxxi, 40*. — *Prières, Vulg. louanges* : les Psaumes sont l'un et l'autre. — *Fils de Jessé* : comp. *II Sam. xxiii, 1*.

Ce verset final semble indiquer que, antérieurement à notre collection complète de Psaumes en 5 livres, il en exista un recueil moindre, ne comprenant que les deux premiers livres.




 LIVRE TROISIÈME.
 

Des 18 Psaumes que ce livre contient, 11 portent le nom d'Asaph, 4 celui des fils de Coré, 1 celui d'Ethan; un seul est attribué à David. Ils appartiennent pour la plupart au genre didactique, et se distinguent par un ton grave, solennel et sententieux. A côté de peintures navrantes des calamités qui affligeaient alors la nation, ils ouvrent sur l'avenir des perspectives de bénédiction et de félicité.

PSAUME LXXIII (VULG. LXXII).

LE Psalmiste expose qu'il a été ébranlé dans sa foi en la Providence par l'insolente prospérité des méchants (vers. 1-9), qui est un scandale pour le peuple fidèle (10-15); pour se raffermir, il pénètre par la méditation et la prière dans les secrets de Dieu et découvre que cette prospérité est de courte durée (16-20), que l'homme qui s'éloigne de Dieu va à sa perte, et que près de lui il trouve le bonheur (21-28). Ce sujet, on le voit, est le même que celui des Psaumes xxxvii et xlix; le même aussi que celui du livre de Job. Le Psalmiste répond à la difficulté d'une manière plus victorieuse; il s'attache à Dieu avec une confiance inébranlable.

L'auteur est-il Asaph contemporain de David, ou l'un de ses descendants, par exemple le voyant de ce nom qui vivait à l'époque d'Ezéchias et de Manassé (II *Rois*, xviii, 18, 37; II *Par.* xxix, 30; *Is.* xxxvi)? Le Hir soutient ce dernier sentiment. D'après Cook, qui s'appuie surtout sur le caractère de la diction, le Psaume appartiendrait à l'époque salomonienne, soit aux dernières années de Salomon, alors qu'une noblesse turbulente et corrompue avait toute licence; soit aux premières années du règne de son fils. L'apostasie dont parle le Psalmiste serait donc plutôt morale que cérémonielle, et l'impiété plutôt un athéisme pratique qu'un culte idolâtrique.

Ps. lxxiii.

¹ PSAUME d'Asaph.

- Où, Dieu est bon pour Israël,
 Pour ceux qui ont le cœur pur!
- 2 Toutefois j'étais sur le point de fléchir,
 Mon pied a presque glissé.
- 3 Car je m'indignais contre les impies,
 En voyant le bonheur des méchants.
- 4 Pour eux, point de douleurs jusqu'à la mort;
 Leur corps est plein de vigueur.
- 5 Ils n'ont point de part au labeur des mortels,
 Ils ne sont point frappés comme le reste des hommes.
- 6 Aussi l'orgueil est la parure de leur cou,
 Et la violence, la robe précieuse qui les couvre.
- 7 L'iniquité sort de leurs entrailles,
 Les pensées de leur cœur se font jour.
- 8 Ils raillent, ils tiennent des discours pervers,
 Ils profèrent des paroles hautaines.
- 9 Leur bouche affronte le ciel même,
 Et leur langue s'exerce sur la terre.
- 10 C'est pourquoi mon peuple se tourne de leur côté,
 Il avale l'eau à grands traits.
- 11 Il dit : " Comment Dieu saurait-il?
 Comment le Très-Haut connaîtrait-il? —
- 12 Ainsi sont les méchants :
 Toujours heureux, ils accroissent leurs richesses.
- 13 C'est donc en vain que j'ai gardé mon cœur pur,
 Que j'ai lavé mes mains dans l'innocence;

—*— PSALMUS LXXII. —*—

Impii felices in hac vita peribunt :
Domino adhærere bonum est.

1. Psalmus Asaph.



UAM bonus Israel Deus his, qui recto sunt corde!
2. Mei autem pene moti sunt pedes : pene effusi sunt gressus mei. 3. Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum vident. 4. Quia non est respectus morti eorum : et firmamentum in plaga eorum. 5. In labore hominum non sunt, et cum hominibus non flagellabuntur : 6. ideo tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate et impietate sua. 7. Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum : transierunt in affectum cordis. 8. Cogitaverunt, et locuti sunt nequitiam : iniquitatem in excelso locuti sunt. 9. Posuerunt in cœlum os suum : et lingua eorum transivit in terra.

10. Ideo convertetur populus meus hic : et dies pleni invenientur in eis. 11. Et dixerunt : Quomodo scit Deus, et si est scientia in excelso? 12. Ecce ipsi peccatores, et abundantes in sæculo, obtinuerunt divitias. 13. Et dixi : Ergo sine causa justificavi cor meum, et lavi inter innocentes manus meas : 14. et

fui flagellatus tota die, et castigatio mea in matutinis. 15. Si dicebam : Narrabo sic : ecce nationem filiorum tuorum reprobavi.

16. Existimabam ut cognoscerem hoc, labor est ante me : 17. donec intrem in Sanctuarium Dei : et intelligam in novissimis eorum. 18. Verumtamen propter dolos posuisti eis : dejecisti eos dum allevarentur. 19. Quomodo facti sunt in desolationem, subito defecerunt : perierunt propter iniquitatem suam. 20. Velut somnium surgentium Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.

21. Quia inflammatum est cor meum, et renes mei commutati sunt : 22. et ego ad nihilum redactus sum, et nescivi. 23. Ut jumentum factus sum apud te : et ego semper tecum. 24. Tenuisti manum dexteram meam : et in voluntate tua deduxisti me, et cum gloria suscepisti me. 25. Quid enim mihi est in cœlo? et a te quid volui super terram? 26. Defecit caro mea, et cor meum : Deus cordis mei, et pars mea Deus in æternum. 27. Quia ecce, qui elongant se a te, peribunt : perdidisti omnes, qui fornicantur abs te. 28. Mihi autem adhærere Deo bonum est : ponere in Domino Deo spem meam : ut annuntiem

PSAUME LXXIII.

1. *Oui, ou vraiment* : ce début fait deviner le résultat d'une lutte intérieure, de doutes apaisés, de graves questions longtemps agitées et enfin résolues.

4. *Plein de vigueur*, litt. *gras*, dans le sens de *vigoureux*.

Ce verset, très obscur dans la Vulg., *pour eux, nul souci de la mort, et leurs blessures sont vite guéries*.

6. Sens : loin de rougir de leurs crimes, ils s'en font comme une parure (litt. *un collier*), un titre de gloire.

7. *L'iniquité* : ainsi ont lu les anciennes versions, et cette leçon paraît préférable à celle de l'hébreu actuel : *leurs yeux sortent comme hors de la graisse*, d'un visage rebondi. — *De leurs entrailles*, litt. *de la*

graisse, d'un cœur charnel, qui ne connaît que les passions grossières. — *Se font jour*, débordent au dehors, se donnent libre carrière.

8. Comp. *Is. lix, 13*. Vulg., *ils ne pensent et ne disent que le mal, ils tiennent hautement des discours criminels*.

10. *C'est pourquoi* : pour avoir leur part des jouissances du méchant. — *Mon peuple*, leçon meilleure que celle de l'hébreu actuel : *son peuple*, le peuple de Dieu. — *L'eau* figure ici la licence de tout faire et de tout dire à laquelle le peuple s'abandonne, à l'exemple des grands. Vulg., *et des jours pleins seront trouvés en eux* : en voyant qu'une plénitude de jours leur est accordée.

11. *Saurait-il* ce qui se passe sur la terre.

13. *En vain* : comp. *Mal. iii, 14 sv.*

- 14 Tout le jour je suis frappé,
Chaque matin mon châtement est là.”
- 15 Si j'avais dit : “ Je veux parler comme eux ”,
J'aurais trahi la race de tes enfants.
- 16 Quand j'ai réfléchi pour comprendre ce mystère,
La difficulté fut grande à mes yeux.
- 17 Jusqu'à ce que j'eusse pénétré dans le sanctuaire de Dieu,
Et pris garde au sort final des méchants.
- 18 Oui, tu les places sur des voies glissantes;
Tu les fais tomber, et ils ne sont plus que ruines.
- 19 Eh quoi ! en un instant les voilà détruits !
Ils sont anéantis, ils disparaissent dans une terrible catastrophe !
- 20 Comme *ou fait d'un* songe au réveil,
Seigneur, à ton réveil tu repousses leur image.
- 21 Lorsque mon cœur s'aigrissait,
Et que je me sentais ému profondément,
- 22 J'étais stupide et sans intelligence,
Comme une brute devant toi.
- 23 Mais je serai à jamais avec toi :
Tu m'as saisi la main droite.
- 24 Par ton conseil tu me conduiras,
Et tu me recevras ensuite dans la gloire.
- 25 Quel autre ai-je au ciel *que toi ?*
Avec toi, je ne désire rien sur la terre.
- 26 Ma chair et mon cœur se consomment :
Le rocher de mon cœur et mon partage, c'est Dieu à jamais.
- 27 Car ceux qui s'éloignent de toi périssent ;
Tu extermines tous ceux qui te sont infidèles.
- 28 Pour moi, être uni à Dieu, c'est mon bonheur ;
En Adonai Jéhovah je mets ma confiance,
Afin de raconter toutes tes œuvres.

PSAUME LXXIV (VULG. LXXIII).

LES interprètes sont partagés sur l'occasion historique de ce Psaume ; les uns la trouvent dans la prise de Jérusalem par Nabuchodonosor : il aurait été composé par un Asaphide du temps d'Esdras, qui, après avoir assisté à la ruine de sa patrie, serait resté en Palestine durant l'exil de ses frères ; d'autres descendent jusqu'au temps des Machabées, alors qu'Antiochus Epiphane pilla Jérusalem et profana le temple. Ces deux sentiments, le second surtout, sont sujets à de graves objections. Nous remonterions plutôt à l'invasion du roi d'Egypte, Sésac, sous Roboam (I *Rois*, xiv, 25 sv. Comp. II *Par.* xii, 2-9).

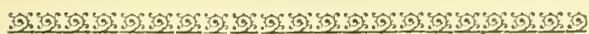
Invocation à Dieu (vers. 1-2) ; tableau des calamités causées par l'ennemi (3-9) ; que Dieu, qui tant de fois, dans les temps anciens, nous a prodigué ses bienfaits (10-17), se souvienne encore de son peuple et venge sa gloire outragée (18-23).

Ps. lxxiv.

¹ CANTIQUÉ d'Asaph.

- Pourquoi, ô Dieu, *nous* as-tu rejetés pour toujours ?
Pourquoi ta colère est-elle allumée contre le troupeau de ton pâturage ?
- 2 Souviens-toi de ton peuple que tu as acquis aux jours anciens,
Que tu as racheté pour être la tribu de ton héritage ;
Souviens-toi de la montagne de Sion où tu faisais ta résidence.
- 3 Porte tes pas vers ces ruines irréparables ;
L'ennemi a tout ravagé dans le sanctuaire ;
- 4 Tes adversaires ont rugi au milieu de tes saints parvis ;
Ils ont établi pour emblèmes leurs emblèmes.
- 5 On les a vus, pareils au bûcheron
Qui lève la cognée dans une épaisse forêt.
- 6 Et maintenant ils ont brisé toutes les sculptures
A coups de hache et de marteau.

omnes prædicationes tuas, in portis filiae Sion.



—*— PSALMUS LXXIII. —*—

Oratio qua in populi et templi calamitate in auxilium appellatur Deus.

I. Intellectus Asaph.



T quid Deus repulisti in finem : iratus est furor tuus super oves pascuæ tuæ? 2. Memor esto con-

gregationis tuæ, quam possedisti ab initio. Redemisti virgam hereditatis tuæ : mons Sion, in quo habitasti in eo. 3. Leva manus tuas in superbias eorum in finem : quanta malignatus est inimicus in sancto! 4. Et gloriati sunt qui oderunt te : in medio solemnitatis tuæ. Posuerunt signa sua, signa : 5. et non cognoverunt sicut in exitu super summum. Quasi in silva lignorum securibus. 6. Exciderunt januas ejus in idipsum : in securi, et ascia dejece-

16. *Ce mystère*, l'apparente anomalie qui existe dans le gouvernement du monde.

17. *Pénétré dans le sanctuaire* : soit qu'Asaph soit allé réellement dans le temple pour demander à Dieu de l'éclairer, soit qu'il ait simplement eu recours à lui dans la prière. — *Sort final* : puisque le méchant est représenté plus haut comme heureux jusqu'à la mort, ce *sort final* ne peut se rapporter qu'à la destinée de l'homme après la vie présente.

18. *Ils ne sont plus que ruines*; LXX et Vulg., *au moment de leur élévation*.

20. Dieu, après avoir assisté comme endormi à la prospérité des méchants, s'éveillera pour le jugement. Cette prospérité aura passé comme un songe.

A ton réveil, hébr. *baïr*, syncope de *be-haïr*; LXX et Vulg., *dans ta ville*.

22. *Stupide*; Vulg. *réduit à néant*.

23. *Mais je serai*, etc.; ou bien : *cependant je suis toujours resté avec toi. Tu m'as saisi la main droite*, pour m'empêcher de tomber : voy. vers. 2.

24. *Tu me conduiras* (ou bien, *tu m'as conduit*), et je me livre avec confiance à ta conduite. — *Tu me recevras*, litt. *tu me prendras* (comp. *Gen. v, 24; xlix, 16*). — *Dans la gloire*; ou bien, *en gloire, avec gloire* : à défaut d'une révélation extérieure et positive, la foi du Psalmiste en la justice de Dieu pénètre l'obscurité qui enveloppe le monde d'au-delà, et lui fait apercevoir une issue glorieuse aux épreuves de la vie présente.

25. Sens : avec toi, dès lors que je te possède, je ne désire rien autre chose au ciel et sur la terre.

26. *Le rocher* (Vulg. *Dieu*), le sûr abri.

Delitzsch : le sentiment de l'amour de Dieu, que David (*Ps. xvi, 2*) exprime en ces brèves paroles : "Tu es mon Seigneur, toi seul es mon bien," se déploie ici avec une profondeur et une beauté mystique incomparable.

28. *Tes œuvres*, qui mettent en lumière

et en action ta justice, ta bonté et ta sagesse dans le gouvernement du monde. Vulg., *afin de publier toutes tes louanges aux portes de la fille de Sion* : comp. ix, 15.

PSAUME LXXIV.

1. *Cantique*, hébr. *maskil* : voy. *Ps. xxxii*. — *Troupeau de ton pâturage* : locution familière aux Asaphides (comp. *Jér. xxiii, 1*).

2. *Aux jours anciens*, probablement au temps de Moïse : la sortie d'Égypte est présentée comme une acquisition du peuple hébreu par Jéhovah, et comme un rachat dans lequel Dieu a rempli le rôle de *goël* ou proche parent. — *La tribu*, ici, désigne toute la communauté d'Israël, formant, au milieu des autres peuples, une tribu et comme une grande famille qui est l'héritage spécial du Seigneur. D'autres : *souviens-toi de cette tribu de ton héritage que tu as rachetée* : allusion à *Gen. xlix, 8-10*, où la prééminence est promise à Juda. Tel paraît être aussi le sens de la Vulgate, qui met *sceptre* au lieu de *tribu*; le mot hébreu a en effet les deux sens.

3. *Ruines irréparables*, litt. *d'éternité*, que nul autre que Dieu ne peut relever. La Vulg. traduit le 1^{er} membre : *lève tes mains contre leur insolence qui ne finit pas*.

4. *Ont rugi*, ont fait entendre des cris sauvages; Vulg., se sont enorgueillis. — *Tes saints parvis* : le mot hébr. désigne le lieu où, d'après la loi (*Nombr. xvii, 19*. Comp. *Lament. ii, 6 sv.*) Dieu se mettait en relation directe avec son peuple. — *Ils ont mis leurs emblèmes* (litt. *leurs signes*), non seulement les étendards militaires, mais en général tous les signes extérieurs qui rappellent le paganisme et l'idolâtrie, à la place des emblèmes religieux d'Israël, qui rappelaient le culte du vrai Dieu. Comp. I *Mach. i, 45-49*.

5. Ce verset, mal compris par les anciennes versions, donne l'idée générale des sauvages dévastations de l'ennemi; le suivant en décrit un épisode relatif aux *sculptures* (Vulg. *portes*) du temple.

- 7 Ils ont livré au feu ton sanctuaire;
Ils ont abattu et profané la demeure de ton nom.
- 8 Ils disaient dans leur cœur : " Détruisons-les tous ensemble!"
Ils ont brûlé dans le pays tous les lieux saints.
- 9 Nous ne voyons plus nos signes;
Il n'y a plus de prophète,
Et personne parmi nous qui sache jusques à quand ...
- 10 Jusques à quand, ô Dieu, l'oppresseur insultera-t-il,
L'ennemi blasphèmera-t-il sans cesse ton nom?
- 11 Pourquoi retires-tu ta main et ta droite?
Tire-là de son sein et détruis-les!
- 12 *Pourtant* Dieu est mon roi dès les temps anciens,
Lui qui *tant de fois* a opéré des délivrances sur la terre.
- 13 C'est toi qui as divisé la mer par ta puissance,
Toi qui as brisé la tête des monstres dans les eaux;
- 14 C'est toi qui as écrasé les têtes de Léviathan,
Et l'as donné en pâture au peuple du désert.
- 15 C'est toi qui as fait jaillir la source et le torrent,
Toi qui as mis à sec des fleuves qui ne tarissent pas.
- 16 A toi est le jour, à toi est la nuit;
C'est toi qui a créé la lune et le soleil.
- 17 C'est toi qui as fixé toutes les limites de la terre;
L'été et l'hiver, c'est toi qui les as établis.
- 18 Souviens-toi : l'ennemi insulte Jéhovah,
Un peuple insensé blasphème ton nom!
- 19 Ne livre pas aux bêtes l'âme de ta tourterelle,
N'oublie pas pour toujours la vie de tes pauvres.
- 20 Prends garde à ton alliance! car tous les coins du pays
Sont pleins de repaires de violence.
- 21 Que l'opprimé ne s'en retourne pas confus!
Que le malheureux et le pauvre puissent bénir ton nom!
- 22 Lève-toi, ô Dieu, prends en main ta cause;
Souviens-toi des outrages que t'adresse chaque jour l'insensé.
- 23 N'oublie pas les clameurs de tes adversaires;
L'insolence toujours croissante de ceux qui te haïssent.

PSAUME LXXV (VULG. LXXIV).



E Psaume et le suivant ont été composés à l'occasion de l'invasion de Sennachérib. L'un, faisant écho à la prophétie d'Isaïe (xxxvii, 33), annonce comme prochaine la victoire d'Israël; l'autre en célèbre les fruits et rend à Dieu des actions de grâces. Louange à Dieu (vers. 2) qui a promis de sauver son peuple (3-4); que les fiers envahisseurs ne se glorifient pas (5-6) : Dieu, qui élève et abaisse les peuples comme il lui plaît, va exercer son jugement (7-11).

Le style est archaïque, abrupt et en quelques endroits obscur, mais plein d'énergie et de grandeur. On rencontre quelques réminiscences du cantique d'Anne (I *Sam.* ii).

Ps. lxxv.

¹ AU maître de chant. " Ne détruis pas! " Psaume d'Asaph. Cantique.

- 2 Nous te louons, ô Dieu, nous te louons;
Ton nom est proche :
On raconte tes merveilles.
- 3 " Quand le temps sera venu,
Je jugerai avec justice.

8. *Tous les lieux saints* (litt. *les lieux de réunion de Dieu* et de son peuple : comp. vers. 4), probablement le temple avec ses divers parvis et ses vastes dépendances : comp. *Is.* iv, 5.

La Vulg. traduit ce verset : *Ils ont dit*

dans leur cœur, eux et toute leur bande : Faisons cesser dans le pays toutes les fêtes de Dieu.

9. *Nos signes* : tout ce qui rappelle notre religion, notre culte, comme au vers. 4 (comp. *Eccli.* xxxvi, 6); peut-être : les mira-

Reg. 25, runt eam. 7. ^a Incenderunt igni Sanctuarium tuum : in terra polluerunt tabernaculum nominis tui. 8. Dixerunt in corde suo cognatio eorum simul : quiescere faciamus omnes dies festos Dei a terra. 9. Signa nostra non vidimus, jam non est propheta : et nos non cognoscet amplius.

10. Usquequo Deus improperabit inimicus : irritat adversarius nomen tuum in finem? 11. Ut quid avertis manum tuam, et dexteram tuam, de medio sinu tuo in finem? 12. ^b Deus autem rex noster ante sæcula : operatus est salutem in medio terræ. 13. Tu confirmasti in virtute tua mare : contribulasti capita draconum in aquis. 14. Tu confregisti capita draconis : dedisti eum escam populis Æthiopum. 15. Tu dirupisti fontes, et torrentes : tu siccasti fluvios Ethan. 16. Tuus est dies, et tua est nox : tu fabricatus es auroram et solem. 17. Tu fecisti omnes terminos terræ : æstatem et ver tu plasmasi ea.

18. Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino : et populus

insipiens incitavit nomen tuum. 19. Ne tradas bestiis animas confidentes tibi, et animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem. 20. Respice in testamentum tuum : quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum. 21. Ne avertatur humilis factus confusus : pauper et inops laudabunt nomen tuum. 22. Exsurge Deus, judica causam tuam : memor esto inferiorum tuorum, eorum quæ ab insipiente sunt tota die. 23. Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum : superbia eorum, qui te oderunt, ascendit semper.



—*— PSALMUS LXXIV. —*—

Recte vivendum quia imminet iudicium Dei.

1. In finem, Ne corrumpas,
Psalmi Cantici Asaph.



CONFITEBIMUR tibi
Deus : confitebimur, et
invocabimus nomen tuum.
Narrabimus mirabilia tua :

3. Cum accepero tempus, ego ju-

cles d'autrefois. — *Plus de prophète* : il n'y a plus parmi nous, en ce moment, aucun homme inspiré de Dieu qui puisse nous dire quand finiront nos malheurs.

11. La Vulg. peut se ramener au sens de l'hébr., en la traduisant ainsi : *Pourquoi neournes-tu pas contre l'ennemi ta main et ta droite, sans la laisser constamment dans ton sein* : celui qui laisse sa main dans son sein indique qu'il ne veut pas agir.

12. Le Psalmiste a en vue les merveilles opérées en Egypte et dans le désert en faveur des Hébreux.

13. *Divisé la mer* : passage de la mer Rouge. Vulg., *affermit les eaux de la mer*. — *La tête des monstres* : symbole des grands d'Egypte.

14. *Léviathan*, le crocodile, emblème de Pharaon et de la puissance égyptienne. — *Au peuple du désert*, aux bêtes fauves; Vulg., *aux peuples d'Ethiopie*.

15. *Jaillir du rocher*, à la voix de Moïse. — *Des fleuves qui ne tarissent pas*; hébr. *ethan*, d'éternité : passage du Jourdain à pied sec. Vulg., *fleuves d'Ethan*.

16. *La lune*, litt. *le lumineux* de la nuit, qui vient d'être nommée. Vulg., *l'aurore*.

17. *Les limites de la terre*, non seulement

celles qui la séparent de la mer, mais encore celles qui partagent la terre elle-même en diverses contrées, au moyen des fleuves et des montagnes : comp. *Deut.* xxxii, 8; *Act.* xvii, 26. — *L'hiver*, Vulg. *le printemps*.

19. *Ta tourterelle* : comp. *Cant.* ii, 14; *Ps.* lxxviii, 14. Vulg., *les âmes qui te louent*, suit les LXX qui ont lu autrement.

20. *Ton alliance* (*Gen.* xvii, 7 sv.) : ne serait-elle pas comme non avenue, si ton peuple était chassé de la terre promise à nos pères? — *Tous les coins*, litt. *les lieux sombres* : les nombreuses retraites que fournit le sol montueux de la Palestine sont occupées par les ennemis, et sans doute aussi par des brigands qui pillent à l'envi les Israélites.

PSAUME LXXXV.

1. Voy. *Ps.* lvii, 1.

2. *Ton nom est proche* (comp. *Is.* xxx, 27) : la manifestation de tes attributs, et particulièrement de ta justice, n'est pas éloignée de nous; tu vas châtier les ennemis d'Israël, et déjà, d'avance, *ou raconte*, etc. Cette confiance était inspirée au peuple par la promesse qu'Isaïe (xxxvii, 33) lui avait faite du secours divin.

- 4 La terre est ébranlée avec tous ceux qui l'habitent;
Moi, j'affermis ses colonnes. — *Séla.*
- 5 Je dis aux orgueilleux : Ne vous enorgueillissez pas!
Et aux méchants : Ne levez pas la tête!
- 6 Ne levez pas si haut la tête,
Ne parlez pas avec tant d'arrogance!
- 7 Car ce n'est ni de l'orient, ni de l'occident,
Ni du désert des montagnes ... *que viendra le secours.*
- 8 Non; c'est Dieu qui exerce le jugement :
Il abaisse l'un et il élève l'autre.
- 9 Car il y a dans la main de Jéhovah une coupe,
Où bouillonne un vin plein d'aromates.
Et il en verse :
Oui, ils en suceront la lie,
Ils boiront tous les méchants de la terre.
- 10 Et moi, je publierai ces choses à jamais,
Je chanterai les louanges du Dieu de Jacob.
- 11 Et j'abattraï toutes les cornes des méchants;
Et les cornes du juste seront élevées.

PSAUME LXXVI (VULG. LXXV).



Antique d'actions de grâces après la victoire sur les Assyriens, annoncée dans le Psaume précédent.

Ps. lxxvi.

- ¹ AU maître de chant. Avec instruments à cordes. Psaume d'Asaph, cantique.
- 2 Dieu s'est fait connaître en Juda,
En Israël son nom est grand.
- 3 Il a son tabernacle à Salem,
Et sa demeure sur *la montagne* de Sion.
- 4 C'est là qu'il a brisé les éclairs de l'arc,
Le bouclier, l'épée et la guerre. — *Séla.*
- 5 Tu resplendis dans ta majesté,
Sur les montagnes d'où tu fonds sur ta proie.
- 6 Ils ont été dépouillés, ces héros pleins de cœur;
Ils se sont endormis de leur sommeil;
Ils n'ont pas su, ces vaillants, se servir de leurs bras
- 7 A ta menace, Dieu de Jacob,
Char et coursier sont restés immobiles.
- 8 Tu es redoutable, toi!
Qui peut se tenir devant toi, quand ta colère éclate?
- 9 Du haut du ciel tu as proclamé la sentence;
La terre a tremblé et s'est tue,
- 10 Lorsque Dieu s'est levé pour faire justice,
Pour sauver tous les malheureux du pays. — *Séla.*
- 11 Ainsi la fureur de l'homme tourne à la gloire
Et les restes de sa colère
- 12 Faites des vœux et acquittez-les à Jéhovah votre Dieu;
Que tous ceux qui l'environnent apportent des dons au Dieu terrible!
- 13 Il abat l'orgueil des puissants,
Il est redoutable aux rois de la terre.

4. *La terre est ébranlée* (litt. *en dissolution*), toute bouleversée par les ravages des Assyriens.

5-6. *Je dis* : est-ce Dieu qui continue à parler, comme le pense Delitzsch; ou bien est-ce le Psalmiste qui, s'adressant aux en-

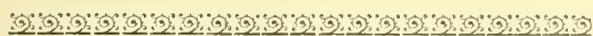
nemis, et faisant peut-être allusion à la vantardise de Rabsacès (II *Rois*, xviii, 19. Comp. *Is.* xxxvii, 23), traduit en un conseil pratique l'oracle divin? — *La tête*, litt. *la corne*, symbole de la puissance.

7. *Le désert des montagnes* est le désert

stias judicabo. 4. Liquefacta est terra, et omnes qui habitant in ea : ego confirmavi columnas ejus.

5. Dixi iniquis : Nolite inique agere : et delinquentibus : Nolite exaltare cornu : 6. Nolite extollere in altum cornu vestrum : nolite loqui adversus Deum iniquitatem. 7. Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque a desertis montibus : 8. quoniam Deus judex est. Hunc humiliat, et hunc exaltat : 9. quia calix in manu Domini vini meri plenus misto. Et inclinavit ex hoc in hoc : verumtamen fæx ejus non est exinanita : bibent omnes peccatores terræ. 10. Ego autem annuntiabo in sæculum : cantabo Deo Jacob.

11. Et omnia cornua peccatorum confringam : et exaltabuntur cornua justii.



—*— PSALMUS LXXV. —*—

Gratiarum actio post reportatam victoriam.

1. In finem, in Laudibus,
Psalmus Asaph,

de Juda, qui sépare la Palestine de l'Égypte. Le nord n'est pas mentionné : c'est de là que sont venus les Assyriens.

9. Plein d'aromates (litt. de mélange), qui ajoutent à sa vertu enivrante et en font le symbole de la colère divine.

11. Résumé de tout le Psaume. Les cornes, pour la puissance.

Comme le cantique se terminait bien avec le verset 10, plusieurs soupçonnent que le vers. 11 où Dieu reprend si brusquement la parole, aurait souffert une transposition par l'inadvertance d'un copiste ; sa véritable place serait après le vers. 4.

PSAUME LXXVI.

1. Voy. Ps. iv. Après cantique, les LXX et la Vulg. ajoutent, sur les Assyriens.

2. Israël, dont le royaume particulier avait cessé d'exister, est ici synonyme de Juda.

3. Son tabernacle, ou sa tente, est à Salem (Vulg., dans la paix), c.-à-d. à Jérusalem désignée par son ancien nom : malheur à celui qui s'attaque à la cité sainte où Dieu réside !

4. Les éclairs de l'arc, les flèches, qui brillent comme l'éclair en sortant de l'arc.

5. Tu resplendis (comp. Dan. ii, 22 ; I Tim.

Canticum ad Assyrios.



MOTUS in Judæa Deus : in Israel magnum nomen ejus. 3. Et factus est in pace locus ejus : et habitatio ejus in Sion. 4. Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, et bellum.

5. Illuminans tu mirabiliter a montibus æternis : 6. turbati sunt omnes insipientes corde. Dormierunt somnum suum : et nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis. 7. Ab increpatione tua Deus Jacob dormitaverunt qui ascenderunt equos.

8. Tu terribilis es, et quis resistet tibi ? ex tunc ira tua. 9. De cælo auditum fecisti judicium : terra tremit et quievit, 10. cum exurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.

11. Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi : et reliquæ cogitationis diem festum agent tibi.

12. Vovete, et reddite Domino Deo vestro : omnes qui in circuitu ejus affertis munera. Terribili 13. et ei

vi, 16). — Sur les montagnes, etc. ; litt. *Tes montagnes de proie* : les collines de Jérusalem, et particulièrement celle de Sion, sur laquelle le temple était bâti. Tel est le sens le plus satisfaisant de ce verset difficile.

Le Hir : tu resplendis, ô Majestueux, comme le soleil qui se lève des montagnes où habitent les fauves.

Vulg., tu lances des clartés merveilleuses des montagnes éternelles : soit des hauteurs célestes, soit de la colline de Sion (comp. Ps. lxxxvi, 1).

6. Dépouillés de leurs armes. — Ces héros : ironique. — De leur dernier sommeil : c'est pendant leur sommeil que les Assyriens furent frappés par l'ange de Dieu.

Ce verset est bien défiguré dans la Vulgate.

11. Le dernier mot *tu te ceins*, lu autrement par les LXX, ne donne aucun sens satisfaisant, ou simplement intelligible.

12. Que tous ceux qui l'environnent, le Psalmiste s'adresse aux peuples environnants, témoins du désastre des Assyriens. — Au Dieu terrible : comp. Is. viii, 13.

13. Il abat l'orgueil, litt. il coupe le souffle (hébr. rouach) ; ou bien, il moissonne la vie. Comp. Joël, iii, 13 ; Apoc. xiv, 18-20.

PSAUME LXXVII (VULG. LXXVI).

Dans une grande calamité, probablement nationale, le Psalmiste adresse à Dieu sa plainte (vers. 2-7); il semble d'abord désespérer du secours divin (8-11); mais la confiance renaît dans son cœur au souvenir des anciennes merveilles que le Seigneur a opérées en faveur de son peuple à la sortie d'Égypte (12-21).

Habacuc, au chap. iii de son livre, paraît s'être inspiré de ce Psaume.

Ps. lxxvii.

¹AU maître de chant. ... Idithun. Psaume d'Asaph.

- 2 Ma voix s'élève vers Dieu, et je crie;
Ma voix s'élève vers Dieu : qu'il m'entende !
- 3 Au jour de ma détresse, je cherche le Seigneur;
Mes mains sont étendues la nuit sans se lasser;
Mon âme refuse toute consolation.
- 4 Je me souviens de Dieu, et je gémiss;
Je médite, et mon esprit est abattu. — *Séla.*
- 5 Tu tiens mes paupières *ouvertes*;
Et, dans mon agitation, je ne puis parler.
- 6 *Alors* je pense aux jours anciens,
Aux années d'autrefois.
- 7 Je me rappelle mes cantiques pendant la nuit,
Je réfléchis au dedans de mon cœur,
Et mon esprit se demande :
- 8 Le Seigneur rejettera-t-il pour toujours?
Ne sera-t-il plus favorable?
- 9 Sa bonté est-elle épuisée pour jamais?
En est-ce fait de ses promesses pour les âges futurs?
- 10 Dieu a-t-il oublié sa clémence?
A-t-il, dans sa colère, retiré sa miséricorde? — *Séla.*
- 11 Je dis : " Ce qui fait ma souffrance,
C'est que la droite du Très-Haut n'est plus la même ! "
- 12 Je veux rappeler les œuvres de Jéhovah,
Car je me souviens de tes merveilles d'autrefois.
- 13 Je veux réfléchir sur toutes tes œuvres,
Et méditer sur tes hauts faits.
- 14 O Dieu, tes voies sont saintes.
Quel dieu est grand comme *notre* Dieu?
- 15 Tu es le Dieu qui fait des prodiges;
Tu as manifesté ta puissance parmi les nations.
- 16 Par ton bras tu as délivré ton peuple,
Les fils de Jacob et de Joseph. — *Séla.*
- 17 Les eaux t'ont vu, ô Dieu,
Les eaux t'ont vu, et elles ont tremblé;
Les abîmes se sont émus.
- 18 Les nuées déversèrent leurs eaux,
Les nues firent entendre leur voix,
Et tes flèches volèrent de toutes parts.
- 19 Ton tonnerre retentit dans le tourbillon;
Les éclairs illuminèrent le monde;
La terre frémit et trembla.
- 20 La mer fut ton chemin,
Les grandes eaux ton sentier,
Et l'on ne put reconnaître tes traces.
- 21 Tu as conduit ton peuple comme un troupeau,
Par la main de Moïse et d'Aaron.

qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terræ.



—*— PSALMUS LXXVI. —*—

Afflictus clamat ad Dominum; recogitans Dei mirabilia in spem erigitur.

1. In finem, pro Idithun, Psalmus Asaph.



VOCÉ mea ad Dominum clamavi : voce mea ad Deum, et intendit mihi.

3. In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum : et non sum deceptus. Renuit consolari anima mea, 4. memor fui Dei et delectatus sum, et exercitatus sum : et defecit spiritus meus.

5. Anticipaverunt vigilias oculi mei : turbatus sum, et non sum locutus. 6. Cogitavi dies antiquos : et annos æternos in mente habui. 7. Et meditatus sum nocte cum corde meo, et exercitabar, et scopebam spiritum meum.

8. Numquid in æternum projiciet Deus : aut non apponet ut complacitior sit adhuc? 9. Aut in finem misericordiam suam abscindet, a ge-

neratione in generationem? 10. Aut obliviscetur misereri Deus? aut continebit in ira sua misericordias suas?

11. Et dixi : Nunc cœpi : hæc mutatio dexteræ Excelsi. 12. Memor fui operum Domini : quia memor ero ab initio mirabilium tuorum. 13. Et meditabor in omnibus operibus tuis : et in adinventionibus tuis exercebor.

14. Deus in sancto via tua : quis Deus magnus sicut Deus noster? 15. Tu es Deus qui facis mirabilia. Notam fecisti in populis virtutem tuam : 16. redemisti in brachio tuo populum tuum, filios Jacob, et Joseph.

17. Viderunt te aquæ Deus, viderunt te aquæ : et timuerunt, et turbatæ sunt abyssi. 18. Multitudo sonitus aquarum : vocem dederunt nubes. Etenim sagittæ tuæ transeunt : 19. vox tonitruï tui in rota. Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : commota est et contremuit terra. 20. In mari via tua, et semitæ tuæ in aquis multis : et vestigia tua non cognoscentur. 21. ^a Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi et Aaron.

^a Exod. 14, 29.

PSAUME LXXVII.

1. ... *Idithun*. Voir Psaume lxii, 1.

2. *Le Seigneur*, hébr. *Adonaï*.

3. *Mes mains sont étendues* : geste de la prière. — *Sans se lasser* ; litt. *sans s'engourdir* ; Vulg., *et je n'ai pas été déçu*.

4. *Je me souviens*, etc., probablement dans le sens que Delitzsch développe ainsi : quand je veux me souvenir de Dieu, le rendre présent à ma pensée, lui qui jadis était près de moi, maintenant il se dérobe, et je gémis.

5. *Tu tiens*, etc. : Tu me laisses dans une douleur qui me prive de sommeil.

6. *Aux jours anciens*, où tu nous prodiguais tes faveurs.

7. *Mes cantiques d'actions de grâces* pour tes bienfaits.

11. *N'est plus la même* à notre égard. Tel est le sens qui nous paraît le plus probable de ce verset difficile et diversement expliqué.

16. *Joseph* est nommé comme étant le plus illustre des fils de Jacob. Le nom du père d'Ephraïm et de Manassé est peut-être aussi,

en cet endroit, une allusion à la captivité des Israélites des dix tribus, et à la réunion au royaume de Juda de ceux qui avaient échappé à l'exil.

17. *Les eaux de la mer Rouge*.

18. *Leur voix*, le tonnerre. — *Tes flèches*, les éclairs. Un violent orage accompagna-t-il, pour le protéger, le passage des Hébreux (comp. *Sag.* xix, 12) ; ou bien ne faut-il voir, ici et vers. 19, qu'une description poétique de la grande manifestation de Jéhovah, le tonnerre et les éclairs figurant habituellement dans les théophanies bibliques (comp. *Ps.* xviii, 14) ?

19. *Dans le tourbillon* : l'ouragan se joignit à l'orage.

20. Pendant que la nature était ainsi bouleversée, Dieu, guide invisible d'Israël, se fraya un chemin à travers les eaux, entraînant son peuple après lui.

21. *Comme le berger conduit son troupeau* : le Psalmiste s'arrête sur cette douce et gracieuse image, que nous retrouvons dans les cantiques d'Asaph.

PSAUME LXXVIII (VULG. LXXVII).

L'Histoire d'Israël, brièvement esquissée et sans ordre chronologique, depuis l'Exode jusqu'au règne de David, tel est le sujet de ce Psaume, destiné sans doute à un usage liturgique. Le but de l'auteur est de rappeler au peuple les témoignages de bonté dont il a été l'objet de la part du Seigneur, comme aussi ses ingrattitudes et ses transgressions suivies de châtements. Mais à côté de ce but principal, une autre intention se révèle dans plusieurs passages (vers. 9 sv. 60, 67-72) : le Psalmiste veut, à l'encontre de la puissante tribu d'Ephraïm, qui groupait autour d'elle les autres tribus du nord, établir la légitimité de la royauté de David (comp. II *Sam.* xix, 41-43), et justifier la translation de l'arche de Silo sur le mont Sion. Ce petit poème historique s'arrêtant au règne de David, il est naturel de penser que l'*Asaph* dont il porte le nom était le contemporain et l'ami de ce roi.

Préambule (vers. 1-4); les faits merveilleux de l'histoire d'Israël doivent être transmis par les pères aux enfants (5-8); infidélité d'Ephraïm (9-11); prodiges de la mer Rouge et du désert (12-16); murmures des Israélites (17-20); la manne (21-25); les cailles, nouveaux murmures suivis de châtements (26-33); fausse conversion du peuple à Dieu, qui pardonne encore (34-39); révoltes des Israélites au désert, oublieux des prodiges accomplis en Egypte (40-51); établissement d'Israël en Chanaan (52-55); ses infidélités dans la Terre promise (56-58); Dieu abandonne le sanctuaire de Silo et livre Israël à ses ennemis (59-64); il répudie Ephraïm, et choisit Juda et Sion (65-67); royauté de David (68-72).

Ps.
Ixxviii.

1 CANTIQUE d'Asaph.

- Ecoute, mon peuple, mon enseignement;
 Prête l'oreille aux paroles de ma bouche.
- 2 Je vais ouvrir ma bouche *pour dire* des sentences,
 Je publierai la sagesse des temps anciens.
- 3 Ce que nous avons entendu, ce que nous avons appris,
 Ce que nos pères nous ont raconté,
- 4 Nous ne le cacherons pas à leurs enfants;
 Nous dirons à la génération future les louanges de Jéhovah,
 Et sa puissance, et les prodiges qu'il a opérés.
- 5 Il a mis une règle en Jacob,
 Il a établi une loi en Israël,
 Quand il a enjoint à nos pères
 D'apprendre ces choses à leurs enfants,
- 6 Pour qu'elles soient connues des générations suivantes,
 Des enfants qui naîtraient,
 Et que ceux-ci à leur tour les racontent à leurs enfants.
- 7 Ainsi ils mettraient en Dieu leur confiance,
 Ils n'oublieraient point les œuvres de Dieu,
 Et ils observeraient ses préceptes;
- 8 Ils ne seraient point, comme leurs pères,
 Une race indocile et rebelle,
 Une race au cœur volage,
 Dont l'esprit n'est pas fidèle à Dieu.
- 9 Les fils d'Ephraïm, archers habiles à tirer de l'arc,
 Ont tourné le dos au jour du combat;
- 10 Ils n'ont pas gardé l'alliance de Dieu,
 Ils ont refusé de marcher selon sa loi;
- 11 Ils ont mis en oubli ses grandes œuvres,
 Et les merveilles qu'il leur avait montrées.
- 12 Devant leurs pères, il avait fait des prodiges,
 Au pays d'Egypte, dans les campagnes de Tanis.
- 13 Il ouvrit la mer pour les faire passer,
 Il retint les eaux dressées comme une muraille.
- 14 Il les conduisit le jour par la nuée,
 Et toute la nuit par un feu brillant.
- 15 Il fendit les rochers dans le désert,
 Et il donna à boire comme des flots abondants.

—*— PSALMUS LXXVII. —*—

Judæos excitat memorando beneficia
et flagella Dei.

1. Intellectus Asaph.



ATTENDITE popule
meus legem meam : in-
cline aures vestras in
verba oris mei. 2. Ape-
riam in parabolis os meum : loquar
propositiones ab initio. 3. Quanta
audivimus et cognovimus ea : et pa-
tres nostri narraverunt nobis. 4. Non
sunt occultata a filiis eorum, in ge-
neratione altera. Narrantes laudes
Domini, et virtutes ejus, et mirabi-
lia ejus quæ fecit.

5. Et suscitavit testimonium in
Jacob : et legem posuit in Israel.
Quanta mandavit patribus nostris
nota facere ea filiis suis : 6. ut co-
gnoscat generatio altera. Filii qui
nascentur, et exsurgent, et narra-
bunt filiis suis, 7. ut ponant in Deo
spem suam, et non obliviscantur
operum Dei : et mandata ejus ex-
quirant : 8. ne fiant sicut patres
eorum : generatio prava et exaspe-
rans. Generatio, quæ non direxit
cor suum : et non est creditus cum
Deo spiritus ejus.

9. Filii Ephrem intendentes et
mittentes arcum : conversi sunt in
die belli. 10. Non custodierunt te-
stamentum Dei : et in lege ejus no-

luerunt ambulare. 11. Et oblitus sunt
benefactorum ejus, et mirabilium
ejus quæ ostendit eis.

12. Coram patribus eorum fecit
mirabilia in terra Ægypti, in campo
Taneos. 13. ^a Interrupit mare, et
perduxit eos : et statuit aquas quasi
in utre. 14. Et deduxit eos in nube
diei : et tota nocte in illuminatione
ignis. 15. ^b Interrupit petram in ere-
mo : et adaquavit eos velut in abys-
so multa. 16. Et eduxit aquam de
petra : et deduxit tamquam flumina
aquas.

17. Et apposuerunt adhuc pec-
care ei : in iram excitaverunt Ex-
celsum in iniquo. 18. Et tentave-
runt Deum in cordibus suis : ut
peterent escas animabus suis. 19. Et
male locuti sunt de Deo : dixerunt :
Numquid poterit Deus parare men-
sam in deserto? 20. Quoniam per-
cussit petram, et fluxerunt aquæ, et
torrentes inundaverunt. Numquid
et panem poterit dare, aut parare
mensam populo suo?

21. ^c Ideo audivit Dominus, et
distulit : et ignis accensus est in
Jacob, et ira ascendit in Israel :
22. quia non crediderunt in Deo,
nec speraverunt in salutari ejus :
23. et mandavit nubibus desuper,
et januas cœli aperuit. 24. ^d Et pluit
illis manna ad manducandum, et
panem cœli dedit eis. 25. ^e Panem
Angelorum manducavit homo : ci-
baria misit eis in abundantia.

^a Exod. 14,
22.

^b Exod. 17,
6. Ps. 104,
41.

^c Num. 11,
1.

^d Exod. 16,
4. Num. 11,
7.

^e Joann. 6,
31. 1 Cor.
10, 3.

PSAUME LXXVIII.

1. *Cantique*, hébr. *maskil* : voy. *Ps.* xxxii.
— *Ecoute* : comp. à ce préambule *Deut.*
xxxii, 1; *Is.* i, 2; *Ps.* xlix, 2.

2. *Je vais ouvrir* : cité et appliqué au Sau-
veur par S. Matthieu (xiii, 35). — *La sagesse*,
hébr. *chîdoth*, paroles obscures, énigmes,
cachant un sens profond qu'on n'aperçoit
pas tout d'abord.

3. Cf. *Exode* x, 2; xiii, 8, 14. *Deut.* iv, 9.

9 sv. *Les fils d'Ephraïm* : comme la puis-
sante tribu de ce nom eut la prépondérance
dans la nation depuis Josué jusqu'à David,
plusieurs interprètes pensent que ces mots
sont ici synonymes de *tout Israël* (comp.

Osée, iv, 7). Cette opinion est nettement
contredite par le vers. 67. Elle est vraie
seulement en ce sens que l'affirmation du
Psalmiste s'applique également aux Israé-
lites en général (vers. 57); mais il nomme
avec intention la redoutable tribu du nord,
afin de préparer la conclusion de son can-
tique, savoir le rejet de Silo et d'Ephraïm.
— *Ont tourné le dos*, etc. : aucun fait histo-
rique connu ne vient appuyer cette asser-
tion prise à la lettre. Aussi les interprètes
sont-ils d'accord pour lui donner un sens
figuré.

12. *Tanis*, hébr. *Tsoan*, auj. *San*, sur un
large bras du Nil, résidence favorite du pha-
raon contemporain de Moïse.

- 16 Du rocher il fit jaillir des sources
Et couler l'eau par torrents.
- 17 Mais ils continuèrent de pécher contre lui,
De se révolter contre le Très-Haut dans le désert.
- 18 Ils tentèrent Dieu dans leur cœur,
En demandant de la nourriture selon leur convoitise.
- 19 Ils parlèrent contre Dieu et dirent :
" Dieu pourra-t-il dresser une table dans le désert ?
- 20 Voici qu'il a frappé le rocher, et des eaux ont coulé,
Et des torrents se sont répandus ;
Pourra-t-il aussi nous donner du pain ?
Pourra-t-il procurer de la viande à son peuple ?
- 21 Jéhovah entendit et il fut irrité,
Un feu s'alluma contre Jacob,
Et la colère s'éleva contre Israël,
- 22 Parce qu'ils n'avaient pas eu foi en Dieu
Et n'avaient pas espéré en son secours.
- 23 *Cependant* il commanda aux nuées d'en-haut,
Et il ouvrit les portes du ciel ;
- 24 Il fit pleuvoir sur eux la manne pour les nourrir,
Et leur donna le froment du ciel.
- 25 Chacun mangea le pain des anges,
Il leur envoya de la nourriture à satiété.
- 26 Il fit souffler dans le ciel le vent d'orient,
Il amena par sa puissance le vent du midi ;
- 27 Il fit pleuvoir sur eux la viande comme de la poussière,
Et les oiseaux ailés comme le sable des mers.
- 28 Il les fit tomber au milieu de leur camp,
Autour de leurs tentes.
- 29 Ils mangèrent et se rassasièrent à l'excès ;
Dieu leur donna ce qu'ils avaient désiré.
- 30 Ils n'avaient pas encore satisfait leur convoitise,
Et leur nourriture était encore à leur bouche,
- 31 Quand la colère de Dieu s'éleva contre eux ;
Il frappa de mort les mieux repus,
Il abattit les jeunes hommes d'Israël.
- 32 Après tout cela, ils péchèrent encore,
Et n'eurent pas foi dans ses prodiges.
- 33 Alors il dissipa leurs jours comme un soufile,
Et leurs années par une fin soudaine.
- 34 Quand il les frappait de mort, ils le cherchaient,
Ils revenaient, empressés à retrouver Dieu.
- 35 Ils se rappelaient que Dieu était leur rocher,
Et le Dieu Très-Haut leur libérateur.
- 36 Mais ils le trompaient par leurs paroles,
Et leur langue lui mentait.
- 37 Leur cœur n'était pas ferme avec lui,
Ils n'étaient pas fidèles à son alliance.
- 38 Mais lui est miséricordieux :
Il pardonne le péché et ne détruit pas ;
Souvent il retint sa colère,
Et ne se livra pas à toute sa fureur.
- 39 Il se souvenait qu'ils n'étaient que chair,
Un souffle qui s'en va et ne revient plus.
- 40 Que de fois ils se révoltèrent contre lui dans le désert !
Que de fois ils l'irritèrent dans la solitude ?
- 41 Ils ne cessèrent de tenter Dieu
Et de provoquer le Saint d'Israël.
- 42 Ils ne se souvinrent plus de sa puissance,
Du jour où il les délivra de l'oppresser,

um, 11, 26. ^fTranstulit Austrum de cœlo : et induxit in virtute sua Africum. 27. Et pluit super eos sicut pulverem carnes : et sicut arenam maris volatilia pennata. 28. Et ceciderunt in medio castrorum eorum : circa tabernacula eorum. 29. Et manducaverunt et saturati sunt nimis, et desiderium eorum attulit eis : 30. non sunt fraudati a desiderio suo. ^sAdhuc escæ eorum erant in ore ipsorum : 31. et ira Dei ascendit super eos. Et occidit pingues eorum, et electos Israel impedivit.

um, 11, 32. In omnibus his peccaverunt adhuc : et non crediderunt in mirabilibus ejus. 33. Et defecerunt in vanitate dies eorum : et anni eorum cum festinatione. 34. Cum occideret eos, quærebant eum : et revertebantur, et diluculo veniebant ad eum. 35. Et rememorati sunt quia Deus adiutor est eorum : et Deus excelsus redemptor eorum est. 36. ^hEt dilexerunt eum in ore suo, et lingua sua mentiti sunt ei : 37. cor autem eorum non erat rectum cum eo : nec fideles habiti sunt in testamento ejus. 38. Ipse autem est misericors, et propitius fiet peccatis eorum : et non disperdet eos. Et abundavit ut averteret iram suam : et non accendit omnem iram suam : 39. et recordatus est quia caro sunt : spiritus vadens, et non rediens.

40. Quoties exacerbaverunt eum

in deserto, in iram concitaverunt eum in inaquoso? 41. Et conversi sunt, et tentaverunt Deum : et sanctum Israel exacerbaverunt. 42. Non sunt recordati manus ejus, die qua redemit eos de manu tribulantis, 43. sicut posuit in Ægypto signa sua, et prodigia sua in campo Taneos.

44. ⁱEt convertit in sanguinem flumina eorum, et imbres eorum, ne biberent. 45. ^jMisit in eos cœnomyiam, et comedit eos : et ranam, et disperdidit eos. 46. ^kEt dedit ærugini fructus eorum : et labores eorum locustæ. 47. ^lEt occidit in grandine vineas eorum : et mores eorum in pruina. 48. Et tradidit grandini jumenta eorum : et possessionem eorum igni. 49. Misit in eos iram indignationis suæ : indignationem, et iram, et tribulationem : immissiones per angelos malos. 50. Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit a morte animabus eorum : et jumenta eorum in morte conclusit. 51. ^mEt percussit omne primogenitum in terra Ægypti : primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham.

52. Et abstulit sicut oves populum suum : et perduxit eos tamquam gregem in deserto. 53. Et deduxit eos in spe, et non timuerunt : ⁿet inimicos eorum operuit mare. 54. Et induxit eos in montem sanctificationis suæ, montem, quem

ⁱ Exod. 7, 20.

^j Exod. 8, 6, 24.

^k Exod. 10, 15.

^l Exod. 9, 25.

^m Exod. 12, 29.

ⁿ Exod. 14, 27.

18. *Ils tentèrent Dieu* en mettant en question, dans leur cœur, sa puissance et sa bonté : comp. I Cor. x, 9. — *En demandant*, sans foi, et comme par défi. — *Leurs désirs* sensuels. Voy. Exod. xvi, 3; Nomb. xi, 4.

19. Comp. Marc, viii, 4.

21. *Il fut irrité* (Nomb. xi, 1, 10); Vulg., *il différa*, il attendit un peu : en effet, Dieu accueillit favorablement la première demande des Hébreux relative à la manne; ce n'est que plus tard qu'il s'irrita.

22. Nomb. xiv, 11. Comp. Hébr. iii, 18.

24. *Le froment du ciel*, envoyé du ciel, non produit par la terre : en quoi surtout la manne est la figure de l'Eucharistie (Jean, vi, 31, 59).

25. *Le pain des anges*; non dont les anges se nourrissent (Tob. xi, 19); mais qui semble venir du séjour des anges, ou même être envoyé par eux.

26 sv. Miracle des cailles : voy. Nomb. xi, 31.

31. *Les mieux repus*, litt. *les plus gros*; d'autres, *les plus vigoureux*. Voy. Nomb. xi, 33.

32. *Et n'eurent pas foi* : se rapporte probablement au retour des espions envoyés en Chanaan (Nomb. xiv, 11).

33. Tous les Israélites âgés de plus de 20 ans furent condamnés à périr dans le désert (Nomb. xiv, 23. Comp. xxi, 6).

41. *Tenter Dieu* : voy. vers. 18.

- 43 OÙ il montra ses prodiges en Egypte,
Ses actions merveilleuses dans les campagnes de Tanis.
- 44 Il changea leurs fleuves en sang,
Et ils ne purent boire à leurs ruisseaux.
- 45 Il envoya contre eux le moucheron qui les dévora,
Et la grenouille qui les fit périr.
- 46 Il livra leurs récoltes à la sauterelle,
Le produit de leur travail à ses innombrables essaims.
- 47 Il détruisit leurs vignes par la grêle,
Et leurs sycomores par les grêlons.
- 48 Il abandonna leur bétail à la grêle,
Et leurs troupeaux aux coups de la foudre.
- 49 Il déchaîna contre eux le feu de son courroux,
La fureur, la rage et la détresse,
Toute une armée d'anges de malheur.
- 50 Il donna libre carrière à sa colère,
Il ne sauva pas leur âme de la mort,
Il livra leur vie à la destruction.
- 51 Il frappa tous les premiers-nés en Egypte,
Les prémices de la force sous les tentes de Cham.
- 52 Il fit partir son peuple comme des brebis,
Il les mena comme un troupeau dans le désert.
- 53 Il les dirigea sûrement, sans qu'ils eussent rien à craindre,
Et la mer engloutit leurs ennemis.
- 54 Il les fit arriver jusqu'à sa frontière sainte,
Jusqu'à la montagne que sa droite a conquise.
- 55 Il chassa les nations devant eux,
Leur assigna par le sort leur part d'héritage,
Et fit habiter dans leurs tentes les tribus d'Israël.
- 56 Cependant ils ont encore tenté et provoqué le Dieu Très-Haut,
Et ils n'ont pas observé ses ordonnances.
- 57 Ils se sont détournés et ont été infidèles comme leurs pères,
Ils se sont détournés, comme un arc trompeur.
- 58 Ils l'ont irrité par leurs hauts lieux,
Ils ont excité sa jalousie par leurs idoles.
- 59 Dieu entendit et s'indigna,
Il prit Israël en grande aversion.
- 60 Il dédaigna le demeure de Silo,
La tente où il habitait parmi les hommes.
- 61 Il livra sa force à la captivité,
Et sa majesté aux mains de l'ennemi.
- 62 Il abandonna son peuple au glaive,
Et il s'indigna contre son héritage.
- 63 Le feu dévora ses jeunes hommes,
Et ses vierges n'entendirent point le chant nuptial.
- 64 Ses prêtres tombèrent par l'épée,
Et ses veuves ne se lamentèrent point.
- 65 Le Seigneur se réveilla, comme un homme endormi,
Pareil au guerrier subjugué par le vin.
- 66 Il frappa ses ennemis par derrière,
Il leur infligea une honte éternelle.
- 67 Mais il prit en aversion la tente de Joseph,
Et il répudia la tribu d'Ephraïm.

43. *Tanis* : voy. vers. 12.
Suit l'énumération des principales plaies
d'Egypte.

44. *Leurs fleuves*, le Nil avec ses branches
et ses canaux. — *Et ils ne purent*, etc.; ou

bien, ainsi que leurs ruisseaux, et ils ne
purent en boire.

47. *Leurs vignes* : les découvertes mo-
dernes ont prouvé que la vigne était cultivée
dans l'ancienne Egypte. Comp. *Gen.* xl, 9.

13, 16.

acquisivit dextera ejus. Et ejecit a facie eorum gentes : et sorte divisit eis terram in funiculo distributionis.

55. Et habitare fecit in tabernaculis eorum tribus Israel.

56. Et tentaverunt, et exacerbarunt Deum excelsum : et testimonia ejus non custodierunt. 57. Et averterunt se, et non servaverunt pactum : quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravam. 58. In iram concitaverunt eum in collibus suis : et in sculptilibus suis ad æmulationem eum provocaverunt.

59. Audivit Deus, et sprexit : et ad nihilum redegit valde Israel.

60. ¹ Et repulit tabernaculum Silo,

eg. 4,
.7, 12.

tabernaculum suum, ubi habitavit in hominibus. 61. Et tradidit in captivitatem virtutem eorum : et pulchritudinem eorum in manus inimici. 62. Et conclusit in gladio populum suum : et hereditatem suam sprexit. 63. Juvenes eorum comedit ignis : et virgines eorum non sunt lamentatæ. 64. Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt : et viduæ eorum non plorabantur.

65. Et excitatus est tamquam dormiens Dominus, tamquam potens crapulatus a vino. 66. ² Et percussit inimicos suos in posteriora : opprobrium sempiternum dedit illis. 67. Et repulit tabernaculum Joseph : et tribum Ephraim non

² I Reg. 5,
6.

49. Résumé de tous les maux déchainés contre les Egyptiens. *Toute une armée, litt. mission, d'anges de malheur* : le Psalmiste appelle ainsi les fléaux personnifiés. Ou bien, avec Le Hir : *envoi d'anges de malheurs*, probablement de bons anges (*Exod.* xii, 12. *Comp. Sag.* xviii, 15), exécuteurs des justices de Dieu.

50. *Leur vie*, ou avec la Vulg., *leur bétail*. — *A la destruction*, ou à la peste (5^e plaie. *Exod.* ix, 1-7).

51. Dixième plaie. *Les prémices de la force virile*, comme nous dirions : la fleur de la jeunesse. — *Tentes de Cham*, l'Égypte, ainsi appelée parce que Mitsraïm, fils de Cham, est regardé comme le père des Egyptiens.

Le Psalmiste reprend l'histoire d'Israël à partir du désert.

53. *La mer Rouge*.

54. *La frontière de la Terre sainte*. — *La montagne*, le pays montagneux de Chanaan (*Is.* xi, 9).

55. *Les nations*, les peuplades chanéennes.

56 sv. Arrivés dans la Terre promise, les Israélites furent infidèles à Dieu, tombèrent dans l'idolâtrie, comme leurs pères du désert. — *Ils se détournèrent de Dieu*, seul objet légitime de leurs adorations, semblables à un arc trompeur, faussé, qui lance la flèche loin du but.

58. *Hauts lieux*, tertres ou collines où les Israélites rendaient un culte à des divinités païennes.

60. *Où il habitait*; ou bien, *qu'il avait dressée*. Le tabernacle resta à Silo depuis Josué (*Jos.* xviii, 1) jusqu'à Samuel (*I Sam.* i, 3).

61. *Sa force... sa majesté* : l'arche d'alliance qui fut prise par les Philistins (*I Sam.* iv, 10).

Le Hir, avec la Vulgate : *sa force... sa gloire*, l'arche qui faisait la force et la gloire d'Israël.

62. *Au glaive*, à l'épée des Philistins.

63. *Le feu de la guerre*. — *Ses vierges*, etc. : il n'y avait plus de jeunes gens pour les épouser. Vulg., *ne furent point pleurées*, sans doute par leurs fiancés ou leurs pères tués à la guerre.

64. *Ses prêtres*, par ex. Ophni et Phinéas (*I Sam.* iv, 17). — *Ne se lamentèrent point*, ne purent, à cause de la guerre, célébrer avec les cérémonies accoutumées le deuil de leurs maris : l'omission de ces rites funéraires était l'indice d'une extrême désolation. Vulg., *on ne fit point le deuil de leurs veuves*.

65. *Le Seigneur* qui paraissait dormir pendant qu'Israël était sous le joug des idolâtres, *s'éveilla* pour le délivrer : *comp. Ps.* xlv, 24; lxxiii, 20. — *Au guerrier subjugué par le vin*, ou *excité* par le vin; le mot est obscur : le premier sens va mieux pour le parallélisme.

66. *Par derrière*, après les avoir mis en fuite; peut-être aussi allusion à *I Sam.* v, 6 sv. En tout cas, le verset vise toutes les victoires remportées sur les Philistins depuis Samuel jusqu'à David.

67. *La tente ou le tabernacle de Joseph*, c.-à-d. d'Ephraïm, fils de Joseph. Durant la période des Juges, le tabernacle renfermant l'arche d'alliance fut gardé à Silo, ville de la tribu d'Ephraïm; cette ville était alors le centre religieux et national où se réunissaient les chefs des tribus (*Jos.* xviii, 1, 10). Dieu changea cet état de choses en faveur de la tribu de Juda, à laquelle appartenait David, et qui devait avoir la prééminence dans la nation (*Gen.* xlix, 10). Après diverses

- 68 Il choisit la tribu de Juda,
La montagne de Sion qu'il aimait.
69 Et il bâtit son sanctuaire comme les hauteurs *du ciel*,
Comme la terre qu'il a fondée pour toujours.
- 70 Il choisit David, son serviteur,
Et le tira des bergeries;
71 Il le prit derrière les brebis mères,
Pour paître Jacob, son peuple,
Et Israël, son héritage.
72 Et David les guida dans la droiture de son cœur,
Et il les conduisit d'une main habile.

PSAUME LXXIX (VULG. LXXVIII).



CE Psaume a le même auteur, le même style et probablement se rapporte au même sujet que le lxxiv^e. Asaph, après avoir représenté à Dieu l'état déplorable de la ville sainte et du peuple fidèle (vers. 1-4), implore sa miséricorde et son secours (5-13).

Ps. lxxix.

¹PSAUME d'Asaph.

- O Dieu, les nations ont envahi ton héritage,
Elles ont profané ton saint temple.
Elles ont fait de Jérusalem un monceau de pierres.
- 2 Elles ont livré les cadavres de tes serviteurs
En pâture aux oiseaux du ciel,
Et la chair de tes fidèles aux bêtes de la terre.
- 3 Elles ont versé leur sang comme de l'eau
Tout autour de Jérusalem,
Et personne pour leur donner la sépulture!
- 4 Nous sommes devenus un objet d'opprobre pour nos voisins,
De risée et de moquerie pour ceux qui nous entourent.
- 5 Jusques à quand, Jéhovah, seras-tu irrité pour toujours,
Et ta colère s'allumera-t-elle comme le feu?
- 6 Répands ta fureur sur les nations qui ne te connaissent pas,
Sur les royaumes qui n'invoquent pas ton nom.
- 7 Car ils ont dévoré Jacob
Et ravagé sa demeure.
- 8 Ne te souviens plus contre nous des iniquités de nos pères;
Que ta compassion vienne en hâte au-devant de nous,
Car notre misère est au comble.
- 9 Secours-nous, Dieu de notre salut, pour la gloire de ton nom,
Délivre-nous et pardonne nos péchés à cause de ton nom.
- 10 Pourquoi les nations diraient-elles : "Où est leur Dieu?"
Qu'on sache parmi les nations, et que nos yeux en soient témoins,
Que tu venges le sang de tes serviteurs, le sang répandu!
- 11 Que les gémissements des captifs montent jusqu'à toi;
Selon la grandeur de ton bras sauve ceux qui vont périr.
- 12 Fais retomber sept fois dans le sein de nos voisins
Les outrages qu'ils t'ont faits, Seigneur!
- 13 Et nous, ton peuple, le troupeau de ton pâturage,
Nous te rendrons gloire à jamais;
D'âge en âge nous publierons tes louanges.



elegit : 68. sed elegit tribum Juda, montem Sion quem dilexit. 69. Et ædificavit sicut unicornium sanctificium suum in terra, quam fundavit in sæcula.

70. Et elegit David servum suum, et sustulit eum de gregibus ovium : de post foetantes accepit eum, 71. pascere Jacob servum suum, et Israel hereditatem suam : 72. et pavit eos in innocentia cordis sui : et in intellectibus manuum suarum deduxit eos.



—*— PSALMUS LXXVIII. —*—

Deplorat urbis et templi ruinam, et implorat Dei opem.

I. Psalmus Asaph.



DEUS venerunt gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum : posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam. 2. Posuerunt morticina servorum tuorum, escas volatilibus cœli : carnes sanctorum tuorum bestiis terræ. 3. Effuderunt sanguinem eorum tamquam aquam in circuitu Jerusalem : et non erat qui sepeliret. 4. Facti sumus opprobrium vicinis nostris : subsannatio et illusio his, qui in circuitu nostro sunt.

5. Usquequo Domine irasceris in finem : accendetur velut ignis zelus tuus? 6. ^aEffunde iram tuam in gentes, quæ te non noverunt : et in regna, quæ nomen tuum non invocaverunt : 7. quia comederunt Jacob : et locum ejus desolaverunt.

^a Jer. 10, 25.

8. ^bNe memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, cito anticipent nos misericordiæ tuæ : quia pauperes facti sumus nimis. 9. Adjuva nos Deus salutaris noster : et propter gloriam nominis tui Domine libera nos : et propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum : 10. ne forte dicant in gentibus : Ubi est Deus eorum? et innotescat in nationibus coram oculis nostris. Ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est :

^b Is. 64, 9.

11. Introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum. Secundum magnitudinem brachii tui, posside filios mortificatorum. 12. Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum : improprium ipsorum, quod exprobraverunt tibi Domine. 13. Nos autem populus tuus, et oves pascuæ tuæ, confitebimur tibi in sæculum : in generationem et generationem annuntiabimus laudem tuam.



stations, l'arche fut transportée définitivement sur le mont Sion, et Jérusalem devint la capitale religieuse et politique d'Israël.

69. *Comme les hauteurs du ciel* : le Psalmiste compare le sanctuaire de Sion au sanctuaire même du ciel pour la hauteur et la sainteté (comp. *Job*, xxi, 22; xxii, 12); à la terre, pour la solidité et la durée.

71. *Les brebis mères*, qui allaitent. Ainsi le pasteur de brebis devint le pasteur d'Israël, comme Pierre le pêcheur sera choisi plus tard pour être un pêcheur d'hommes.

PSAUME LXXIX.

1. *Un monceau de pierres, ou de ruines.* LXX et Vulg., *une cabane à garder les récoltes ou les fruits.* Comp. I *Rois*, xiv, 25 sv. II *Par.* xii, 2-10.

2. Ce verset et le suivant, combinés ensemble, sont cités, comme un oracle connu,

par l'auteur du 1^{er} livre des Machabées (vii, 17), et appliqués aux calamités de cette époque.

3. La privation de sépulture était pour les Juifs le comble du malheur et de l'ignominie. Comp. *Jér.* viii, 2; xiv, 16, al.

5. *Jusques à quand... pour toujours* : voy. la note de *Ps.* lxxiv, 1.

6. Ce verset et le suivant sont textuellement dans Jérémie (x, 25).

7. *Ils ont*, litt. *on a*.

11. *Ceux qui vont périr*, litt. *les fils de la mort*, ceux qui sont destinés à la mort. Vulg., *les fils de ceux* qu'on a fait mourir. Les monuments de Karnac montrent que Sésac emmena en captivité un certain nombre d'Israélites de distinction, et que plusieurs devaient être immolés en l'honneur de ses dieux.

PSAUME LXXX (VULG. LXXIX).

UN poète inspiré de l'école d'Asaph adresse une prière à Dieu, le Pasteur d'Israël, en faveur des dix tribus emmenées captives par Salmanazar, roi d'Assyrie. Que le Pasteur d'Israël aie pitié de son peuple (vers. 2-4), accablé de maux (5-8); ce peuple, c'est la vigne que le Seigneur avait transplantée d'Égypte (9-12) ses ennemis la livrent au pillage (13-15); que Dieu le protège, et Israël lui sera désormais fidèle (16-20).

L'exquise beauté des images, la grâce et la noblesse du style font de ce cantique une des plus remarquables productions de l'école d'Asaph. Un refrain termine la 1^{re}, la 2^e et la dernière strophe.

Ps. lxxx.

1 AU maître de chant. Sur les lis du témoignage. Psaume d'Asaph.

- 2 Pasteur d'Israël, prête l'oreille,
Toi qui conduis Joseph comme un troupeau;
Toi qui trônes sur les Chérubins,
Parais dans ta splendeur.
- 3 Devant Ephraïm, Benjamin et Manassé
Réveille ta force,
Et viens à notre secours.
- 4 O Dieu, rétablis-nous;
Fais briller *sur nous* ta face, et nous serons sauvés.
- 5 Jéhovah, Dieu des armées,
Jusques à quand seras-tu irrité quand ton peuple te prie?
- 6 Tu les a nourris d'un pain de larmes,
Tu les a abreuvés de larmes abondantes.
- 7 Tu as fait de nous un objet de dispute pour nos voisins,
Et nos ennemis se raillent de nous.
- 8 Dieu des armées, rétablis-nous;
Fais briller *sur nous* ta face, et nous serons sauvés.
- 9 Tu as arraché de l'Égypte une vigne;
Tu as chassé les nations et tu l'as plantée.
- 10 Tu as ménagé de la place devant elle,
Et elle a enfoncé ses racines et rempli la terre.
- 11 Son ombre couvrait les montagnes,
Et ses rameaux les cèdres de Dieu;
- 12 Elle étendait ses branches jusqu'à la Mer,
Et ses rejetons jusqu'au Fleuve.
- 13 Pourquoi as-tu rompu ses clôtures,
En sorte que tous les passants la dévastent?
- 14 Le sanglier de la forêt la dévore,
Et les bêtes des champs en font leur pâture.
- 15 Dieu des armées, reviens,
Regarde du haut du ciel, et vois,
Considère cette vigne!
- 16 Protège ce que ta droite a planté,
Et le fils que tu t'es choisi! ...
- 17 Elle est brûlée par le feu, elle est coupée!
Devant ta face menaçante, tout périt.
- 18 Que ta main soit sur l'homme de ta droite,
Sur le fils de l'homme que tu t'es choisi,

PSAUME LXXX.

2. Le peuple est nommé d'abord *Israël*, comme descendant de Jacob, puis *Joseph* (père d'Ephraïm), qui désigne le royaume des dix tribus ou au moins les tribus du nord; ce sont elles, comme le montre le

vers. 3, que le Psalmiste a principalement en vue. — *Sur les Chérubins* : les Chérubins vivants du ciel et ceux de l'arche, images des premiers, forment également le trône de Dieu. — *Parais dans ta splendeur*, dans ta gloire de juge et de sauveur, en délivrant ton peuple.

—*— PSALMUS LXXIX. —*—

Oratio Hebræorum captivorum rogantium
Deum ut ipsis opem ferat.

1. In finem, Pro iis, qui commutabuntur, testimonium Asaph, Psalmus.



QUI regis Israel, intende :
qui deducis velut ovem
Joseph. Qui sedes super
Cherubim, manifestare

3. coram Ephraim, Benjamin, et
Manasse. Excita potentiam tuam,
et veni, ut salvos facias nos. 4. Deus
converte nos : et ostende faciem
tuam, et salvi erimus.

5. Domine Deus virtutum, quo-
usque irasceris super orationem
servi tui? 6. Cibabis nos pane lacry-
marum : et potum dabis nobis in
lacrymis in mensura? 7. Posuisti nos
in contradictionem vicinis nostris :
et inimici nostri subsannaverunt
nos. 8. Deus virtutum converte nos :

et ostende faciem tuam, et salvi
erimus.

9. Vineam de Ægypto transtu-
listi : eiecisti gentes, et plantasti
eam. 10. Dux itineris fuisti in con-
spectu ejus : plantasti radices ejus,
et implevit terram. 11. Operuit
montes umbra ejus : et arbusta ejus
cedros Dei. 12. Extendit palmites
suos usque ad mare : et usque ad
flumen propagines ejus.

13. Ut quid destruxisti maceriam
ejus : et vindemiant eam omnes, qui
prætergrediuntur viam? 14. Exter-
minavit eam aper de silva : et sin-
gularis ferus depastus est eam.
15. Deus virtutum convertere :
respice de cœlo, et vide, et visita
vineam istam. 16. Et perfice eam,
quam plantavit dextera tua : et su-
per filium hominis, quem confirma-
sti tibi.

17. Incensa igni, et suffossa ab
increpatione vultus tui peribunt.
18. Fiat manus tua super virum
dexteræ tuæ : et super filium homi-

3. *Ephraïm, Benjamin, etc.*, sont nommés ensemble, probablement comme fils de Rachel, l'épouse bien-aimée de Jacob. Au moment du schisme, la tribu de Benjamin resta unie au royaume de Juda; mais la partie de son territoire qui comprenait les villes de Bethel, de Galgala et de Jéricho suivit Jéroboam et fit partie du royaume d'Israël (I Rois, xii, 29; xvi, 34).

4. *Rétablis-nous* dans notre ancien état, restaure-nous, en général. D'autres, *fais-nous revenir* de la captivité. *Fais briller ta face*, sois-nous favorable. Dans ce 1^{er} refrain, Dieu est appelé simplement *Elohim*; dans le 2^e (vers. 8), *Elohim Tsebaoth*, Dieu des armées; dans le 3^e (vers. 20), *Jéhovah Elohim Tsebaoth*, Jéhovah, Dieu des armées. Cette gradation est due sans doute à l'intensité croissante de la prière.

6. *Un pain fait de larmes*. — *A pleines coupes*; litt., *tu les a abreuvés de pleurs au schalisch*, au boisseau; le *schalisch* est le tiers de l'épha.

7. *Nos voisins* se disputent entre eux à qui aura notre héritage.

9. *Arraché, ou transporté* (Vulg.). — *Une vigne*, Israël. On retrouve souvent cette belle allégorie dans les prophètes : *Is.* v, 1 sv. xxvii, 2 sv., al.; Notre-Seigneur la reproduit aussi *Matth.* xxi, 33. Comp. *Gen.*

xlix, 22. Une vigne d'or figurait au-dessus de la porte du temple d'Hérode : c'était une allusion à cet emblème. — *Plantée* : comp. *Exod.* xv, 17.

10. *La terre* de Chanaan, étendue jusqu'aux limites indiquées dans les versets suiv.

11-12. *Les montagnes* de Juda au midi; d'autres, *les montagnes* de la Palestine en général. — *Les cèdres de Dieu*, les grands cèdres du Liban au nord. Plusieurs, pour éviter une trop forte hyperbole, traduisent, *et ses rameaux étaient comme les cèdres de Dieu*. — *La mer Méditerranée à l'ouest*. — *Le Fleuve*, l'Euphrate, frontière idéale du peuple de Dieu à l'est, presque atteinte par Salomon.

13. *Sa clôture* : la protection du Seigneur.

14. Ces bêtes sauvages figurent soit les Assyriens, soit les tribus pillardes du voisinage d'Israël.

15. *Reviens à ta vigne*, après l'avoir si longtemps abandonnée; ou bien *regarde de nouveau*.

16. *Le fils*, Israël, le premier-né du Seigneur (*Exod.* iv, 22. Comp. *Osée*, xi, 1).

17. *Elle*, ta vigne.

18. *L'homme de ta droite*, le peuple d'Israël; plus tard ce sera le Messie, idéal et représentant de la nation entière; peut-être allusion au nom de *Benjamin* (*Gen.* xxxv, 18).

- 19 Et nous ne nous éloignerons plus de toi.
Rends-nous la vie, et nous invoquerons ton nom.
20 Jéhovah, Dieu des armées, rétablis-nous;
Fais briller *sur nous* ta face, et nous serons sauvés.

PSAUME LXXXI (VULG. LXXX).

LE Psalmiste invite le peuple à célébrer joyeusement une fête (vers. 2-6); après lui avoir rappelé sa délivrance de la servitude d'Égypte (7-8), il l'exhorte à la fidélité (9-17).

Cette fête est, soit la fête des Trompettes (1^{er} tisri, ou 7^e mois : *Lév.* xxiii, 24; *Nombr.* xxix, 1), qui servait de préparation à celle des Tabernacles; soit plutôt la fête de Pâque, peut-être la Pâque qu'Ezéchias fit célébrer avec une solennité extraordinaire (*II Par.* xxx : comp. xxix, 30) : c'est ce qu'insinue le souvenir de la sortie d'Égypte.

Ps. lxxxi.

1 AU maître de chant. Sur la Gitthienne. D'Asaph.

- 2 Faites retentir des chants d'allégresse en l'honneur de Dieu, notre force,
Des cris de joie en l'honneur du Dieu de Jacob!
3 Entonnez l'hymne; au son du tambourin,
De la harpe harmonieuse et du luth!
4 Sonnez de la trompette à la nouvelle lune,
A la pleine lune, pour le jour de notre fête.
5 Car c'est un précepte pour Israël,
Une ordonnance du Dieu de Jacob.
6 Il en fit une loi pour Joseph,
Quand il marcha contre le pays d'Égypte.
J'entends une voix qui m'est inconnue :
- 7 " J'ai déchargé son épaule du fardeau,
Et ses mains ont quitté la corbeille."
8 Tu as crié dans la détresse, et je t'ai délivré;
Je t'ai répondu du sein de la nuée orageuse;
Je t'ai éprouvé aux eaux de Mériba. — *Séla.*
9 Ecoute, mon peuple, je veux te donner un avertissement;
Israël, puisses-tu m'écouter!
10 Qu'il n'y ait point au milieu de toi de dieu étranger;
N'adore pas le dieu d'un autre peuple.
11 C'est moi, Jéhovah, ton Dieu,
Qui t'ai fait monter du pays d'Égypte.
Ouvre la bouche, et je la remplirai.
12 Mais mon peuple n'a pas écouté ma voix,
Israël ne m'a pas obéi.
13 Alors je les ai abandonnés à l'endurcissement de leur cœur,
Et ils ont suivi leurs propres conseils.
14 Ah! si mon peuple m'écoutait,
Si Israël marchait dans mes voies!
15 Bientôt je confondrais leurs ennemis,
Je tournerais ma main contre leurs oppresseurs.
16 Ceux qui haïssent Jéhovah le flatteraient,
Et la durée d'Israël serait assurée pour toujours.
17 Je le nourrirais de la fleur du froment,
Et je le rassasierais du miel du rocher.

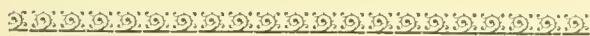
PSAUME LXXXI.

1. *La Gitthienne* : voy. *Ps.* viii, 1.
4. *Trompette* ou *cor*, de forme plus ou moins recourbée. — *A la nouvelle lune* : chaque néoménie, ou nouvelle lune, était célébrée par des sacrifices (*Nombr.* xxviii, 11) et par des sonneries de trompettes. — *A la pleine lune* : les fêtes de la

Pâque et des Tabernacles se célébraient à la pleine lune.

6. *Une loi*, litt. *un témoignage*, une institution destinée à rappeler à la postérité le souvenir d'un événement mémorable. — *Joseph* est ici synonyme d'*Israël* et de *Jacob*. C'est avec une intention spéciale que le Psalmiste nomme le chef des deux principales tribus du royaume d'Israël (Ephraïm

nis, quem confirmasti tibi. 19. Et non discedimus a te, vivificabis nos : et nomen tuum invocabimus. 20. Domine Deus virtutum converte nos : et ostende faciem tuam, et salvi erimus.



—*— PSALMUS LXXX. —*—

Inciat ad festa pie celebranda; Dei beneficia et Judæorum ingratitude exponit.

1. In finem,
Pro torcularibus, Psalmus
ipsi Asaph.



XSULTATE Deo adjutori nostro : jubilate Deo Jacob. 3. Sumite psalmum, et date tympanum : psalterium jucundum cum cithara. 4. Buccinate in Neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestræ : 5. quia præceptum in Israel est : et judicium Deo Jacob. 6. ^aTestimonium in Joseph posuit illud, cum exiret de terra Ægypti : linguam, quam non noverat, audivit.

7. Divertit ab oneribus dorsum ejus : manus ejus in cophino servierunt. 8. In tribulatione invocasti me, et liberavi te : exaudivi te in abscondito tempestatis : ^bprobavi te apud aquam contradictionis. 9. Audi populus meus, et contestabor te : Israel si audieris me, 10. non ^cerit in te deus recens, neque adorabis deum alienum. 11. Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti : dilata os tuum, et implebo illud. 12. Et non audivit populus meus vocem meam : et Israel non intendit mihi. 13. ^dEt dimisi eos secundum desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis. 14. ^eSi populus meus audisset me : Israel si in viis meis ambulasset : 15. pro nihilo forsitan inimicos eorum humiliassem : et super tribulantes eos misissem manum meam. 16. Inimici Domini mentiti sunt ei : et erit tempus eorum in sæcula. 17. Et cibavit eos ex adipe frumenti : et de petra, melle saturavit eos.

^b Exod. 17, 5. Num. 20, 13.

^c Exod. 20, 3.

^d Act. 14, 15.

^e Baruch. 3, 13.

et Manassé), dont les habitants devaient aussi venir célébrer à Jérusalem la solennité de la Pâque (II Par. xxx, 1).

J'entends une voix qui m'est inconnue, celle de Dieu, adressant au peuple le discours qui suit.

Vulgate : ... pour Joseph (Israël), lorsqu'il sortit de l'Égypte, et qu'il entendit une langue qu'il ne connaissait pas. Une langue, c.-à-d. une loi et des vérités qu'Israël ne connaissait pas auparavant.

7. *J'ai déchargé* : allusion aux corvées des Israélites en Égypte, où ils portaient de lourds fardeaux et des corbeilles remplies d'argile pour la fabrication des briques.

8. *La nuée orageuse* (litt. la retraite du tonnerre), dans laquelle Dieu se cachait et se manifestait en même temps pour frapper les ennemis de son peuple (plaies d'Égypte, passage de la mer Rouge, etc.). Comp. Ps. xviii, 17-19. — *Eaux de Mériba* : voy. Exod. xvii, 1-7. Le résultat de l'épreuve n'est pas exprimé ; mais chacun connais-

sait la tradition historique sur cet événement.

Suivent les paroles que Dieu adressa à Israël dans le désert.

13. *A l'endurcissement* ; d'autres, avec la Vulgate, *aux désirs*, aux penchants de leur cœur. Comp. Dent. xxix, 19.

14. *M'écoutait* ; d'autres, *m'avait écouté*, et ainsi jusqu'à la fin du Psaume.

16. *Le flatteraient*, lui rendraient hommage : à Dieu, ou à Israël ? plus probablement à Israël. — *La durée*, ou *le bonheur*, litt. *le temps*, avec l'idée accessoire de *bien-être*.

17. *Je le nourrerais* : en hébr., comme dans la Vulg., le verbe est à la 3^e personne, peut-être par suite d'une erreur de copiste : *on* ou *Dieu le nourrirait*. — *Fleur*, litt. *graisse*. — *Miel du rocher* : il arrive souvent, en Palestine, que les abeilles déposent leur miel dans le creux des rochers.

La fin un peu brusque du Psaume est dans la manière d'Asaph : voy. les Ps. lxxvii et suiv.



PSAUME LXXXII (VULG. LXXXI).

Eux discours de Dieu forment le fond du Psaume : dans le premier, il intime aux juges l'ordre d'être justes; dans le second, il les menace de ses châtiments. Rien dans ce petit poème ne fait deviner la date de sa composition. On conjecture que l'auteur se proposait de venir en aide à quelque roi de Juda désireux de rétablir dans ses Etats la bonne administration de la justice, soit Josaphat (II *Par.* xix, 11), soit Ezéchias (comp. *Prov.* xxxi, 8 sv.).

Les magistrats d'Israël sont appelés *élohim*, c.-à-d. dieux, nom que leur donnait déjà l'Exode (xxi, 6; xxii, 8. Comp. *Jean*, 35). Aux yeux de tous les peuples, le juge, investi du droit de vie et de mort, remplit une fonction sacrée; chez les Hébreux, nation théocratique, dont Jéhovah était le véritable souverain, il tenait plus directement encore la place de Dieu, juge suprême de toute la terre.

Ps. lxxxii. 1 CANTIQUE d'Asaph.

- Dieu se tient dans l'assemblée du Tout-Puissant;
 Au milieu des dieux il rend son arrêt :
- 2 " Jusques à quand jugerez-vous injustement,
 Et prendrez-vous parti pour les méchants? — *Séla.*
- 3 Rendez justice au faible et à l'orphelin,
 Faites droit au malheureux et au pauvre,
- 4 Sauvez le misérable et l'indigent,
 Délivrez-les de la main des méchants.
- 5 Ils n'ont ni savoir ni intelligence,
 Ils marchent dans les ténèbres;
 Tous les fondements de la terre sont ébranlés.
- 6 J'ai dit : Vous êtes des dieux,
 Vous êtes tous les fils du Très-Haut.
- 7 Cependant vous mourrez comme des hommes,
 Vous tomberez comme le premier venu des princes. "
- 8 Lève-toi, ô Dieu, juge la terre,
 Car toutes les nations t'appartiennent.

PSAUME LXXXIII (VULG. LXXXII).

E Psalmiste implore le secours de Jéhovah à l'occasion d'une coalition formidable des Etats voisins contre le royaume de Juda, probablement celle des Moabites, des Ammonites, etc., sous le règne de Josaphat (II *Par.* xx, 5-12). Le cantique a sans doute pour auteur un lévite de la famille d'Asaph, nommé Jahaziel, " qui était poussé par l'Esprit de Dieu à promettre une complète délivrance (*ibid.* 14-17). "

Que Dieu défende Israël contre ses ennemis conjurés pour sa perte (vers. 2-9); qu'il les châtie comme il a châtié autrefois les Madianites et les Chananéens (10-13); qu'il les disperse et les confonde, et les amène ainsi à reconnaître la toute-puissance de Jéhovah (14-19).

Ps. lxxxiii. 1 CANTIQUE. Psaume d'Asaph.

- 2 O Dieu, ne reste pas dans l'inaction;
 Ne te tais pas et ne te repose pas, ô Dieu !
- 3 Car voici que tes ennemis s'agitent bruyamment,
 Ceux qui te haïssent lèvent la tête.
- 4 Ils forment contre ton peuple un dessein perfide,
 Ils conspirent contre ceux que tu protèges.
- 5 " Venez, disent-ils, exterminons-les d'entre les nations,
 Et qu'on ne prononce plus le nom d'Israël! "
- 6 Ils se concertent tous d'un même cœur,
 Contre toi ils forment une alliance :
- 7 Les tentes d'Edom et les Ismaélites,
 Moab et les Agaréniens,
- 8 Gébal, Ammon et Amalec,
 Les Philistins avec les habitants de Tyr

—*— PSALMUS LXXXI. —*—

Dominus deorum terræ iudex, iudices improbos arguit.

I. Psalmus Asaph.



EUS stetit in synagoga deorum : in medio autem deos dijudicat. 2. Usquequo iudicatis iniquitatem : et facies peccatorum sumitis? 3. Iudicate egeno, et pupillo : humilem, et pauperem justificate. 4. ^a Eripite pauperem : et egenum de manu peccatoris liberate.

5. Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant : movebuntur omnia fundamenta terræ. 6. ^b Ego dixi : Dii estis, et filii excelsi omnes. 7. Vos autem sicut homines moriemini : et sicut unus de principibus cadetis.

8. Surge Deus, iudica terram : quoniam tu hereditabis in omnibus gentibus.

—*— PSALMUS LXXXII. —*—

Exponit hostium impropria et illis exitium imprecatur.

I. Canticum Psalmi Asaph.

PSAUME LXXXII.

1. *L'assemblée des cieux*, litt. *du Tout-Puissant* (hébr. *El*, le Fort), c'est le ciel où Dieu siège sur son trône, environné de ses anges. — *Au milieu des dieux*, des juges de la terre, par conséquent des coupables, Dieu va rendre ses arrêts. D'après Delitzsch, *l'assemblée du Tout-Puissant*, ou de Dieu, serait la communauté même d'Israël : comp. *Nombr.* xxvii, 17; xxxi, 16; *Jos.* xxii, 16 sv. Plusieurs, par *au milieu des dieux*, entendent, au milieu des anges qui forment la cour de Jéhovah (*Job*, i, 6; *I Rois*, xxii, 19). La pensée générale du verset reste au fond la même : Dieu juge les juges de la terre.

5. *Tous les fondements de la terre*, toutes les bases de l'ordre social. Comp. *Prov.* xiv, 34.

6. Notre-Seigneur cite ce passage pour prouver aux Juifs, par un argument *a minori ad majus*, qu'il a le droit de se dire Dieu (*Jean*, x, 34 sv.).



EUS, quis similis erit tibi? ne taceas, neque compe-scaris Deus : 3. quoniam ecce inimici tui sonuerunt : et qui oderunt te, extulerunt caput. 4. Super populum tuum malignaverunt consilium : et cogitaverunt adversus sanctos tuos. 5. Dixerunt : Venite, et disperdamus eos de gente : et non memoretur nomen Israel ultra.

6. Quoniam cogitaverunt unanimiter : simul adversum te testamentum disposuerunt, 7. tabernacula Idumæorum et Ismahelitæ : Moab, et Agareni, 8. Gebal, et Ammon, et Amalec : alienigenæ cum habitantibus Tyrum. 9. Etenim Assur venit cum illis : facti sunt in adiutorium filiis Lot.

10. Fac illis sicut ^a Madian, ^b et Sisaræ : sicut ^c Jabin in torrente Cison. 11. Disperierunt in Endor : facti sunt ut stercus terræ. 12. ^d Pone principes eorum sicut Oreb, et Zeb, et ^e Zebee, et Salmana : omnes principes eorum : 13. qui dixerunt : Hereditate possideamus Sanctuarium Dei.

14. Deus meus pone illos ut rotam : et sicut stipulam ante faciem venti. 15. Sicut ignis, qui comburit

7. *Cependant* votre dignité ne vous défendra pas contre le châtement dû à votre injustice : *vous mourrez comme les hommes* du commun, comme un de ces *princes* coupables frappés par la vengeance divine (voy. *Jug.* xvi, 7).

PSAUME LXXXIII.

2. *Ne reste pas inactif* (de l'hébr. *damam*) dans le danger pressant qui menace ton peuple. LXX et Vulg., *qui est semblable à toi* (de *damah*)?

6-9. Énumération des peuples coalisés : les Édomites nomades et les Ismaélites au sud ; les Moabites et les Agaréniens à l'est ; *Gébal*, entre la mer Morte et les monts Séir ;... *les Philistins* (Vulg. *les étrangers* : c'est la signification propre du mot hébreu) et les Tyriens : comp. *Amos*, i, 9 ; *Assur* : déjà, à cette époque, les Assyriens avaient soumis au tribut Tyr et Sidon, et ils songeaient sans doute à conquérir le reste de la Palestine ; ils prêtent donc leur appui à la

^a Judic. 7.
22.
^b Judic. 4.
15.
^c Judic. 4.
24.
^d Judic. 7.
25.
^e Judic. 8,
21.

- 9 Assur aussi se joint à eux
Et prête son bras aux enfants de Lot. — *Séla.*
- 10 Traite-les comme Madian,
Comme Sisara, comme Jabin au torrent de Cison.
- 11 Ils ont été anéantis à Endor,
Ils ont servi d'engrais à la terre.
- 12 Traite leurs chefs comme Oreb et Zeb,
Et tous leurs princes comme Zébée et Salmana.
- 13 Car ils disent : " Emparons-nous
Des demeures de Dieu ! "
- 14 Mon Dieu, rends-les semblables au tourbillon,
Au chaume qu'emporte le vent !
- 15 Comme le feu dévore la forêt,
Comme la flamme embrase les montagnes,
- 16 Ainsi poursuis-les de ta tempête,
Epouvante-les de ton ouragan.
- 17 Couvre leurs faces d'ignominie,
Afin qu'ils cherchent ton nom, Jéhovah.
- 18 Qu'ils soient à jamais dans la confusion et l'épouvante,
Dans la honte et dans la ruine !
- 19 Qu'ils sachent que ton nom, que toi seul, Jéhovah,
Tu es le Très-Haut sur toute la terre !

PSAUME LXXXIV (VULG. LXXXIII).

Semblable pour le fond et pour la forme au Psaume xlii, ce cantique paraît avoir été composé par un compagnon d'exil du roi David, vers la fin de la révolte d'Absalon, lorsque l'auteur entrevoyait déjà la possibilité de retourner bientôt à Jérusalem et de revoir le sanctuaire bien-aimé de Sion. Patrizi a émis une autre conjecture qui ne manque pas de vraisemblance. Le lévite de la famille de Coré auteur de ce Psaume aurait vécu à l'époque où Jéroboam I, pour empêcher ses nouveaux sujets de se rendre au temple de Jérusalem, érigea dans ses Etats un nouveau sanctuaire. On sait que la plupart des prêtres et des lévites de son royaume, ne voulant pas s'associer à cette impiété, émigrèrent dans le royaume de Juda. Ce serait pour les encourager à faire ce sacrifice que le pieux lévite aurait composé ce cantique.

Désir de revoir la maison de Dieu (vers. 2-5); auprès de Dieu on trouve force et bonheur (6-9); que le Seigneur exauce sa prière : le séjour dans la maison de Dieu est préférable à tous les biens (10-13).

Ps.
lxxxiv.

¹ AU maître de chant. Sur la Gitthienne. Psaume des fils de Coré.

- 2 Que tes demeures sont aimables,
Jéhovah Sabaoth !
- 3 Mon âme s'épuise en soupirant après les parvis de Jéhovah,
Mon cœur et ma chair tressaillent vers le Dieu vivant.
- 4 Le passereau même trouve une demeure,
Et l'hirondelle un nid où elle dépose ses petits :
Tes autels, Jéhovah Sabaoth,
Mon roi et mon Dieu !
- 5 Heureux ceux qui habitent ta maison !
Ils peuvent te louer encore. — *Séla.*
- 6 Heureux les hommes qui ont en toi leur force;
Ils ne pensent qu'aux *saintes* montées.
- 7 Lorsqu'ils traversent la vallée des Larmes
Ils la changent en un lieu plein de sources,
Et la pluie d'automne la couvre aussi de bénédictions.
- 8 Pendant la marche s'accroît leur vigueur,
Et ils paraissent devant Dieu à Sion :
- 9 " Jéhovah, Dieu des armées, *disent-ils*, écoute ma prière;
Prête l'oreille, Dieu de Jacob." — *Séla.*

silvam : et sicut flamma comburens montes : 16. ita persequeris illos in tempestate tua : et in ira tua turbabis eos. 17. Imple facies eorum ignominia : et quærent nomen tuum, Domine. 18. Erubescant, et conturbentur in sæculum sæculi : et confundantur, et pereant. 19. Et cognoscant quia nomen tibi Dominus : tu solus Altissimus in omni terra.



—‡— PSALMUS LXXXIII. —‡—

Desiderat atria Domini, et felicitatem in his habitantium exponit.

I. In finem,
Pro torcularibus filiis Core, Psalmus.



Q UAM dilecta tabernacula tua Domine virtutum : 3. concupiscit, et deficit anima mea in atria Domini. Cor meum, et caro mea exultaverunt in Deum vivum. 4. Et enim passer invenit sibi domum : et turtur nidum sibi, ubi ponat

pullos suos. Altaria tua Domine virtutum : rex meus, et Deus meus. 5. Beati, qui habitant in domo tua Domine : in sæcula sæculorum laudabunt te.

6. Beatus vir, cujus est auxilium abs te : ascensiones in corde suo disposuit, 7. in valle lacrymarum in loco, quem posuit. 8. Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem : videbitur Deus deorum in Sion. 9. Domine Deus virtutum exaudi orationem meam : auribus percipe Deus Jacob.

10. Protector noster aspice Deus : et respice in faciem Christi tui : 11. quia melior est dies una in atriis tuis, super millia. Elegi abjectus esse in domo Dei mei : magis quam habitare in tabernaculis peccatorum. 12. Quia misericordiam, et veritatem diligit Deus : gratiam, et gloriam dabit Dominus. 13. Non privabit bonis eos, qui ambulant in innocentia : Domine virtutum, beatus homo, qui sperat in te.



confédération. — *Les enfants* ou descendants de Lot, neveu d'Abraham, sont les Ammonites et les Moabites.

10. Allusion aux anciennes victoires remportées par Gédéon, Barac et Débora contre les Madianites et les Chananéens (*Jug.* vii, 22; iv, 15, 24; v, 21). Le torrent de Cison (écrit ici par exception *Cisson*) descend des montagnes d'Ephraïm et se jette dans la Méditerranée.

11. *Endor*, au S. du Thabor : défaite des Chananéens, *Jug.* v, 19.

12. Voy. *Jug.* vii, 25; viii, 12, 21.

13. *Des demeures de Dieu*, du pays de Chanaan, héritage propre du peuple de Dieu. Vulg., *du sanctuaire de Dieu*.

14. Le *tourbillon* est l'image frappante d'une armée en déroute.

15. *Qui embrase les montagnes boisées* et n'y laisse que des sommets dénudés.

19. *Qu'ils sachent*, litt. *que toi seul, ton nom, Jéhovah, es le Très-Haut*, etc. Les mots *ton nom* forment un second sujet, synonyme de *toi seul*. Comp. pour la pensée II *Par.* xx, 29.

D'autres : *qu'ils sachent que toi seul, dont*

le nom est Jéhovah, es le Très-Haut, etc. Vulg., *qu'ils sachent que ton nom est Jéhovah, et que seul tu es*, etc.

PSAUME LXXXIV.

1. Voy. *Ps.* viii, 1 et xlii, 1.

2. *Tes demeures* : pluriel emphatique, pour *ton sanctuaire*, soit le tabernacle du mont Sion, soit le temple.

4. *Tes autels* (avec le signe de l'accusatif en hébr.) : la phrase est incomplète, mais la pensée se devine facilement : moi, je trouve tes autels; ou bien : fais-moi trouver tes autels. Quelques interprètes soupçonnent une légère altération dans le texte primitif de ce verset et du suivant.

6. *En toi*, et non dans les hommes. — *Aux saintes montées* (litt. *les montées sont dans leur cœur*), c.-à-d. aux pèlerinages à Jérusalem. On sait que les Evangélistes disent toujours *monter à Jérusalem*.

7-9. *Vallée des Larmes*, suivant toutes les versions anciennes. La plupart des modernes traduisent *vallée de Baca*, nom propre qui serait tiré de *baca*, arbuste balsamique.

- 10 Toi qui es notre bouclier, vois, ô Dieu,
Et regarde la face de ton Oint !
- 11 Car mieux vaut un jour dans tes parvis que mille *loin de toi* ;
Je préfère me tenir sur le seuil de la maison de mon Dieu,
Plutôt que d'habiter sous les tentes des méchants.
- 12 Car Jéhovah Dieu est un soleil et un bouclier ;
Il donne la grâce et la gloire,
Il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'innocence.
- 13 Jéhovah Sabaoth,
Heureux celui qui se confie en toi !

PSAUME LXXXV (VULG. LXXXIV).

 Roftant de l'édit de Cyrus, les Israélites exilés à Babylone étaient revenus joyeux dans leur patrie. Mais là de nouvelles épreuves les attendaient : ils se trouvèrent en butte à la jalousie de leurs voisins, qui voulaient les empêcher de rebâtir les murailles de Jérusalem et le temple. C'est à cette situation que convient ce cantique. Le Psalmiste remercie Dieu de la délivrance (vers. 2-4) ; puis, changeant brusquement de pensée et de ton, il le conjure d'apaiser sa colère et de secourir son peuple (5-8) ; à la fin, il fait entrevoir à Israël un avenir brillant et prospère (9-14).

Comme d'autres Psaumes attribués aux fils de Coré, celui-ci porte un cachet bien marqué de ressemblance avec la seconde partie d'Isaïe.

Dans le sens spirituel, le peuple ramené de la servitude et pour qui s'ouvrent de si joyeuses perspectives, est le peuple chrétien racheté de la mort et du péché par le Christ sauveur.

Ps. lxxxv.

¹ AU maître de chant. Psaume des fils de Coré.

- 2 Tu as été favorable à ton pays, Jéhovah,
Tu as ramené les captifs de Jacob ;
- 3 Tu as pardonné l'iniquité de ton peuple,
Tu as couvert tous ses péchés ; — *Séla*.
- 4 Tu as retiré toute ton indignation,
Tu es revenu de l'ardeur de ta colère.
- 5 Rétablis-nous, Dieu de notre salut ;
Mets fin à ton ressentiment contre nous.
- 6 Seras-tu toujours irrité contre nous ?
Prolongeras-tu ton courroux éternellement ?
- 7 Ne nous feras-tu pas revenir à la vie,
Afin que ton peuple se réjouisse en toi ?
- 8 Jéhovah, fais-nous voir ta bonté,
Et accorde-nous ton salut.
- 9 Je veux écouter ce que dira le Dieu Jéhovah : —
Il a des paroles de paix pour son peuple et pour ses fidèles
Pourvu qu'ils ne retournent pas à leur folie.
- 10 Oui, son salut est proche de ceux qui le craignent,
Et la gloire habitera *de nouveau* dans notre pays.
- 11 La bonté et la vérité vont se rencontrer,
La justice et la paix s'embrasseront ;
- 12 La vérité germera de la terre,
Et la justice regardera du haut du ciel.
- 13 Jéhovah lui-même accordera tout bien,
Et notre terre donnera son fruit.
- 14 La justice marchera devant lui,
Et tracera le chemin à ses pas.





—✻— PSALMUS LXXXIV. —✻—

De fine captivitatis gratias agit; adventum Christi sperat.

1. In finem, Filiis Core, Psalmus.



ENEDIXISTI Domine terram tuam : avertisti captivitatem Jacob. 3. Remisisti iniquitatem plebis tuæ: operuisti omnia peccata eorum.

4. Mitigasti omnem iram tuam : avertisti ab ira indignationis tuæ.

5. Convertete nos Deus salutaris noster : et averte iram tuam a nobis.

6. Numquid in æternum irasceris nobis? aut extends iram tuam a generatione in generationem? 7. Deus tu conversus vivificabis nos : et plebs tua lætabitur in te. 8. Ostende nobis

Domine misericordiam tuam : et salutare tuum da nobis.

9. Audiam quid loquatur in me Dominus Deus : quoniam loquetur pacem in plebem suam. Et super sanctos suos : et in eos, qui convertuntur ad cor. 10. Verumtamen prope timentes eum salutare ipsius : ut inhabitet gloria in terra nostra.

11. Misericordia, et veritas obviaverunt sibi : justitia, et pax osculatæ sunt. 12. Veritas de terra orta est : et justitia de cœlo prospexit. 13. Et enim Dominus dabit benignitatem : et terra nostra dabit fructum suum. 14. Justitia ante eum ambulabit : et ponet in via gressus suos.



10. *Ton oint*, le roi David; dans l'hypothèse de Patrizi, Roboam, resté fidèle à Jéhovah; peut-être l'ordre même des lévites.

11. *Car* : que Dieu fasse triompher David, et le désir du Psalmiste se réalisera : il pourra retourner auprès du sanctuaire de Jérusalem. — *Me tenir sur le seuil*, être gardien de la porte : c'est l'office que remplissaient les fils de Coré (I Par. xxvi, 13-19).

12. *Un soleil et un bouclier* : on trouve auprès de lui lumière et protection. Nulle part ailleurs dans l'Anc. Testament Dieu n'est appelé directement un *soleil*. Vulg., *Dieu aime la miséricorde et la vérité*. — *Aucun bien* : comp. Matth. vi, 33.

PSAUME LXXXV.

1. *Fils de Coré* : voy. Ps. xlii.

5. *Rétablissez-nous*, rends-nous notre ancienne prospérité.

7. Ce verset est affirmatif dans la Vulgate : *tu nous feras revenir à la vie*, etc.

9. La Vulg. traduit le dernier membre, *et pour ceux qui reviennent à leur cœur*, qui rentrent en eux-mêmes pour se repentir et revenir à Dieu.

10. *La gloire* : c'est surtout la présence de Jéhovah dans son sanctuaire relevé de ses ruines, avec tous les privilèges et toutes les bénédictions dont cette présence était pour Israël le gage et la source (Zach. xii, 8 sv.). Le temple rebâti par Zorobabel n'eut pas la magnificence du premier, construit par Salomon; mais un honneur plus grand lui était réservé : dans la plénitude des temps, le Verbe fait chair y révéla sa gloire, "une

gloire comme celle d'un Fils unique, né du Père." Jean, i, 14 sv.

11. *La grâce* et la *vérité*, la *justice* et la *paix* sont conçues sous l'image de figures célestes qui descendent sur cette terre réconciliée avec Dieu et s'y rencontrent dans une fraternelle union. Comp. des allégories toutes semblables dans Isaïe (xxxii, 16 sv. xlv, 8; lix, 14 sv.). La *grâce* et la *vérité*, selon Patrizi, c'est la bonté gratuite de Dieu et sa fidélité dans ses promesses; la *justice* et la *paix*, c'est la fidélité d'Israël à la loi divine, récompensée par l'abondance de tous les biens. Ce passage ouvre une perspective sur le règne messianique.

La justice de Dieu, souriant du haut du ciel à la fidélité du peuple, et la récompensant par toutes sortes de bénédictions. Dans le sens spirituel et prophétique, la *vérité*, c'est le Verbe incarné.

13. *Son fruit*, tous les fruits qu'on doit attendre d'une terre ainsi bénie de Dieu. (Lévit. xxvi, 4). Dans le sens prophétique, ce fruit est celui que la vertu du Très-Haut a fait germer dans le sein virginal de Marie. Comp. Is. xlv, 3; Zach. viii, 12.

14. *Marchera devant lui*, le précédera comme son héraut. — *Et tracera le chemin à ses pas*, expression synonyme et parallèle du membre précédent. D'après Baethgen, le sens est tout différent : *Le salut (la justice) marche devant lui, et considère la trace de ses pas* (pour la suivre); en d'autres termes : *le salut le précède et le suit*.



PSAUME LXXXVI (VULG. LXXXV).



Ette belle prière du juste dans l'adversité est composée en grande partie de pensées empruntées à des Psaumes davidiques. Est-ce David lui-même qui l'a ainsi rédigée? Ou bien doit-on la regarder comme une œuvre postérieure, rédigée peut-être par un fils de Coré, et destinée à un ouvrage liturgique? Cette dernière hypothèse est la plus vraisemblable; on aurait mis le nom de David en tête des Psaumes pour indiquer la véritable source où on l'avait puisé.

Viens au secours de ton serviteur (vers. 1-6), toi qui es le Dieu suprême (7-10); sois mon guide, et je te glorifierai (11-13); délivre-moi des ennemis qui me persécutent (14-17).

Ps. lxxxvi.

1 PRIÈRE de David.

- Prête l'oreille, Jéhovah, exauce-moi,
Car je suis malheureux et indigent.
- 2 Garde mon âme, car je suis pieux;
Sauve ton serviteur, ô mon Dieu;
Il met sa confiance en toi.
- 3 Aie pitié de moi, Seigneur,
Car je crie vers toi tout le jour.
- 4 Réjouis l'âme de ton serviteur,
Car vers toi, Seigneur, j'élève mon âme.
- 5 Car tu es bon, Seigneur, et clément,
Et plein de compassion pour tous ceux qui t'invoquent.
- 6 Jéhovah, prête l'oreille à ma prière.
Sois attentif à la voix de mes supplications.
- 7 Je t'invoque au jour de ma détresse,
Et tu m'exauceras.
- 8 Nul ne t'égale parmi les dieux, Seigneur,
Rien ne ressemble à tes œuvres.
- 9 Toutes les nations que tu as faites
Viendront se prosterner devant toi, Seigneur,
Et rendre gloire à ton nom.
- 10 Car tu es grand et tu opères des prodiges;
Toi seul, tu es Dieu.
- 11 Enseigne-moi tes voies, Jéhovah;
Je veux marcher dans ta fidélité;
Attache mon cœur à la crainte de ton nom.
- 12 Je te louerai de tout mon cœur, Seigneur, mon Dieu,
Et je glorifierai ton nom à jamais.
- 13 Car ta bonté est grande envers moi,
Tu as tiré mon âme du fond du sheol.
- 14 O Dieu, des orgueilleux se sont levés contre moi,
Une troupe d'hommes violents en veulent à ma vie,
Sans tenir aucun compte de toi.
- 15 Mais toi, Seigneur, tu es un Dieu miséricordieux et compatissant,
Lent à la colère, riche en bonté et en fidélité.
- 16 Tourne vers moi tes regards et aie pitié de moi;
Donne ta force à ton serviteur,
Et sauve le fils de ta servante.
- 17 Signale ta bonté envers moi;
Que mes ennemis le voient et soient confondus!
Car c'est toi, Jéhovah, qui m'assistes et me consoles.



—*— PSALMUS LXXXV. —*—

Petit a Deo custodiri, regi, et contra hostes protegi.

Oratio ipsi David.



DNCLINA Domine aurem tuam, et exaudi me : quoniam inops, et pauper sum ego. 2. Custodi animam meam, quoniam sanctus sum : salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te. 3. Miserere mei Domine, quoniam ad te clamavi tota die : 4. lætifica animam servi tui, quoniam ad te Domine animam meam levavi. 5. "Quoniam tu Domine suavis, et mitis : et multæ misericordiæ omnibus invocantibus te. 6. Auribus percipe Domine orationem meam : et intende voci deprecationis meæ.

7. In die tribulationis meæ clamavi ad te : quia exaudisti me. 8. Non est similis tui in diis Domine : et non est secundum opera tua. 9. Omnes gentes quascumque feci-

sti, venient, et adorabunt coram te Domine : et glorificabunt nomen tuum. 10. Quoniam magnus es tu, et faciens mirabilia : tu es Deus solus.

11. Deduc me Domine in via tua, et ingrediar in veritate tua : lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.

12. Confitebor tibi Domine Deus meus in toto corde meo, et glorificabo nomen tuum in æternum : 13. quia misericordia tua magna est super me : et eruisti animam meam ex inferno inferiori.

14. Deus, iniqui insurrexerunt super me, et synagoga potentium quæsierunt animam meam : et non proposuerunt te in conspectu suo.

15. Et tu Domine Deus miserator et misericors, patiens, et multæ misericordiæ, et verax, 16. respice in me, et miserere mei, da imperium tuum puero tuo : et salvum fac filium ancillæ tuæ. 17. Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, et confundantur : quoniam tu Domine adjuvisti me, et consolatus es me.

PSAUME LXXXVI.

1. Comp. Ps. xl, 18.

2. *Pieux* (comp. iv, 4; xvi, 10) Vulg. *saint*. Le mot hébreu en effet correspond au grec *agios* dans le Nouv. Testament, mais avec cette différence que, dans le Nouv. Testament, *agios* n'est jamais employé pour un chrétien déterminé, un *individu*. Ici le mot *pieux* exprime simplement la conviction intime qu'a le Psalmiste d'appartenir au peuple de Dieu, d'être dans sa grâce. Pour la suite du verset, comp. *Is.* xxv, 2c; xxxi, 7.

3. Comp. Ps. lvii, 2 sv. *Seigneur*, hébr. *Adonai*.

4. Comp. Ps. xxv, 1.

6. Comp. Ps. cxxx, 2.

8. *A tes œuvres* : comp. *Deut.* iii, 24.

9. Comp. Ps. xxii, 28 sv. La croyance du Psalmiste à la future conversion des *nations*, c.-à-d. des païens, repose sur la création de l'homme par Dieu, et les manifestations de la puissance divine, comme aussi sur les promesses messianiques. Comp. *Apoc.* xv, 4.

10. Comp. Ps. lxxii, 18.

11. *Attache* (ou unis : hébr. *iached*, impér. de *iachad*) *mon cœur à la crainte de ton nom*, à ton culte et à ton service, de manière qu'il soit à toi tout entier et sans partage. LXX et Vulg. *que mon cœur se réjouisse* (comme s'il y avait *ichad*, fut. apocopé de *chadah*, se réjouir) *dans la crainte de ton nom*, d'être à ton service.

13. *Du fond du sheol*, litt. *du sheol qui est au-dessous de la terre*, du séjour des morts (*Deut.* xxxii, 22). La suite fait connaître l'extrême danger dont Dieu a tiré jusqu'ici le Psalmiste.

14. Comp. Ps. liv, 5.

15. Comp. *Exod.* xxxiv, 6.

16. *Le fils de ta servante*, à toi par conséquent dès le sein de sa mère : le fils de l'esclave était la propriété du maître.

17. *Signale ta bonté*, etc. (litt. *fais avec moi un signe pour le bonheur*) : fais en ma faveur une chose qui soit un signe visible, une preuve irrécusable de ta bonté pour moi et de ta protection.

PSAUME LXXXVII (VULG. LXXXVI).



Loge de Jérusalem : Dieu l'aime d'un amour de prédilection (vers. 1-3); elle est la mère de tous les peuples (4-6) et la source de leur salut (7).

Ce Psaume paraît avoir été composé sous le règne d'Ezéchias, après la destruction de l'armée de Sennachérib. Cette délivrance miraculeuse avait jeté sur Jérusalem un extraordinaire éclat; jamais la ville sainte n'avait été plus glorieuse ni attiré davantage l'attention des peuples (comp. II *Par.* xxxii, 23).

Tous les interprètes reconnaissent le sens prophétique de ce Psaume. Ce n'est qu'au temps du Messie que les nations sont arrivées à la connaissance du vrai Dieu et sont venues se ranger autour de la cité sainte; Sion est donc ici la figure de la Jérusalem spirituelle, c'est-à-dire de l'Eglise, à qui il a été dit : " Instruisez toutes les nations." Comparez Isaïe ii, 2-4; xi, 10; xviii; xix, 23-25; xx; xxiii.

Ps.
lxxxvii.

1 PSAUME des fils de Coré. Cantique.

- 1 IL l'a fondée sur les saintes montagnes !
- 2 Jéhovah aime les portes de Sion
Plus que toutes les demeures de Jacob.
- 3 Des choses glorieuses ont été dites sur toi,
Cité de Dieu ! — *Séla.*
- 4 " Je nommerai Rahab et Babylone parmi ceux qui me connaissent;
Voici les Philistins, et Tyr, avec l'Éthiopie :
C'est dans Sion qu'ils sont nés."
- 5 Et l'on dira de Sion : Celui-ci et celui-là est né dans son sein;
C'est le Très-Haut qui l'a fondée.
- 6 Jéhovah inscrira au rôle des peuples :
" Il est né dans Sion." — *Séla.*
- 7 Et chanteurs et musiciens *disent* :
" Toutes mes sources sont en toi."

PSAUME LXXXVIII (VULG. LXXXVII).



UN Israélite, accablé de maux, délaissé même de ses amis, se plaint amèrement à Dieu (vers. 2-10); Dieu le laissera-t-il descendre dans le *scheol* (11-13)? Pourquoi l'abandonne-t-il en proie à tant de souffrances (14-19)? Le Psaume se termine sans une parole d'espérance. L'auteur paraît avoir été familier avec le livre de Job, auquel il emprunte plusieurs expressions caractéristiques. La date qui convient le mieux à cette élégie est le règne de Roboam, époque de cruelles épreuves pour tous les Israélites, et spécialement pour tous les pieux lévites : rupture de l'unité nationale, idolâtrie de Jéroboam et persécution des prêtres et lévites restés fidèles à l'ancien culte, invasion du pharaon Sésac et assujettissement momentané de tout le royaume de Juda, etc. Plusieurs interprètes soupçonnent que l'*affligé* qui parle dans ce Psaume n'est pas un individu réel, mais qu'il représente la nation juive sous le règne de Roboam. — Dans le sens spirituel, les Pères ont vu en lui une figure du Messie souffrant.

Ps.
lxxxviii.

1 CANTIQUE. Psaume des fils de Coré. Au maître de chant. A chanter sur le ton plaintif. Cantique d'Héman l'Ezrahite.

- 2 Jéhovah, Dieu de mon salut,
Quand je crie la nuit devant toi,
- 3 Que ma prière arrive en ta présence,
Prête l'oreille à mes supplications !
- 4 Car mon âme est rassasiée de maux,
Et ma vie touche au séjour des morts,
- 5 On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse,
Je suis comme un homme à bout de forces,

PSAUME LXXXVII.

1. Le Psalmiste commence brusquement l'éloge de Jérusalem sans la nommer, et

sans nommer Jéhovah qui l'a fondée. Peut-être manque-t-il quelques vers au début.

2. *Les portes de Sion*, pour la ville elle-

—*— PSALMUS LXXXVI. —*—

Excellentia civitatis Dei.

1. Filiis Core, Psalmus Cantici.



UNDAMENTA ejus in montibus sanctis : 3. diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob. 4. Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei.

5. Memor ero Rahab, et Babylonis scientium me. Ecce alienigenæ, et Tyrus, et populus Æthiopum, hi fuerunt illic. Numquid Sion dicet : Homo, et homo natus est in ea : et ipse fundavit eam Altissimus? 6. Dominus narrabit in scripturis populorum, et principum : horum, qui fuerunt in ea.

même. — *Les demeures de Jacob*, où Dieu avait manifesté sa présence et où l'arche avait résidé, telles que Silo et Béthel.

3. *Des choses glorieuses*, soit les anciennes promesses faites à Jérusalem d'une éternelle durée et d'un glorieux avenir, promesses que le Psalmiste va développer par la bouche de Dieu; soit les paroles mêmes que Dieu va prononcer.

4. *Rahab* (tumulte) est le nom d'un monstre mythique, et le nom symbolique de l'Égypte (*Is.* xxx, 7; li, 9; *Ps.* lxxxix, 11); *Babylone* est le grand empire du nord : le jour viendra où ces deux empires connaîtront et honoreront le vrai Dieu. Les *Philistins*, Tyr et l'Éthiopie, avec lesquels Ezéchias avait eu des relations, sont nommés ensuite. Dieu pourra dire de chacun de ces peuples : *Celui-ci est né là*, dans Sion; Sion est devenue leur mère, la mère de tous les peuples; ils ont chez elle droit de cité, (comp. *Is.* lxvi, 7; liv, 1-3; *Zach.* viii, 23). Comment cela se fera-t-il? Il s'agit évidemment d'un changement moral, d'une naissance spirituelle, de ce que le Nouv. Testament appelle : "renaître de l'eau et de l'Esprit (*Jean*, iii, 8)" : l'eau du baptême, et l'Esprit d'adoption qui fait les enfants de Dieu.

5. *De Sion*, ou à Sion. — *Celui-ci et celui-là*, litt. *un homme et un homme*, c.-à-d. une multitude d'hommes appartenant aux peuples les plus divers. — *Qui l'a fondée*, ou qui l'a affermit et la rend invincible à ses ennemis. Cette promesse assure la perpétuité de l'Église, après qu'elle a reçu dans

7. Sicut lætantium omnium habitatio est in te.

—*— PSALMUS LXXXVII. —*—

Afflictus et ab amicis derelictus se Deo commendat.

1. Canticum Psalmi.

Filiis Core, in finem, pro Maheleth ad respondendum, intellectus Eman Ezrahitæ.



OMINE Deus salutis meæ : in die clamavi, et nocte coram te. 3. Intret in conspectu tuo oratio mea : inclina aurem tuam ad precem meam : 4. quia repleta est malis anima mea : et vita mea inferno appropinquavit. 5. Æstimatus sum cum descendentibus in lacum : fa-

son sein les païens convertis. Comp. *Matth.* xvi, 18.

6. Le Psalmiste représente Jéhovah les *inscrivant au rôle des peuples*, c.-à-d. sur un grand livre où les peuples sont recensés avec tout ce qui les concerne.

7. Joie des païens convertis : ils sont représentés venant en procession, avec des chants et des danses, faire leur entrée dans Sion; ils s'écrient : *Toutes les sources de mon salut et de ma félicité sont en toi.* Comp. *Is.* xii, 3.

PSAUME LXXXVIII.

1. *Sur le ton plaintif* : voy. *Ps.* liii. — *Cantique*, hébr. *maskil* : voy. *Ps.* xxxii. — *Héman* l'Ezrahite (fils de Zara), personnage contemporain de Salomon, célèbre par sa sagesse (1 *Par.* ii, 6; 1 *Rois*, iv, 31). Un lévite de ce nom figure avec Asaph comme l'un des chefs préposés par David à la musique sacrée (1 *Par.* vi, 33-44).

Tout cela semble à beaucoup d'interprètes faire deux titres distincts, juxtaposés par erreur, et dont le dernier serait seul authentique. D'autres conservent le tout : les fils de Coré ne viendraient là que pour la partie musicale, et le véritable auteur du cantique serait Héman; ou bien le Coraïte de la première partie du titre et l'Ezrahite Héman ne seraient qu'un seul et même personnage.

2. *Dieu de mon salut* : c'est le seul rayon d'espoir qui brille à travers la profonde tristesse de ce Psaume. — *Quand je crie*, etc. D'autres, *le jour je l'invoque, la nuit je suis devant toi.*

- 6 Délaissé parmi les morts,
Pareil aux cadavres étendus dans le sépulcre,
Dont tu n'as plus le souvenir,
Et qui sont soustraits à ta main.
- 7 Tu m'as jeté au fond de la fosse,
Dans les ténèbres, dans les abîmes.
- 8 Sur moi s'appesantit ta fureur,
Tu m'accables de tous tes flots. — *Séla.*
- 9 Tu as éloigné de moi mes amis,
Tu m'as rendu pour eux un objet d'horreur ;
Je suis emprisonné sans pouvoir sortir.
- 10 Mes yeux se consomment dans la souffrance,
Je t'invoque tous les jours, Seigneur,
J'étends les mains vers toi.
- 11 Feras-tu un miracle pour les morts ?
Les ombres se lèveront-elles pour te louer ? — *Séla.*
- 12 Publie-t-on ta bonté dans le sépulcre,
Ta fidélité dans l'abîme ?
- 13 Tes prodiges sont-ils connus dans la région des ténèbres,
Et ta justice dans la terre de l'oubli ?
- 14 Et moi, Jéhovah, je crie vers toi,
Ma prière va au-devant de toi dès le matin.
- 15 Pourquoi, Jéhovah, repousses-tu mon âme ?
Pourquoi me caches-tu ta face ?
- 16 Je suis malheureux et moribond depuis ma jeunesse ;
Sous le poids de tes terreurs, je ne sais que devenir.
- 17 Tes fureurs passent sur moi,
Tes épouvantes m'accablent.
- 18 Comme des eaux *débordées* elle m'entourent tout le jour ;
Elles m'assiègent toutes ensemble.
- 19 Tu as éloigné de moi mes amis et mes proches ;
Mes compagnons, ce sont les ténèbres *de la tombe.*

PSAUME LXXXIX (VULG. LXXXVIII).

 E Psaume a pour auteur Ethan, frère d'Héman, l'auteur du Psaume précédent (I *Par.* ii, 6 ; I *Rois*, iv, 31), le même peut-être que le lévite *Ethan*, préposé par David, avec Asaph et Héman, à la musique sacrée (I *Par.* vi, 29 ; xv, 17) Il paraît avoir été composé sous le règne de Roboam, après le schisme des dix tribus et à l'occasion de l'invasion du roi d'Egypte Sésac (voy. I *Rois*, xiv, 25-27 ; II *Par.* xii, 2-9). Témoin, dans sa vieillesse, des calamités du royaume de David et de Salomon, le Psalmiste commence par rappeler en général les promesses faites à David (vers. 2-5) par un Dieu tout-puissant (6-15), capable d'assurer le bonheur de son peuple (16-19) ; puis il donne le texte même de ces promesses (20-38), et il demande à Dieu d'accorder un prompt secours au roi et au peuple (39-52).

La prophétie qui remplit la deuxième partie du Psaume est essentiellement messianique. La race de David a été dépouillée de tout, sauf de l'honneur de donner le Messie au monde : c'est là la grande *grâce* qui lui sera certainement accordée, le grand objet de la *fidélité* de Dieu dans ses promesses (*Eccli.* xlvii, 24 ; *Luc*, i, 72 sv.).

Ps.
lxxxix.

1 CANTIQUÉ d'Ethan l'Ezrahite.

- 2 Je veux chanter à jamais les bontés de Jéhovah ;
A toutes les générations ma bouche fera connaître ta fidélité.
- 3 Car je dis : La bonté est un édifice éternel,
Dans les cieux tu as établi ta fidélité.
- 4 " J'ai contracté alliance avec mon élu ;
J'ai fait ce serment à David, mon serviteur :
- 5 Je veux affermir ta race pour toujours,
Etablir ton trône pour toutes les générations." — *Séla.*

ctus sum sicut homo sine adjutorio, 6. inter mortuos liber : sicut vulnerati dormientes in sepulcris, quorum non es memor amplius : et ipsi de manu tua repulsi sunt. 7. Posuerunt me in lacu inferiori : in tenebris, et in umbra mortis. 8. Super me confirmatus est furor tuus : et omnes fluctus tuos induxisti super me. 9. Longe fecisti notos meos a me : posuerunt me abominationem sibi. Traditus sum, et non ingrediebar : 10. oculi mei languerunt præinopia. Clamavi ad te Domine tota die : expandi ad te manus meas.

11. Numquid mortuis facies mirabilia : aut medici suscitabunt, et confitebuntur tibi? 12. Numquid narrabit aliquis in sepulcro misericordiam tuam, et veritatem tuam in perditione? 13. Numquid cognoscantur in tenebris mirabilia tua : et justitia tua in terra oblivionis?

14. Et ego ad te Domine clamavi : et mane oratio mea præveniet te. 15. Ut quid Domine repellis orationem meam : avertis faciem tuam a me? 16. Pauper sum ego, et in laboribus a juventute mea : exalta-

tus autem, humiliatus sum et conturbatus. 17. In me transierunt iræ tuæ : et terrores tui conturbaverunt me. 18. Circumdederunt me sicut aqua tota die : circumdederunt me simul. 19. Elongasti a me amicum, et proximum : et notos meos a miseria.



—*— PSALMUS LXXXVIII. —*—

Enarrat fœdus Dei cum Davide, et queritur de Christi dilatione ac persecutionibus, a quibus petit liberari.

1. Intellectus Ethan Ezrahitæ.



MISERICORDIAS Domini in æternum cantabo. In generationem et generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo. 3. Quoniam dixisti : In æternum misericordia ædificabitur in cœlis : præparabitur veritas tua in eis. 4. Disposui testamentum electis meis, ^ajuravi David servo meo : 5. usque in æternum præparabo semen tuum. Et ædificabo in generationem, et generationem sedem tuam.

^a 2 Reg. 7, 12.

6. *Délaissé*, Vulg. *liber* que les Pères entendent du Sauveur *libre* en face de la mort et de ses persécuteurs. Le Hir et d'autres, *gisant parmi les morts*, litt. *ma couche est parmi les morts*. Le mot hébreu est obscur ici et probablement fautif. — *Soustraits à ta main*, à l'action de ta providence. Vulg., *repoussés de ta main*.

7. *Fosse, ténèbres*, etc., expressions qui désignent le séjour des morts (scheol) et le sépulcre.

9. Pris à la lettre, tous ces traits conviennent soit à un lépreux, soit à un prisonnier; au figuré, ils peignent un malheureux accablé de souffrances (comp. *Job*, xxxi, 34), et c'est probablement dans ce dernier sens qu'on doit les entendre.

11-13. Pensée : les hommes descendus au scheol ne peuvent plus célébrer les louanges de Dieu comme on le fait sur la terre : pourquoi donc Dieu me laisse-t-il mourir? Voy. *Ps.* vi, 6, note.

Un miracle, pour rappeler les morts à la vie. — *Les ombres*, hébr. *les rephaim*, litt. les êtres sans consistance, tels que sont les morts dans le scheol. — *La terre de l'oubli*,

où les ombres, oubliées de Dieu, ne se souviennent plus de lui.

15. *Mon âme, moi*; Vulg., *ma prière*.

17. *Tes épouvantes*, comparées à des flots soulevés, m'anéantissent, m'engloutissent.

19. *Mes compagnons*, etc. : il ne m'en reste plus d'autres. Comp. *Job*, xvii, 14.

PSAUME LXXXIX.

1. *Cantique*, hébr. *maskil* : voy. *Ps.* xxxii.

2. *Bontés*, miséricordes gratuites... *fidélité* à tenir les promesses : toute l'espérance d'Israël reposait sur ce double fondement, qu'Israël appelle les *miséricordes fidèles*, c.-à-d. *assurées à David* et à sa postérité (*Is.* lv, 3).

3. *Dans les cieux*, c.-à-d. dans une région où tout est immuable. La Vulgate rapporte à tort *in cœlis* à ce qui précède; en outre, elle traduit (habituellement : voy. vers. 5) par *préparer* le verbe hébreu *coun*, qui signifie presque toujours *affermir, consolider*.

Suit un résumé des promesses faites à David (voy. II *Sam.* vii), placé dans la bouche de Dieu.

4. *Mon élu*, David : comp. I *Rois*, viii, 16. Vulg., *mes élus* : David et ses descendants.

- 6 Les cieux célèbrent tes merveilles, Jéhovah,
Et ta fidélité dans l'assemblée des saints.
- 7 Car qui pourrait, dans le ciel, se comparer à Jéhovah?
Qui est semblable à Jéhovah parmi les fils de Dieu?
- 8 Dieu est terrible dans la grande assemblée des saints,
Il est redoutable pour tous ceux qui l'entourent.
- 9 Jéhovah, Dieu des armées, qui est comme toi?
Tu es puissant, Jéhovah, et ta fidélité t'environne.
- 10 C'est toi qui domptes l'orgueil de la mer;
Quand ses flots se soulèvent, c'est toi qui les apaises.
- 11 C'est toi qui écrases Rahab comme un cadavre,
Qui disperses tes ennemis par la force de ton bras.
- 12 À toi sont les cieux, à toi aussi la terre;
Le monde et ce qu'il contient, c'est toi qui l'as fondé.
- 13 Tu as créé le nord et le midi;
Le Thabor et l'Hermon tressaillent à ton nom.
- 14 Ton bras est armé de puissance
Ta main est forte, ta droite élevée.
- 15 La justice et l'équité sont le fondement de ton trône,
La bonté et la fidélité se tiennent devant ta face.
- 16 Heureux le peuple qui connaît les joyeuses acclamations,
Qui marche à la clarté de ta face, Jéhovah!
- 17 Il se réjouit sans cesse en ton nom,
Et il s'élève par ta justice.
- 18 Car tu es sa gloire et sa puissance,
Et ta faveur élève notre force.
- 19 Car de Jéhovah vient notre bouclier,
Et du Saint d'Israël notre roi.
- 20 Tu parlas jadis dans une vision à ton bien-aimé, en disant :
" J'ai prêté assistance à un héros,
J'ai élevé un jeune homme du milieu du peuple.
- 21 J'ai trouvé David, mon serviteur,
Je l'ai oint de mon huile sainte.
- 22 Ma main sera constamment avec lui,
Et mon bras le fortifiera.
- 23 L'ennemi ne le surprendra pas,
Et le fils d'iniquité ne l'emportera pas sur lui.
- 24 J'écraserai devant lui ses adversaires,
Et je frapperai ceux qui le haïssent.
- 25 Ma fidélité et ma bonté seront avec lui,
Et par mon nom grandira sa puissance.
- 26 J'étendrai sa main sur la mer
Et sa droite sur les fleuves.
- 27 Il m'invoquera " Tu es mon père,
Mon Dieu et le rocher de mon salut. "
- 28 Et moi je ferai de lui le premier-né,
Le plus élevé des rois de la terre.
- 29 Je lui conserverai ma bonté à jamais,
Et mon alliance avec lui sera indissoluble,

6-19. Comme la valeur d'une promesse se mesure à la dignité de celui qui l'a faite, le Psalmiste entonne une hymne pour célébrer la grandeur de Dieu, spécialement sa toute-puissance et sa fidélité.

6. Les *saints*, comme les *fils de Dieu* au verset suivant, sont les anges, qui composent la cour céleste (*Job*, i, 6; v, 1; xv, 15).

8. *Terrible dans la grande assemblée*; ou

bien, *grandement terrible dans l'assemblée des saints*, c.-à-d. des anges.

9. *Ta fidélité*, comme un tribut inséparable de toi, etc.

11. *Comme un cadavre*, propr. *comme un guerrier frappé du glaive*.

13. *Le Thabor* à l'ouest du Jourdain, l'Hermon à l'est, marquant les deux autres points cardinaux. Sens : Dieu est le souverain maître de la terre créée par lui.

6. Confitebuntur cœli mirabilia tua Domine: etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum. 7. Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino: similis erit Deo in filiis Dei? 8. Deus, qui glorificatur in consilio sanctorum: magnus et terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt. 9. Domine Deus virtutum quis similis tibi? potens es Domine, et veritas tua in circuitu tuo.

10. Tu dominaris potestati maris: motum autem fluctuum ejus tu mitigas. 11. Tu humiliasti sicut vulneratum, superbum: in brachio virtutis tuæ dispersisti inimicos tuos. 12. ^bTui sunt cœli, et tua est terra, orbem terræ et plenitudinem ejus tu fundasti: 13. aquilonem, et mare tu creasti. Thabor et Hermon in nomine tuo exultabunt: 14. tuum brachium cum potentia. Firmetur manus tua, et exaltetur dextera tua: 15. Justitia et judicium præparatio sedis tuæ. Misericordia et veritas præcedent faciem tuam:

16. Beatus populus, qui scit jubilationem. Domine, in lumine vultus tui ambulabunt, 17. et in nomine

tuo exultabunt tota die: et in justitia tua exaltabuntur. 18. Quoniam gloria virtutis eorum tu es: et in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum. 19. Quia Domini est assumptio nostra: et sancti Israel regis nostri.

20. Tunc locutus es in visione sanctis tuis, et dixisti: Posui adiutorium in potente: et exaltavi electum de plebe mea. 21. ^cInveni David servum meum: oleo sancto meo unxi eum. 22. Manus enim mea auxiliabitur ei: et brachium meum confortabit eum. 23. Nihil proficiet inimicus in eo, et filius iniquitatis non apponet nocere ei. 24. Et concidam a facie ipsius inimicos ejus: et odientes eum in fugam convertam. 25. Et veritas mea, et misericordia mea cum ipso: et in nomine meo exaltabitur cornu ejus. 26. Et ponam in mari manum ejus: et in fluminibus dexteram ejus. 27. Ipse invocabit me: ^dPater meus es tu: Deus meus, et susceptor salutis meæ. 28. Et ego primogenitum ponam illum excelsum præ regibus terræ. 29. In æternum servabo illi

^c 1 Reg. 16,
1. 12. Act.
13, 22.

^d 2 Reg. 7,
14.

15. *Se tiennent devant ta face*, comme des serviteurs qui attendent les ordres de leur maître.

16. *Le peuple*, celui du royaume de Juda, où le culte de Jéhovah s'était maintenu. — *Les joyeuses acclamations* et le son des trompettes qui annonçaient les fêtes religieuses (*Lév.* xxiii, 24; xxv, 9).

17. *En ton nom*, en Dieu manifesté par ses révélations et ses prodiges. — *Par ta justice*, la fidélité de Dieu aux engagements et aux promesses de son alliance.

18. *Notre force*, litt. *notre corne*.

19. Sens: c'est Jéhovah qui nous donne notre bouclier et notre roi, notre roi qui est en même temps notre bouclier: il est donc impossible qu'Israël devienne la proie d'une puissance païenne. D'autres traduisent: *Jéhovah est notre bouclier, et le Saint d'Israël notre roi*.

20. *Ton bien-aimé*, le prophète Samuel (*I Sam.* xvi, 12 sv.), ou Nathan (*I Par.* xvii, 7-15), peut-être David lui-même. Plusieurs manuscrits hébreux et toutes les anciennes versions ont le pluriel, *à mes bien-aimés*, Samuel et Nathan. — *A un héros*,

un vaillant: cette assistance avait donc pour but de lui donner la victoire sur ses ennemis (par ex. Goliath). — *Un jeune homme*, David; Vulg., *à mon élu*.

Les verbes sont au parfait dans les vers. 20 et 21, parce que David était déjà sacré et établi roi sur tout Israël, quand il reçut de la bouche de Nathan les promesses mentionnées *II Sam.* vii.

23. Allusion à Saül et aux autres ennemis de David.

25. *Par mon nom*: même sens qu'au vers. 17. — *Puissance*, litt. *corne*.

26. Allusion à la promesse faite (*Deut.* xi, 14; *Jos.* i, 4. Comp. *Ps.* lxxii, 8). Le royaume de Salomon touchait d'un côté à la Méditerranée, de l'autre à l'Euphrate. Celui du Messie s'étendra d'un bout du monde à l'autre.

27. *Il m'invocera*, en me donnant le nom de *père*. Ce mot a dans la Bible un sens très étendu; il exprime toutes les tendres affections. David est fils de Dieu par adoption; de même Salomon (*I Par.* xvii, 13); le Messie le sera par nature.

28. *Le premier-né*: David aura le droit d'aînesse parmi les rois de la terre.

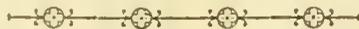
- 30 J'établirai sa postérité pour une durée éternelle,
Et son trône aura les jours des cieux.
- 31 Si ses fils abandonnent ma loi,
Et ne marchent pas selon mes ordonnances;
- 32 S'ils violent mes préceptes,
Et n'observent pas mes commandements;
- 33 Je punirai de la verge leurs transgressions,
Et par des coups leurs iniquités;
- 34 Mais je ne lui retirerai pas ma bonté,
Et je ne ferai pas mentir ma fidélité;
- 35 Je ne violerai pas mon alliance,
Et je ne changerai pas la parole sortie de mes lèvres.
- 36 Je l'ai juré une fois par ma sainteté;
Non, je ne mentirai pas à David.
- 37 Sa postérité subsistera éternellement,
Son trône sera devant moi comme le soleil;
- 38 Comme la lune, il est établi pour toujours.
Et le témoin qui est au ciel est fidèle." *Séla.*
- 39 Et toi, tu as rejeté, et tu as dédaigné,
Et tu t'es irrité contre ton Oint!
- 40 Tu as pris en dégoût l'alliance avec ton serviteur,
Tu as jeté à terre son diadème profané.
- 41 Tu as renversé toutes ses murailles,
Tu as mis en ruines ses forteresses.
- 42 Tous les passants le dépouillent;
Il est devenu l'opprobre de ses voisins.
- 43 Tu as élevé la droite de ses oppresseurs,
Tu as réjoui tous ses ennemis.
- 44 Tu as fait retourner en arrière le tranchant de son glaive,
Et tu ne l'as pas soutenu dans le combat.
- 45 Tu l'as dépouillé de sa splendeur,
Et tu as jeté par terre son trône,
- 46 Tu as abrégé les jours de sa jeunesse,
Et tu l'as couvert d'ignominie. — *Séla.*
- 47 Jusques à quand, Jéhovah, te cacheras-tu pour toujours,
Et ta fureur s'embrasera-t-elle comme le feu?
- 48 Rappelle-toi la brièveté de ma vie,
Et pour quelle éphémère existence tu as créé les fils de l'homme!
- 49 Quel est le vivant qui ne verra pas la mort,
Qui soustraira son âme au pouvoir du scheol? — *Séla.*
- 50 Où sont, Seigneur, tes bontés d'autrefois,
Que tu juras à David dans ta fidélité?
- 51 Souviens-toi, Seigneur, de l'opprobre de tes serviteurs;
Souviens-toi que je porte dans mon sein les outrages de tant de peuples nombreux;
- 52 *Souviens-toi* des outrages de tes ennemis, Jéhovah,
De leurs outrages contre les pas de ton Oint.
- 53 Béni soit à jamais Jéhovah!
Amen! Amen!

30. *Les jours des cieux*, une durée sans limite. Cette promesse ne sera complètement réalisée dans la postérité de David que dans le sens messianique.

33. Emprunté à II *Sam.* vii, 14-16.

38. *Le témoin*: Dieu lui-même, qui atteste ce qu'il décrète (*Job*, xvi, 20; *Hébr.* vi, 19); il y a ainsi gradation.

39. *Tu t'es irrité*; Vulg., *tu as différé retardé ton Oint.*



misericordiam meam : et testamentum meum fidele ipsi. 30. Et ponam in sæculum sæculi semen ejus : et thronum ejus sicut dies cœli. 31. Si autem dereliquerint filii ejus legem meam : et in judiciis meis non ambulaverint : 32. si justitias meas profanaverint : et mandata mea non custodierint : 33. visitabo in virga iniquitates eorum : et in verberibus peccata eorum. 34. Misericordiam autem meam non dispergam ab eo : neque nocebo in veritate mea : 35. neque profanabo testamentum meum : et quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita. 36. Semel juravi in sancto meo, si David mentiar : 37. semen ejus in æternum manebit. 38. Et ^ethronus ejus sicut sol in conspectu meo, et sicut luna perfecta in æternum : et testis in cœlo fidelis.

39. Tu vero repulisti et despexisti : distulisti Christum tuum. 40. Evertisti testamentum servi tui : profanasti in terra Sanctuarium ejus. 41. Destruixisti omnes sepes ejus : posuisti firmamentum ejus formidinem. 42. Diripuerunt eum omnes transeuntes viam : factus est oppro-

brium vicinis suis. 43. Exaltasti dexteram deprimentium eum : lætificasti omnes inimicos ejus. 44. Avertisti adjutorium gladii ejus : et non es auxiliatus ei in bello. 45. Destruixisti eum ab emundatione : et sedem ejus in terram collisisti. 46. Minorasti dies temporis ejus : perfudisti eum confusione.

47. Usquequo Domine avertis in finem : exardescet sicut ignis ira tua? 48. Memorare quæ mea substantia : numquid enim vane constituisti omnes filios hominum? 49. Quis est homo, qui vivet, et non videbit mortem : eruet animam suam de manu inferi? 50. Ubi sunt misericordiæ tuæ antiquæ Domine, sicut jurasti David in veritate tua? 51. Memor esto Domine opprobrii servorum tuorum (quod continui in sinu meo) multarum gentium. 52. Quod exprobraverunt inimici tui Domine, quod exprobraverunt commutationem Christi tui.

53. Benedictus Dominus in æternum : fiat, fiat.



^f2 Reg. 7,
II.

40. *Ton serviteur, David. — Son diadème, enlevé avec d'autres dépouilles précieuses par Sésac. Vulg. son sanctuaire, peut-être en ce sens que le diadème des rois d'Israël, représentants de Jéhovah, était l'insigne sacré de la puissance même de Dieu.*

41. *Tu as mis en ruines; Vulg., tu as répandu la frayeur dans ses forteresses.*

46. Roboam avait 46 ans, quand il fut vaincu par Sésac; il vécut encore 12 ans dans l'humiliation et la honte (II Par. xii, 2, 13).

Que Dieu mette fin à cette contradiction entre ses promesses et la situation actuelle.

47. Comp. Ps. lxxix, 5.

48. *Pour quelle éphémère existence, litt. pour quelle vanité.* Sens : hâte-toi de nous secourir, afin que la génération présente aie part aux bénédictions promises!

52. *Contre les pas,* la conduite de ton roi; ce sens est loin d'être sûr. Vulg., *au sujet de ton changement à l'égard de ton Oint.*

53. Doxologie servant de conclusion au 3^e livre des Psaumes.




 LIVRE QUATRIÈME.
 

Le Psaume cii, composé sur la fin de la captivité de Babylone, indique que les Psaumes dont se compose ce livre ont été recueillis peu avant l'époque où, sous Esdras, le canon des Juifs fut formé. La plupart n'ont pas de titre, et trois seulement portent un nom d'auteur. Ils ne se rapportent, en général, à aucune circonstance particulière; ce sont des chants à la gloire de Jéhovah, dont la puissance s'étend sur tout l'univers (d'après Le Hir).

PSAUME XC (VULG. LXXXIX).



Le titre de ce Psaume, la couleur antique du style et de nombreux traits de ressemblance avec le Pentateuque, particulièrement le Deutéronome, autorisent à l'attribuer à Moïse, qui l'aurait composé à l'occasion de la mort prématurée des enfants d'Israël dans le désert. Il se distingue par la magnificence des images et une mélancolie pénétrante.

Contraste entre l'éternité de Dieu et la brièveté de la vie humaine (vers. 1-6); peinture des misères de l'homme (7-12); que Dieu vienne en aide à ses serviteurs (13-17).

Ps. xc.

¹ PRIÈRE de Moïse, homme de Dieu.

- Seigneur, tu as été pour nous un refuge d'âge en âge.
 2 Avant que les montagnes fussent nées,
 Et que tu eusses enfanté la terre et le monde,
 De l'éternité à l'éternité tu es, ô Dieu.
 3 Tu réduis les mortels en poussière,
 Et tu dis : " Retournez, fils de l'homme!"
 4 Car mille ans sont, à tes yeux,
 Comme le jour d'hier, quand il passe,
 Et comme une veille de la nuit.
 5 Tu les emportes, semblables à un songe;
 Le matin, comme l'herbe ils repoussent :
 6 Le matin, elle fleurit et pousse;
 Le soir, elle se flétrit et se dessèche.
- 7 Ainsi nous sommes consumés par ta colère,
 Et ta fureur nous terrifie.
 8 Tu mets devant toi nos iniquités,
 Nos fautes cachées à la lumière de ta face.
 9 Tous nos jours disparaissent par ton courroux,
 Nous voyons nos années s'évanouir comme un son léger.
 10 Nos jours s'élèvent à soixante-dix ans,
 Et dans leur pleine mesure à quatre-vingts ans;
 Et leur splendeur n'est que peine et misère,
 Car ils passent vite, et nous nous envolons!
 11 Qui comprend la puissance de ta colère,
 Et ton courroux, égal à ta majesté redoutable?
 12 Enseigne-nous à bien compter nos jours,
 Afin que nous acquérions un cœur sage.
- 13 Reviens, Jéhovah; jusques à quand...?
 Aie pitié de tes serviteurs.
 14 Rassasie-nous le matin de ta bonté,
 Et nous serons tous nos jours dans la joie et l'allégresse
 15 Réjouis-nous autant de jours que tu nous a humiliés,
 Autant d'années que nous avons connu le malheur.

—*— PSALMUS LXXXIX. —*—

Oratio qua homo vitæ instabilitatem spectans ad Deum confugit.

Oratio Moysi hominis Dei.



DOMINE, refugium factus es nobis : a generatione in generationem. 2. Priusquam montes fierent, aut formaretur terra, et orbis : a sæculo et usque in sæculum tu es Deus. 3. Ne avertas hominem in humilitatem : et dixisti : Convertimini filii hominum. 4. Quoniam mille anni ante oculos tuos, tamquam dies hesternæ, quæ præterit, et custodia in nocte, 5. quæ pro nihilo habentur, eorum anni erunt. 6. ^a Mane sicut herba transeat, mane floreat, et transeat : vespere decidat, induret, et arescat.

7. Quia defecimus in ira tua, et in furore tuo turbati sumus. 8. Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo : sæculum nostrum in illuminatione vultus tui. 9. Quoniam omnes dies nostri defecerunt : et in ira tua defecimus. Anni nostri sicut aranea meditabuntur : 10. ^b dies annorum nostrorum in ipsis, septuaginta anni. Si autem in potentatibus octoginta anni : et amplius eorum, labor et dolor. Quoniam supervenit mansuetudo : et corripiemur. 11. Quis novit potestatem iræ tuæ : et præ timore tuo iram tuam 12. Dinumerare? Dexteram tuam sic notam fac : et eruditos corde in sapientia.

13. Convertere Domine usquequo? et deprecabilis esto super servos tuos. 14. Repleti sumus mane misericordia tua : et exultavimus, et delectati sumus omnibus diebus nostris. 15. Lætati sumus pro die-

^b Eccli. 18.
8.

PSAUME XC.

1. *Homme de Dieu* (comp. *Deut.* xxxiii, 1; *Jug.* xiv, 6) : ce titre honorifique donné aux anciens prophètes exprime un rapport d'union intime avec Dieu.

2. *Les montagnes*, qui sont pourtant l'emblème de la durée et de la force.

3. *Retournez en poussière* : allusion à la sentence portée contre Adam pécheur (*Gen.* iii, 19). D'autres : *Et tu dis* à une nouvelle génération : *A ton tour viens à la vie* : contraste entre l'immuable éternité de Dieu et l'existence mobile de l'homme (comp. *Eccl.* i, 4).

4. *Mille ans* écoulés ne paraissent pas aux yeux de Dieu une durée plus longue que ne nous paraît le jour d'hier considéré au moment où il se termine. Cf. *II Pet.* iii, 8 : "Mille ans sont devant le Seigneur (Jésus-Christ) comme un seul jour." — *Comme une veille* : la nuit se partageait alors en trois veilles.

5. *Vulg.*, *choses qui ne comptent pour rien*, voilà ce que sont leurs années; elles sont en très petit nombre. Au vers. 6, elle donne à *chalaïf* le sens de *passer* : *leur vie passe en un matin, comme l'herbe qui fleurit et passe, et qui le soir tombe et se dessèche*. Le mot *induret* ne répond à rien dans l'hébreu.

7. Ce verset nous ramène à l'histoire d'Israël dans le désert, où le plus grand nombre fut condamné à mourir en punition de ses fautes. Comp. *Nombr.* xiv, 29; *Deut.* i, 35.

8. *Nos fautes cachées*, par opposition aux iniquités ou transgressions publiques. *Vulg.* *notre vie*.

9. *Comme un son léger* ; d'autres, *comme un soupir* ; ou bien, *comme une pensée* (comp. *Homère, Odyss.* vii, 36). *Vulg.*, *nos années s'exerceront* (ou méditeront) *comme l'araignée* ; cette traduction, qui ne donne aucun sens satisfaisant, rend fidèlement celle des LXX provenant sans doute d'une leçon fautive.

10. *Dans leur pleine mesure*, au maximum. D'autres, avec la Vulgate, *pour les plus robustes*. Le Psalmiste donne le chiffre de la vie *moyenne*. — *Leur splendeur*, litt. *leur orgueil*, ce qu'il y a de plus brillant et de meilleur dans ces années : richesses, beauté, considération. *Vulgate*, *ce qui dépasse ce nombre d'années* : en contradiction avec ce qui précède immédiatement, et peu en harmonie avec l'ensemble. — *Ils passent vite*, etc. La *Vulg.* est ici fort obscure.

12. *A bien compter nos jours*, à comprendre la brièveté de notre vie et à la bien employer. *Vulg.*, *fais que nous reconnaissons ta main dans ces châtiments, et qu'ainsi nos cœurs soient instruits dans la sagesse*.

15. *Jours ... années* : les formes poétiques de ces mots en hébreu ne se retrouvent que dans le Deutéronome.

16. *Vulg.*, *jette les yeux sur tes serviteurs et sur tes œuvres, et dirige leurs enfants*.

- 16 Que ton œuvre se manifeste à tes serviteurs,
 Et ta gloire, pour leurs enfants!
 17 Que la faveur de Jéhovah, notre Dieu, soit sur nous;
 Affermis pour nous l'ouvrage de nos mains;
 Oui, affermis l'ouvrage de nos mains!

PSAUME XCI (VULG. XC).

CE beau Psaume, sans titre en hébreu, est intitulé dans les LXX et la Vulg., *chant de louange, de David*. On ne peut faire que des conjectures sur son auteur et sur l'époque de sa composition. Il est le développement poétique de cette pensée que S. Paul formule en deux mots : " Si Dieu est pour nous, qui sera contre nous ? " *Rom.* viii, 31. Le refrain du vers. 9 marque nettement la division en deux parties. Les brusques changements de personne qu'on y remarque (vers. 2, 9, 14) ne répugnent pas au génie des poètes hébreux. Plusieurs interprètes les expliquent ici par la supposition que c'était un cantique de pèlerinage, chanté par deux chœurs se répondant l'un à l'autre.

Ps. xci.

- 1 Celui qui s'abrite sous la protection du Très-Haut
 Repose à l'ombre du Tout-Puissant.
 2 Je dis à Jéhovah : " Tu es mon refuge et ma forteresse,
 Mon Dieu en qui je me confie. "
 3 Car c'est lui qui te délivre du filet de l'oiseleur
 Et de la peste funeste.
 4 Il te couvrira de ses ailes,
 Et sous ses plumes tu trouveras un refuge.
 Sa fidélité est un bouclier et une cuirasse.
 5 Tu n'auras à craindre ni les terreurs de la nuit,
 Ni la flèche qui vole pendant le jour,
 6 Ni la peste qui marche dans les ténèbres,
 Ni la contagion qui ravage en plein midi.
 7 Que mille tombent à ton côté,
 Et dix mille à ta droite,
 Tu ne seras pas atteint.
 8 De tes yeux seulement tu regarderas,
 Et tu verras la rétribution des méchants.
 9 Car tu as dit : " Tu es mon refuge, Jéhovah ! "
 Tu as fait du Très-Haut ton asile.
 10 Le malheur ne viendra pas jusqu'à toi,
 Aucun fléau n'approchera de ta tente.
 11 Car il ordonnera pour toi à ses anges
 De te garder dans toutes tes voies.
 12 Ils te porteront sur leurs mains,
 De peur que ton pied ne heurte contre la pierre.
 13 Tu marcheras sur le lion et sur l'aspic,
 Tu fouleras le lionceau et le dragon. —
 14 " Puisqu'il s'est attaché à moi, je le délivrerai;
 Je le protégerai, puisqu'il connaît mon nom.
 15 Il m'invoquera, et je l'exaucerai;
 Je serai avec lui dans la détresse,
 Pour le délivrer et le glorifier.
 16 Je le rassasierai de longs jours,
 Et je lui ferai voir mon salut. "

PSAUME XCII (VULG. XCI).

CE Psaume, d'après le titre, confirmé par le Talmud, était chanté le jour du sabbat, et l'on remarque que le nom de Jéhovah y figure sept fois : c'était le nombre sabbatique. L'auteur en est inconnu. Il commence par louer Dieu comme créateur et modérateur de cet univers (vers. 2-7); puis il exalte sa justice dans le monde moral, justice par laquelle il punit les méchants (8-10) et récompense les bons (11-16).

bus, quibus nos humiliasti : annis, quibus vidimus mala. 16. Respice in servos tuos, et in opera tua : et dirige filios eorum. 17. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, et opera manuum nostrarum dirige super nos : et opus manuum nostrarum dirige.

—*— PSALMUS XC. —*—

Canticum quo prædicatur securitas ejus qui spem in Deo ponit.

Laus Cantici David.



UI habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cæli commorabitur. 2. Dicit Domino : Susceptor meus es tu, et refugium meum : Deus meus sperabo in eum. 3. Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, et a verbo aspero. 4. Scapulis suis obumbrabit tibi : et sub pennis ejus sperabis. 5. Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis a timore nocturno, 6. a sagitta volante in die, a negotio perambulante in tenebris : ab incursu, et dæmonio meridiano. 7. Cadent a

latere tuo mille, et decem millia a dextris tuis : ad te autem non appropinquabit. 8. Verumtamen oculis tuis considerabis : et retributionem peccatorum videbis. 9. Quoniam tu es Domine spes mea : Altissimum posuisti refugium tuum.

10. Non accedet ad te malum : et flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo. 11. ^a Quoniam Angelis suis mandavit de te : ut custodiant te in omnibus viis tuis. 12. In manibus portabunt te : ne forte offendas ad lapidem pedem tuum. 13. Super aspidem, et basiliscum ambulabis : et conculcabis leonem et draconem.

14. Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum. 15. Clamabit ad me, et ego exaudiam eum : cum ipso sum in tribulatione : eripiam eum et glorificabo eum. 16. Longitudine dierum replebo eum : et ostendam illi salutare meum.



17. *La faveur*; Vulg., *la splendeur*, la clarté du visage, signe de faveur.

PSAUME XCI.

1. Plusieurs commentateurs voient dans ce verset, ainsi coupé, une tautologie. Baethgen, par exemple, coupe autrement et traduit : Quand je m'abrite sous la protection du Très-Haut, et quand je me repose à l'ombre du Tout-Puissant, je dis ...

2. *Je dis*, hébr. *omar*. LXX et Vulg., *il dit*.

3. *Qui te délivre*, etc.; Vulg., *qui me délivre*. — *De la peste*, dans le sens large : de toute cause de ruine. LXX et Vulg., *de la parole dure*, comme s'il y avait en hébreu *middabar*.

4. Comparez *Deut.* xxxii, 11; *Ps.* xvii, 8.

5. *Les terreurs de la nuit*, causées par l'ennemi, les brigands ou les bêtes féroces (*Cant.* iii, 8).

6. *La peste*; Vulg., *l'affaire* : le mot hé-

breu a été lu encore *dabar* au lieu de *déber*. — *La contagion*, ou d'une manière plus générale, *la destruction qui ravage*, dévaste; Vulg., *de l'attaque du démon*.

9. *Tu as dit* : ces mots sous-entendus expliquent naturellement le changement de personne (Le Hir).

11. *Il ordonnera*; ou bien, avec la Vulg., *il a ordonné, pour toi*, dans ton intérêt.

Satan allègue ce texte, en le tronquant, pour porter Jésus à se précipiter du haut du temple (*Matth.* iv, 6).

12. *De peur que ton pied*, etc. : cette image s'accorde bien avec la supposition qui voit dans ce Psaume un cantique de pèlerinage.

13. *Le lion*; Vulg., *l'aspic* : comp. *Luc*, x, 19. Ces animaux féroces, que l'on rencontre souvent en Palestine, figurent aussi tous les genres de périls qui peuvent menacer le serviteur de Dieu.

^a Matth. 4,
6. Luc. 4,
10.

Ps. xcii.

1 PSAUME. Cantique pour le jour du sabbat.

- 2 Il est bon de louer Jéhovah,
Et de célébrer ton nom, ô Très-Haut,
3 De publier le matin ta bonté,
Et ta fidélité pendant la nuit,
4 Sur l'instrument à dix cordes et sur le luth,
Avec les accords de la harpe.
- 5 Tu me réjouis, Jéhovah, par tes œuvres,
Et je tressaille d'allégresse devant les ouvrages de tes mains.
6 Que tes œuvres sont grandes, Jéhovah,
Que tes pensées sont profondes!
7 L'homme stupide n'y connaît rien,
Et l'insensé n'y peut rien comprendre.
- 8 Quand les méchants croissent comme l'herbe,
Et que fleurissent tous ceux qui font le mal,
C'est pour être exterminés à jamais.
9 Mais toi, tu es élevé pour l'éternité, Jéhovah!
10 Car voici que tes ennemis, Jéhovah,
Voici que tes ennemis périssent,
Tous ceux qui font le mal sont dispersés.
- 11 Et tu élèves ma corne, comme celle du buffle,
Je suis arrosé avec une huile fraîche.
12 Mon œil se plaît à contempler mes ennemis,
Et mon oreille à entendre les méchants qui s'élèvent contre moi.
13 Le juste croîtra comme le palmier,
Il s'élèvera comme le cèdre du Liban.
14 Plantés dans la maison de Jéhovah,
Ils fleuriront dans les parvis de notre Dieu.
15 Ils porteront encore des fruits dans la vieillesse;
Ils seront pleins de sève et verdoyants,
16 Pour proclamer que Jéhovah est juste :
Il est mon rocher, et il n'y pas en lui d'injustice.

PSAUME XCIII (VULG. XCII).



ES Psaumes xciii et xcvi-c, sans titre en hébreu, ont la plus grande analogie entre eux et avec les dernières prophéties d'Isaïe. Ils paraissent l'ouvrage d'un seul et même auteur, qui les aurait composés dans les premières années d'Ezéchias, à l'occasion de la restauration du culte, et qui aurait imité le grand prophète son contemporain. Beaucoup de Pères appliquent ce Psaume au règne du Messie, soit dans son premier, soit dans son second avènement.

Le Psaume xciii célèbre la royauté de Jéhovah, créateur et souverain maître de l'univers. Il a pour titre, dans les LXX et la Vulg., *Cantique de louange, de David, pour la veille du sabbat, quand la terre fut peuplée (ou fondée)*.

Ps. xciii.

- 1 Jéhovah est roi, il est revêtu de majesté,
Jéhovah est revêtu, il est ceint de force :
Aussi le monde est ferme, il ne chancelle pas.
2 Ton trône est établi dès l'origine,
Tu es dès l'éternité.
3 Les fleuves élèvent, ô Jéhovah,
Les fleuves élèvent leur voix,
Les fleuves élèvent leurs flots retentissants :
4 Plus que la voix des grandes eaux,
Des vagues puissantes de la mer,
Jéhovah est magnifique dans les hauteurs *célestes*.

PSAUME XCII.

2. Le sabbat est le jour que Dieu a sanctifié et que l'homme doit sanctifier pour

Dieu, en cessant ses occupations ordinaires et en chantant les louanges du Seigneur. Cela est *bon*, non seulement aux yeux de

—*— PSALMUS XCI. —*—

Laudanda opera Dei qui bonos tuetur
et malos perdit.

1. Psalmus Cantici, In die sabbati.

DONUM est confiteri Domino : et psallere nomini tuo Altissime. 3. Ad annuntiandum mane misericordiam tuam : et veritatem tuam per noctem. 4. In decachordo, psalterio : cum cantico, in cithara.

5. Quia delectasti me Domine in factura tua : et in operibus manuum tuarum exultabo. 6. Quam magnificata sunt opera tua Domine ! nimis profundæ factæ sunt cogitationes tuæ. 7. Vir insipiens non cognoscet : et stultus non intelliget hæc.

8. Cum exorti fuerint peccatores sicut fœnum : et apparuerint omnes, qui operantur iniquitatem : ut intereant in sæculum sæculi : 9. tu autem Altissimus in æternum Domine. 10. Quoniam ecce inimici tui Domine, quoniam ecce inimici tui peribunt : et dispergentur omnes, qui operantur iniquitatem.

11. Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum : et senectus mea

in misericordia uberi. 12. Et desepxit oculus meus inimicos meos : et in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea. 13. Justus, ut palma florebit : sicut cedrus Libani multiplicabitur. 14. Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri florebut. 15. Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi : et bene patientes erunt, 16. ut annuntient : quoniam rectus Dominus Deus noster : et non est iniquitas in eo.

—*— PSALMUS XCII. —*—

Domini regnum prædicat a creaturarum
administratione.

Laus Cantici ipsi David in die ante sabbatum, quando fundata est terra.

DOMINUS regnavit, decorem indutus est : indutus est Dominus fortitudinem, et præcinxit se. Et enim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur. 2. Parata sedes tua ex tunc : a sæculo tu es. 3. Eleverunt flumina Domine : elevaverunt flumina vocem suam. Eleverunt flumina fluctus suos, 4. a vocibus aquarum multarum. Mira-

Dieu, mais aussi pour l'homme, qui y trouve la joie de l'âme et la grâce du ciel.

5. *Tes œuvres* : la création du monde et les prodiges opérés en faveur d'Israël, pour préparer le salut des hommes.

7. *L'insensé*, l'impie ne comprend rien au gouvernement de la Providence.

8 En Orient le gazon arrive très vite à maturité, sous l'influence de la pluie et de la chaleur ; mais les ardeurs du soleil l'ont bien vite aussi flétri et desséché. Comp. *Ps.* xxxvii, 25 sv.

10. *Dispersés* ; peut-être mieux, *séparés* de l'assemblée des justes, comme la paille est séparée du grain par le vanneur (*Matth.* xiii, 30 ; xxv, 32).

11. *Ma corne* : emblème de la puissance. — *Buffle* : voy. *Ps.* xxii, 22. — *Je suis arrosé* : symbole de santé, de vigueur et de joie. Vulg., *et ma vieillesse jouira d'une miséricorde abondante.*

12. Pensée : l'œil du juste qui n'osait s'ouvrir ou qui se remplissait de larmes de-

vant ses ennemis triomphants ; son oreille qui tressaillait de crainte rien qu'en entendant prononcer leur nom, contempleront ou entendront désormais sans effroi, et même avec satisfaction, ces ennemis frappés par la main de Dieu et réduits à l'impuissance.

15. Les mots *bene patientes* de la Vulgate sont un héliénisme traduisant litt. le grec *eupathoûntes, valentes*, vigoureux.

PSAUME XCIII.

1. *Jéhovah est roi* : le règne théocratique de Jéhovah sur Israël, commencé à Pépoque de Moïse, fut comme inauguré de nouveau sous Ezéchias, non seulement par la restauration de son culte, mais encore par la victoire remportée sur les Assyriens. La *majesté* et la *force* sont comme les insignes de cette royauté. — *Le monde*, œuvre de Jéhovah, est donc inébranlable.

2. *Ton trône* : tu règnes sur l'univers depuis qu'il existe.

5 Tes témoignages sont immuables;
La sainteté convient à ta maison,
Jéhovah, pour toute la durée des jours.

PSAUME XCIV (VULG. XCIII).

CE Psaume est une plainte contre les exactions et les injustices des princes du peuple et des magistrats. Il répond à la situation décrite dans les premiers chapitres d'Isaïe (i, 23; x, 2). Les LXX et la Vulg. lui donnent pour titre : *Psaume de David, pour le quatrième jour de la semaine*, titre exact pour la dernière partie, mais inacceptable pour la première. Comp. le Ps. lxxxii.

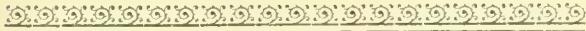
Que Jéhovah soit notre juge contre ceux qui nous oppriment (vers. 1-7); quoi qu'ils en pensent, Dieu connaît leurs crimes (8-11); que les opprimés espèrent, leur délivrance est certaine (12-15); Dieu est là pour les secourir (16-19); il châtiara les méchants (20-23).

Ps. xciv.

- 1 Dieu des vengeances, Jéhovah,
Dieu des vengeances, parais!
- 2 Lève-toi, juge de la terre,
Rends aux superbes selon leurs œuvres!
- 3 Jusques à quand les méchants, Jéhovah,
Jusques à quand les méchants triompheront-ils?
- 4 Ils se répandent en discours arrogants,
Ils se glorifient, tous ces artisans d'iniquité.
- 5 Jéhovah, ils écrasent ton peuple,
Ils oppriment ton héritage,
- 6 Ils égorgent la veuve et l'étranger,
Ils massacrent les orphelins.
- 7 Et ils disent : " Jéhovah ne regarde pas,
Le Dieu de Jacob ne fait pas attention. "
- 8 Comprenez donc, stupides enfants du peuple!
Insensés, quand aurez-vous l'intelligence?
- 9 Celui qui a planté l'oreille n'entendrait-il pas?
Celui qui a formé l'œil ne verrait-il pas?
- 10 Celui qui châtie les nations ne punirait-il pas?
Celui qui donne à l'homme l'intelligence *ne connaîtrait-il pas?*
- 11 Jéhovah connaît les pensées des hommes,
Il sait qu'elles sont vaines.
- 12 Heureux l'homme que tu instruis, Jéhovah,
Et à qui tu donnes l'enseignement de ta loi,
- 13 Pour l'apaiser aux jours du malheur,
Jusqu'à ce que la fosse soit creusée pour le méchant.
- 14 Car Jéhovah ne rejettera pas son peuple,
Il n'abandonnera pas son héritage;
- 15 Mais le jugement redeviendra conforme à la justice,
Et tous les hommes au cœur droit y applaudiront.
- 16 Qui se lèvera pour moi contre les méchants?
Qui me soutiendra contre ceux qui font le mal?
- 17 Si Jéhovah n'était pas mon secours,
Mon âme habiterait bientôt le séjour du silence.
- 18 Quand je dis : " Mon pied chancelle, "
Ta bonté, Jéhovah, me soutient.
- 19 Quand les angoisses s'agitent en foule dans ma pensée,
Tes consolations réjouissent mon âme.
- 20 A-t-il rien de commun avec toi le tribunal de perdition
Qui fait le mal dans les formes légales?
- 21 Ils s'empressent contre la vie du juste,
Et ils condamnent le sang innocent.

5. Tes témoignages, ta révélation, la loi et les promesses qui y sont jointes, sont *vrais et fidèles* (Apoc. xix, 9; xxii, 6).

biles elationes maris, mirabilis in altis Dominus. 5. Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitudo Domine in longitudinem dierum.



—*— PSALMUS XCIII. —*—

Deum prædicat malos punientem
et justos consolantem.

Psalmus ipsi David, Quarta sabbati.



DEUS ultionum Dominus : Deus ultionum libere egit. 2. Exaltare qui iudicas terram : redde retributionem superbis. 3. Usquequo peccatores Domine : usquequo peccatores gloriabuntur : 4. effabuntur, et loquentur iniquitatem : loquentur omnes, qui operantur injustitiam? 5. Populum tuum Domine humiliaverunt : et hereditatem tuam vexaverunt. 6. Viduam, et advenam interfecerunt : et pupillos occiderunt. 7. Et dixerunt : Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.

8. Intelligite insipientes in populo : et stulti aliquando sapite. 9. Qui plantavit aurem, non audiet? aut

qui finxit oculum, non considerat? 10. Qui corripit gentes, non arguet: qui docet hominem scientiam? 11. Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt.

12. Beatus homo, quem tu erudieris Domine : et de lege tua docueris eum. 13. Ut mitiges ei a diebus malis : donec fodiat peccatori fovea. 14. Quia non repellet Dominus plebem suam : et hereditatem suam non derelinquet. 15. Quoad usque justitia convertatur in iudicium : et qui juxta illam omnes qui recto sunt corde.

16. Quis consurget mihi adversus malignantes? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem? 17. Nisi quia Dominus adjuvit me : paulominus habitasset in inferno anima mea. 18. Si dicebam : Motus est pes meus : misericordia tua Domine adjuvabat me. 19. Secundum multitudinem dolorum meorum in corde meo : consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.

20. Numquid adhæret tibi sedes iniquitatis : qui fingis laborem in præcepto? 21. Captabunt in animam justî : et sanguinem innocen-

PSAUME XCIV.

1. *Parais*, montre-toi et agis. Vulgate, *le Dieu des vengeances va agir en toute liberté.*

6. Comp. *Exod.* xxii, 21 sv. Ce verset montre bien qu'ici les oppresseurs ne sont ni les Chaldéens, ni les Perses, mais les princes et les juges de la nation israélite.

7. *Ne regarde, ou ne voit pas.*

8. Ces enfants du peuple à qui manque la sagesse, ce sont, non plus les juges oppresseurs, mais les Israélites opprimés qui, ne voyant pas la main de Dieu dans leurs épreuves, se laissent aller au découragement et au murmure.

10. *Les nations païennes.* — *Ne punirait-il pas* des Israélites, dont les prévarications sont plus coupables à ses yeux que celles des idolâtres?

11. *Il sait qu'elles sont vaines; d'autres, car ils* (les hommes) *sont vanité* et néant, en regard de l'être infini de Dieu.

S. Paul cite ce verset, avec un léger changement, *I Cor.* iii, 20.

12. *Que tu instruis* par le châtement. — *L'enseignement de la loi* apprend à voir la main de Dieu dans les épreuves de la vie, et montre comme prochaine, ou du moins assurée, la délivrance. Comp. *Deut.* viii, 5; *Job*, v, 17; *Prov.* iii, 11.

14. Comp. *Rom.* xi, 1 sv.

15. Les jugements rendus par des juges iniques seront réformés, et Dieu en rendra d'autres en conformité avec la justice éternelle.

Il devrait y avoir dans la Vulg. *et juxta illud (erunt) omnes*, etc.

16. Si ceux dont l'office est de défendre le peuple l'oppriment, où trouver du secours?

17. *Le séjour* où règne un perpétuel *silence*, le *school*, ou demeure des âmes après la mort.

19. Comp. *II Cor.* i, 5; vii, 4.

20. *Dans les formes légales, d'après la loi; d'autres traduisent contre la loi.*

Vulgate (en lisant avec plusieurs manuscrits *fingit* au lieu de *fingis*) : (siège) *qui enfante la douleur* aux justes *par des sentences* iniques.

- 22 Mais Jéhovah est ma forteresse,
Mon Dieu est le rocher où je m'abrite.
23 Il fera retomber sur eux leur iniquité,
Il les exterminera par leur propre malice,
Il les exterminera, Jéhovah, notre Dieu !

PSAUME XCV (VULG. XCIV).

CE Psaume, sans titre en hébreu, est attribué à David par les LXX et la Vulg., probablement à tort. S. Paul, il est vrai, cite le vers. 8 en ajoutant : " Comme dit le Saint-Esprit dans David " *Hébr.* iii, 7; iv, 7; mais ces derniers mots ne signifient pas autre chose sinon que le passage allégué se trouve dans le Psautier, dont David est le principal auteur. Il a un caractère liturgique évident; la Synagogue l'avait inséré dans la liturgie du sabbat, et c'est par lui que débute l'office de matines dans la liturgie de l'Eglise catholique. On lui donne souvent le nom de Psaume *invitatoire*, à cause des invitations à adorer Dieu contenues dans les vers. 1, 2, 6.

Le Psaume comprend deux parties nettement tranchées : une invitation à louer Dieu (vers. 1-7), un avertissement solennel de ne manquer ni de foi ni d'obéissance (8-11). Cet avertissement, dit Hengstenberg, " conserve pour l'Eglise chrétienne toute sa signification. Car, vis-à-vis du second avènement du Sauveur, dont nous ne savons ni le jour ni l'heure, et qui doit nous surprendre, nous sommes dans le même rapport que le peuple de l'Ancien Testament vis-à-vis du premier. "

Le Psautier liturgique contient ce Psaume selon l'ancienne Italique; d'où quelques différences avec le texte de la Vulgate.

Ps. xcv.

- 1 Venez, chantons avec allégresse à Jéhovah !
Poussons des cris de joie vers le Rocher de notre salut !
2 Allons au-devant de lui avec des louanges,
Faisons retentir des hymnes en son honneur !
3 Car c'est un grand Dieu que Jéhovah,
Un grand roi au-dessus de tous les dieux.
4 Il tient dans sa main les fondements de la terre,
Et les sommets des montagnes sont à lui.
5 A lui la mer, car c'est lui qui l'a faite;
La terre aussi : ses mains l'ont formée.
6 Venez, prosternons-nous et adorons,
Fléchissons le genou devant Jéhovah, notre Créateur.
7 Car il est notre Dieu,
Et nous sommes le peuple de son pâturage,
Le troupeau que sa main conduit.
- Oh ! si vous pouviez écouter aujourd'hui sa voix !
8 N'endurcissez pas votre cœur comme à Mériba,
Comme à la journée de Massa, dans le désert,
9 Où vos pères m'ont tenté,
M'ont éprouvé, quoiqu'ils eussent vu mes œuvres.
10 Pendant quarante ans j'eus cette race en dégoût,
Et je dis : C'est un peuple au cœur égaré;
Et ils n'ont pas connu mes voies.
11 Aussi je jurai dans ma colère :
Ils n'entreront pas dans mon repos.

PSAUME XCVI (VULG. XCV).

Lorsque David transféra l'arche dans le tabernacle ou tente sacrée qu'il avait fait disposer sur le mont Sion, on chanta un assez long cantique (I *Par.* xvi) dont la moitié à peu près forme notre Psaume. Sans titre en hébreu, il est intitulé dans les LXX : *Cantique de David, quand on construisait la maison après la captivité*, c'est-à-dire qu'on le chanta de nouveau, avec quelques changements pour l'adapter aux circonstances, lorsque les Israélites, revenus de Babylone, construisirent un nouveau temple et restaurèrent le culte de Jéhovah. David s'y montre spécialement prophète. Il avait entrevu dans plusieurs de ses cantiques (*Ps.* ii, 8; xxii, 28; lxxviii, 31 sv.) le règne universel de

tem condemnabunt. 22. Et factus est mihi Dominus in refugium : et Deus meus in adiutorium spei meæ. 23. Et reddet illis iniquitatem ipsorum : et in malitia eorum disperdet eos : disperdet illos Dominus Deus noster.

—‡— PSALMUS XCIV. —‡—

Invitatio ad Dei cultum, et ad gratiæ bonum usum.

Laus Cantici ipsi David.



VENITE, exsulemus Domino : jubilemus Deo salutari nostro : 2. præoccupemus faciem ejus in confessione : et in psalmis jubilemus ei. 3. Quoniam Deus magnus Dominus : et rex magnus super omnes deos. 4. Quia in manu ejus sunt omnes fines terræ : et altitudines montium ipsius sunt. 5. Quoniam

ipsius est mare, et ipse fecit illud : et siccam manus ejus formaverunt. 6. Venite adoremus, et procidamus : et ploremus ante Dominum, qui fecit nos. 7. Quia ipse est Dominus Deus noster : et nos populus pascuæ ejus, et oves manus ejus.

8. ^a“Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra; 9. Sicut in irritatione secundum diem tentationis in deserto : ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, et viderunt opera mea. 10. ^bQuadraginta annis offensus fui generationi illi, et dixi : Semper hi errant corde. 11. Et isti non cognoverunt vias meas : ^cut juravi in ira mea : Si introibunt in requiem meam.

^a Hebr. 3, 7 et 4, 7.

^b Num. 14, 34.

^c Hebr. 4, 3.



PSAUME XCV.

3. *Tous les dieux imaginaires des idolâtres, mais auxquels on supposait une existence et une puissance réelles. Le Psautier liturgique ajoute ici : car le Seigneur ne rejettera pas son peuple, emprunté au Ps. précédent (vers. 14).*

4. *Les fondements, ou les profondeurs. Vulg., les confins, les extrémités.*

5. *La terre, par opposition à la mer : le continent.*

6. *Fléchissons le genou; Vulg., pleurons.*

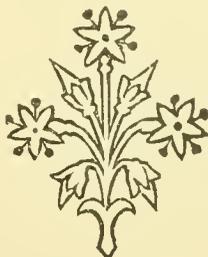
8. *Mériba, c.-à-d. provocation; Massa, c.-à-d. tentation : deux localités qui doivent leur nom à des révoltes des Hébreux au*

désert (*Exod. xvii, 1 sv. Nomb. xx, 2 sv*). La Vulg. fait de ces mots des noms communs.

9. *Mes œuvres, les merveilles que j'opérais tous les jours en leur faveur.*

10. *J'ai eu cette race en dégoût, ou en aversion; dans le Psautier romain, j'ai été près de cette génération.*

11. *Ils n'entreront pas : tous les Hébreux âgés de plus de 20 ans, excepté Caleb et Josué, furent condamnés à mourir dans le désert, sans avoir vu le pays de Chanaan, où Dieu fit reposer son peuple. Ce repos terrestre est la figure de l'éternel repos réservé aux justes de l'autre vie (Hebr. iv, 1-8).*



Jéhovah par son Christ; ici il le voit et l'annonce avec une netteté, une clarté qu'Isaïe seul dépassera plusieurs siècles après.

Qu'on publie parmi les nations la grandeur de Jéhovah (vers. 1-6); que tous les peuples viennent lui rendre hommage (7-10); que son avènement réjouisse toute la terre (11-13).

Ps. cxvi.

- 1 Chantez à Jéhovah un cantique nouveau!
Chantez à Jéhovah, vous tous habitants de la terre!
- 2 Chantez à Jéhovah, bénissez son nom,
Annoncez de jour en jour son salut.
- 3 Racontez sa gloire parmi les nations,
Ses merveilles parmi tous les peuples.
- 4 Car Jéhovah est grand et digne de toute louange,
Il est redoutable par-dessus tous les dieux.
- 5 Car tous les dieux des peuples sont néant,
Mais Jéhovah a fait les cieux.
- 6 La splendeur et la magnificence sont devant lui,
La puissance et la majesté sont dans son sanctuaire.
- 7 Rendez à Jéhovah, familles des peuples,
Rendez à Jéhovah gloire et puissance!
- 8 Rendez à Jéhovah la gloire due à son nom!
Apportez l'offrande et venez dans ses parvis.
- 9 Prosternez-vous devant Jéhovah avec l'ornement sacré;
Tremblez devant lui, vous tous habitants de la terre!
- 10 Dites parmi les nations : " Jéhovah est roi;
Aussi le monde sera stable et ne chancellera pas;
Il jugera les peuples avec droiture."
- 11 Que les cieux se réjouissent et que la terre soit dans l'allégresse!
Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle contient!
- 12 Que la campagne s'égaie avec tout ce qu'elle renferme,
Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie,
- 13 Devant Jéhovah, car il vient,
Car il vient pour juger la terre;
Il jugera le monde avec justice,
Et les peuples selon sa fidélité.

PSAUME XCVII (VULG. XCVI).

CE Psaume célèbre le triomphe de Jéhovah sur les idoles du paganisme et la protection dont il couvre ses serviteurs. Il n'a pas de titre en hébreu, et l'auteur ainsi que l'occasion en sont inconnus. Les LXX et la Vulg. l'attribuent à David, qui l'aurait composé après l'apaisement de la révolte d'Absalon. Mais on y remarque de nombreuses réminiscences des écrits de David, d'Asaph, d'Isaïe et d'autres prophètes, qui accusent une époque beaucoup plus récente; il date probablement du retour de la captivité.

L'instrument de ce triomphe de Jéhovah et de son jugement souverain sera Jésus-Christ; le Psaume doit donc s'entendre indirectement du Messie et de l'établissement de son règne, tant à son premier qu'à son second avènement.

Ps. cxvii.

- 1 Jéhovah est roi : que la terre soit dans l'allégresse,
Que les îles nombreuses se réjouissent!
- 2 La nuée et l'ombre l'environnent,
La justice et l'équité sont la base de son trône.
- 3 Le feu s'avance devant lui,
Et dévore à l'entour ses adversaires.
- 4 Ses éclairs illuminent le monde;
La terre *le* voit et tremble.
- 5 Les montagnes se fondent, comme la cire, devant Jéhovah,
Devant le Seigneur de toute la terre.

PSAUME XCVI.

1. *Le cantique nouveau* n'est pas ce Psaume lui-même; le Psalmiste appelle ainsi la

louange qui retentira dans le monde pour célébrer le nouvel ordre de choses inauguré par le Messie (*Is.* xlii, 10).

2. *Annonces*, prêchez "l'évangile du royau-

—*— PSALMUS XCV. —*—

Ad laudandum Deum omnes invitantur.

Canticum ipsi David,

Quando domus ædificabatur post captivitatem. (1 Par. 15.)



CANTATE Domino canticum novum: cantate Domino omnis terra. 2. Cantate Domino, et benedicite nomini ejus: annuntiate de die in diem salutare ejus. 3. Annuntiate inter gentes gloriam ejus, in omnibus populis mirabilia ejus. 4. Quoniam magnus Dominus, et laudabilis nimis: ^aterribilis est super omnes deos. 5. Quoniam omnes dii gentium dæmonia: Dominus autem cælos fecit. 6. Confessio, et pulchritudo in conspectu ejus: sanctimonia, et magnificentia in sanctificatione ejus.

7. Afferte Domino patriæ gentium, afferte Domino gloriam et honorem: 8. afferte Domino gloriam nomini ejus. Tollite hostias, et introite in atria ejus: 9. adorete Dominum in atrio sancto ejus. Commoveatur a facie ejus universa terra:

me" de Dieu (*Matth.* iv, 23. *Comp.* *Is.* lii, 7; lx, 6).

5. *Néant*, litt. *des riens* (hébreu *elilim*, fréquent dans *Isaïe*), *des idoles* (1 *Cor.* viii, 4). *Vulgate*, *sont des démons* (*comp.* 1 *Cor.* x, 20), qui se faisaient adorer dans les idoles.

7. *Familles des peuples*, peuples de toute race.

8. *L'offrande*: allusion à la coutume des Orientaux d'offrir des présents au souverain qui les admet en sa présence. — *Dans ses parvis*; les *Paralipomènes* disent *en sa présence*.

9. *L'ornement sacré*: il s'agit d'un acte religieux (*Ps.* xxix, 2; cx, 3). *Vulg.*, *dans son saint parvis*.

10. *Est roi*; le *Psautier romain* ajoute *a ligno*, par le bois de la croix. Ces mots ne sont pas authentiques; l'Eglise, qui n'a pas admis ces mots dans son édition de la *Vulgate*, les a conservés dans sa liturgie. — *Il jugera les peuples*, il les gouvernera par son

10. dicite in gentibus quia Dominus regnavit. Etenim correxit orbem terræ qui non commovebitur: judicabit populos in æquitate.

11. Lætentur cœli, et exsultet terra, commoveatur mare, et plenitudo ejus: 12. gaudebunt campi, et omnia, quæ in eis sunt. Tunc exsultabunt omnia ligna silvarum 13. a facie Domini, quia venit: quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terræ in æquitate, et populos in veritate sua.

—*— PSALMUS XCVI. —*—

Hortatio ad regem Christum celebrandum et adorandum.

I. Huic David,
Quando terra ejus restituta est.



DOMINUS regnavit, exsultet terra: lætentur insulæ multæ. 2. Nubes, et caligo in circuitu ejus: justitia, et judicium correctio sedis ejus. 3. Ignis ante ipsum præcedet, et inflammabit in circuitu inimicos ejus. 4. Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ: vidit, et commota est terra. 5. Montes, sicut cera fluxerunt a facie Domini: a facie Domini omnis

Messie, *avec droiture*: le christianisme amena un changement complet dans la vie, les mœurs, les idées, etc.

11. Toute la création, animée et inanimée, avait gémi sous le poids de la malédiction originelle; elle témoignera tout entière, ciel, terre et mer, la joie de sa délivrance par le Messie. *Comp.* *Is.* xxxv, 1; xlii, 4; xlix, 13; *Rom.* viii, 21.

PSAUME XCVII.

1. *Les îles*: les Hébreux paraissent avoir entendu par là les contrées séparées d'eux par la mer Méditerranée; dans *Isaïe*, les *habitants des îles* sont synonymes de monde païen. *Comp.* *Is.* xlii, 4 avec *Matth.* xii, 21.

2. *Jéhovah* est représenté sous des traits empruntés à des théophanies plus anciennes. *Comp.* *Ps.* xviii; *Hab.* iii.

5. *De toute la terre*; la *Vulg.* met *omnis terra*, au nominatif, contrairement aux *LXX*: il aurait fallu le génitif, *omnis terra*.

- 6 Les cieus proclament sa justice,
Et tous les peuples contemplent sa gloire.
- 7 Ils seront confondus tous les adorateurs d'images,
Qui sont fiers de leurs idoles.
Tous les dieux se prosternent devant lui.
- 8 Sion a entendu et s'est réjouie,
Les filles de Juda sont dans l'allégresse,
A cause de tes jugements, Jéhovah.
- 9 Car toi, Jéhovah, tu es le Très-Haut sur toute la terre,
Tu es souverainement élevé au-dessus de tous les dieux.
- 10 Vous qui aimez Jéhovah, haïssez le mal!
Il garde les âmes de ses fidèles,
Il les délivre de la main des méchants.
- 11 La lumière est semée pour le juste,
Et la joie pour ceux qui ont le cœur droit.
- 12 Justes, réjouissez-vous en Jéhovah,
Et rendez gloire à son saint nom.

PSAUME XCVIII (VULG. XCVII).

 E Psaume offre de grandes ressemblances avec le précédent : non seulement il traite le même sujet, mais encore il lui emprunte son début et sa conclusion; enfin il est composé comme lui, en grande partie, de pensées et d'expressions empruntées à des cantiques antérieurs.

Il s'applique directement aux victoires du Messie à son premier et à son second avènement.

Ps. xcviij.

¹ PSAUME.

- Chantez à Jéhovah un cantique nouveau,
Car il a fait des prodiges;
Sa droite et son bras saints lui ont donné la victoire.
- 2 Jéhovah a manifesté son salut,
Il a révélé sa justice aux yeux des nations.
- 3 Il s'est souvenu de sa bonté et de sa fidélité envers la maison d'Israël;
Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.
- 4 Poussez vers Jéhovah des cris de joie,
Vous tous, habitants de la terre!
Faites éclater votre allégresse au son de vos instruments;
- 5 Célébrez Jéhovah sur la harpe,
Qu'aux accords de la harpe se mêle la voix des cantiques!
- 6 Avec les trompettes d'argent et au son du cor
Poussez des cris de joie devant le Roi Jéhovah!
- 7 Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme,
Que la terre et ses habitants *fassent éclater leurs transports*,
- 8 Que les fleuves applaudissent,
Que toutes les montagnes poussent des cris de joie
- 9 Devant Jéhovah! Car il vient pour juger la terre;
Il jugera le monde avec justice,
Et les peuples avec équité.

PSAUME XCIX (VULG. XCVIII).

 E Psaume est le troisième qui commence par ces mots : *Jéhovah est roi*. Il annonce, comme les précédents, l'avènement, c'est-à-dire la reconnaissance par tous les peuples de la royauté de Jéhovah sur toute la terre (vers. 1-5); il rappelle ses bienfaits et sa justice envers son peuple (6-8); il conclut que tous doivent l'adorer sur sa montagne sainte (vers. 9). Le trisagion d'Isaïe, *Il est saint*, s'y trouve comme enclavé (vers. 3, 5, 9). Les LXX l'attribuent à David; la plupart des interprètes le placent sous le règne d'Ezéchias.

terra. 6. Annuntiaverunt cœli justitiam ejus : et viderunt omnes populi gloriam ejus.

7. ^a Confundantur omnes, qui adorant sculptilia : et qui gloriantur in simulacris suis. ^b Adorate eum omnes Angeli ejus : 8. audivit, et lætata est Sion. Et exsultaverunt filia Judæ, propter judicia tua Domine : 9. quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram : nimis exaltatus es super omnes deos.

10. ^c Qui diligitis Dominum, odite malum : custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos. 11. Lux orta est justo, et rectis corde lætitia. 12. Lætamini justi in Domino : et confitemini memoriæ sanctificationis ejus.



—✻— PSALMUS XCVII. —✻—

Hortatio ad congratulandum Christo venturo.

I. Psalmus ipsi David.

6. *Les cieux proclament sa justice*, par la joie qu'ils manifestent (*Ps. xcvi, 11*) en voyant réaliser ses desseins pour le salut du monde, et l'humanité tout entière adorant le vrai Dieu.

7. *Comp. Is. xlii, 17; xliv, 9; Jér. x, 14. D'images sculptées, de statues. — Tous les dieux* (hébr. *Elohim*) *se prosternent*; ou bien sous la forme un peu brusque de l'impératif, *prosternez-vous*, etc. Il s'agit probablement des puissances cosmiques qui étaient déifiées, non seulement par le monde païen, mais même, à certaines époques, par un certain nombre d'Israélites toujours enclins à l'idolâtrie.

Vulg., *vous tous, ses anges, adorez-le*. S. Paul (*Hébr. i, 6*) cite ainsi ce passage, qu'il emprunte, soit à notre Psaume, soit au Deutéronome (xxxii, 43, dans les LXX), en l'appliquant au Verbe incarné. Cette application n'a rien de contraire à la signification générale de ce passage si l'on comprend sous le nom d'anges les bons et les mauvais. *Comp. Philip. ii, 10.*

8. *Sion, Jérusalem; les filles de Juda*, les villes ou les habitants de la Judée.



GRANDI ANIMATE Domino canticum novum : quia mirabilia fecit. Salvavit sibi dextera ejus : et brachium sanctum ejus. 2. Notum fecit Dominus salutare suum : in conspectu gentium revelavit justitiam suam. 3. Recordatus est misericordiæ suæ, et veritatis suæ domui Israel. ^a Viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri.

4. Jubilate Deo omnis terra : cantate, et exsultate, et psallite. 5. Psallite Domino in cithara, in cithara et voce psalmi : 6. in tubis ductilibus, et voce tubæ corneæ. Jubilate in conspectu regis Domini :

7. Moveatur mare, et plenitudo ejus : orbis terrarum, et qui habitant in eo. 8. Flumina plaudent manu, simul montes exsultabunt. 9. A conspectu Domini : quoniam venit judicare terram. Judicabit orbem terrarum in justitia, et populos in æquitate.

^a Is. 52, 10.
Luc. 3, 6.

11. *La lumière est semée. — Vulg. (avec LXX, S. Jérôme, Targ. Syr.) : La lumière s'est levée*, suppose une leçon légèrement différente.

PSAUME XCVIII.

1. *Un cantique nouveau* : voy. *Ps. xcvi, 1*.
2. *Son salut... sa justice* : le salut du monde par le Messie; ou, selon le pape S. Léon, le Messie lui-même, dans la personne de Jésus-Christ manifesté aux mages le jour de l'Épiphanie. *Comp. pour ce verset et le suivant Is. xl, 10; lii, 10; lix, 16.*

3. *Il s'est souvenu* : *comp. Luc, iii, 6. — Le salut envoyé ou opéré par notre Dieu.*

4. *Comp. Is. xliv, 23; xlix, 13; lii, 9.*

6. *Trompettes d'argent* : voy. *Nombr. x, 1 sv.* On en sonnait à l'inauguration d'un nouveau règne. — *Cor*, fait d'une corne recourbée.

7. *Comp. Ps. xcvi, 11.*

8. *Applaudissent, litt. battent des mains* : on acclamait un nouveau souverain (11 *Rois, xi, 12*). *Comp. Is. lv, 12; Hab. iii, 10.* Le bruit des eaux justifie suffisamment cette métaphore.

L'héritière de la gloire et des bénédictions promises à Sion, c'est l'Eglise du Nouveau Testament.

Ps. xcix.

- 1 Jéhovah est roi : les peuples tremblent;
Il est assis sur les Chérubins : la terre chancelle.
- 2 Jéhovah est grand dans Sion,
Il est élevé au-dessus de tous les peuples.
- 3 Qu'on célèbre ton nom grand et redoutable!
Il est saint!
- 4 *Qu'on célèbre* la puissance du Roi qui aime la justice!
Tu affermis la droiture,
Tu exerces en Jacob la justice et l'équité.
- 5 Exaltez Jéhovah, notre Dieu,
Et prosternez-vous devant l'escabeau de ses pieds.
Il est saint !
- 6 Moïse et Aaron parmi ses prêtres,
Et Samuel parmi ceux qui invoquent son nom,
Invoquaient Jéhovah, et il les exauçait.
- 7 Il leur parlait dans la colonne de nuée;
Ils observaient ses commandements
Et la loi qu'il leur avait donnée.
- 8 Jéhovah, notre Dieu, tu les exauces,
Tu fus pour eux un Dieu clément,
Et tu les punis de leurs fautes.
- 9 Exaltez Jéhovah, notre Dieu,
Et prosternez-vous sur sa montagne sainte,
Car il est saint, Jéhovah, notre Dieu !

PSAUME C (VULG. XCIX).



Le Psaume clôt la série des *Ps.* xci-c, dont il forme comme la doxologie. La pensée générale en est indiquée par le titre : louez Dieu, car il est digne de toute louange.

Ps. c.

¹ PSAUME de louange.

- Poussez des cris de joie vers Jéhovah,
Vous tous habitants de la terre.
- 2 Servez Jéhovah avec joie,
Venez en sa présence avec allégresse.
- 3 Reconnaissez que le Seigneur est Dieu.
C'est lui qui nous a faits et nous lui appartenons;
Nous sommes son peuple et le troupeau de son pâturage.
- 4 Venez à ses portiques avec des louanges,
A ses parvis avec des cantiques;
Célébrez-le, bénissez son nom.
- 5 Car Jéhovah est bon, sa miséricorde est éternelle,
Et sa fidélité demeure d'âge en âge.

PSAUME XCIX.

1. Comp. *Apoc.* xi, 15-18. *Les peuples tremblent* (ou, avec la Vulg., *que les peuples tremblent*; de même au membre suiv.) de respect et de crainte. — *Assis sur les Chérubins* : allusion aux Chérubins figurés au-dessus de l'arche, et dont les ailes étendues formaient comme le trône de Dieu : voy. *Ps.* xviii, 11.

3. *Ton nom grand et redoutable* : comp. *Deut.* x, 17. — *Il* (Jéhovah : comp. vers. 5 et 9; Vulg., *son nom*) *est saint* : comp. *Is.* vi, 3.

4. *Qu'on célèbre*, etc. : telle est l'explication ordinaire de ce verset difficile. Delitzsch : *tu as affermi en droiture* (hébr. *meischarim*, pris adverbiallement) *la puissance d'un roi qui aime la justice*; ce roi serait David ou Ezéchias, tous deux figures du Messie. On pourrait encore rattacher *meischarim* à ce qui suit : *tu as affermi la puissance ...; tu exerces en Jacob la droiture, la justice et l'équité*. La Vulg. et les anciennes versions : *la gloire*, plus exactement *la force du roi*, un roi fort, *aime la justice*; *tu affermis la droiture, la justice*, etc.

5. *L'escabeau de ses pieds*, l'arche d'alliance,

—✻— PSALMUS XCVIII. —✻—

Exaltatur Christi potestas, et omnes ad eum colendum provocantur.

Psalmus ipsi David.



DOMINUS regnavit, irascantur populi : qui sedet super Cherubim, moveatur terra. 2. Dominus in Sion magnus : et excelsus super omnes populos. 3. Confiteantur nomini tuo magno : quoniam terribile, et sanctum est : 4. et honor regis judicium diligit. Tu parasti directiones : judicium et justitiam in Jacob tu fecisti. 5. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate scabellum pedum ejus : quoniam sanctum est.

6. Moyses, et Aaron in sacerdotibus ejus : et Samuel inter eos, qui invocant nomen ejus : invocabant Dominum, et ipse exaudiebat eos : 7. in columna nubis loquebatur ad eos. Custodiebant testimonia ejus, et præceptum quod dedit illis.

indiquée ici, non comme objet, mais comme lieu d'adoration. Dans le sens messianique, les Pères ont appliqué cette expression à la sainte humanité du Sauveur, dont l'arche d'alliance était la figure, et qui a droit à nos adorations à cause de son union personnelle avec la divinité.

6. Pour montrer que Jéhovah est un Dieu vivant, toujours miséricordieux et juste, le Psalmiste rappelle trois personnages célèbres des temps anciens, qui furent les intercesseurs du peuple, savoir : Moïse, qui remplissait les fonctions sacerdotales avant l'institution du sacerdoce lévitique (*Exod.* xxiv ; xl, 22 sv. *Lév.* viii), le grand prêtre Aaron, son frère, et le prophète Samuel, simple lévite, dont le rôle fut surtout celui d'intercesseur, mais qui offrit exceptionnellement des sacrifices (*I Sam.* vii, 9, 17 : comp. ix, 13). — *Il les exauçait* : Moïse : voy. *Exod.* xvii, 11 ; xxxii, 30 sv. *Nombr.* xii, 13 ; Samuel : voy. *I Sam.* vii, 8 sv. xii, 16 sv.

8. Domine Deus noster tu exaudiebas eos : Deus tu propitius fuisti eis, et ulciscens in omnes adinventiones eorum.

9. Exaltate Dominum Deum nostrum, et adorate in monte sancto ejus : quoniam sanctus Dominus Deus noster.

—✻— PSALMUS XCIX. —✻—

Ad laudes Dei omnes invitantur.

1. Psalmus in confessione.



JUBILATE Deo omnis terra : servite Domino in lætitia. Introite in conspectu ejus, in exultatione. 2. Scitote quoniam Dominus ipse est Deus : ipse fecit nos, et non ipsi nos : populus ejus, et oves pascuæ ejus : 3. introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis : confitemini illi. Laudate nomen ejus : 4. quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus, et usque in generationem et generationem veritas ejus.

7. *Il leur parlait* : leur s'applique, non plus à Samuel, mais à Moïse et Aaron, peut-être même à tout le peuple dont ils étaient les représentants.

8. *Et tu les punis* : le Dieu d'Israël manifeste sa sainteté par son amour comme par sa colère (*Exod.* xxxiv, 6-7).

PSAUME C.

Nous lui appartenons : comp. *Is.* xliii, 1. Le *chétib* ou texte reçu au temps des Massorètes portait *lo* par un *aleph*, en lat. *non*, et c'est ainsi qu'ont lu les anciennes versions : *et non pas nous*, c.-à-d. ce n'est pas nous qui nous sommes faits (comp. *Ezéch.* xxix, 3). Mais comme il y a quelque chose de dur dans cette opposition, les Massorètes ont proposé de lire (*qeri*) *lo* par un *vav*, en lat. *illi*, scil. *Deo*, et c'est cette leçon que nous avons suivie dans notre traduction. Quelques interprètes, tout en admettant *lo* par un *aleph*, traduisent, *et non nos*, c.-à-d. alors que nous n'étions pas.

PSAUME CI (VULG. C).



N a appelé ce Psaume le *miroir des rois*, parce qu'il expose les principaux devoirs de la royauté, comme le xv^e trace ceux du véritable Israélite. David le composa vraisemblablement lorsque, ayant reçu de nouveau l'onction sacrée, il commença son règne sur toutes les tribus et occupa la ville de Jérusalem (II *Sam.* v, 7-9). Le livre des Proverbes y fait plusieurs allusions (*Prov.* xi, 20; xx, 4).

Ps. ci.

¹ PSAUME de David.

- Je veux chanter la bonté et la justice;
C'est toi, Jéhovah, que je veux célébrer.
- 2 Je prendrai garde à la voie de l'innocence. —
Quand viendras-tu à moi? —
Je marcherai dans l'intégrité de mon cœur
Au milieu de ma maison.
- 3 Je ne mettrai devant mes yeux aucune action mauvaise;
Je hais la conduite perverse;
Elle ne s'attachera point à moi.
- 4 Un cœur faux ne sera jamais le mien,
Je ne veux pas connaître le mal.
- 5 Le détracteur qui déchire en secret son prochain,
Je l'exterminerai;
L'homme au regard hautain et au cœur gonflé d'orgueil,
Je ne le supporterai pas.
- 6 J'aurai les yeux sur les hommes fidèles du pays,
Pour qu'ils demeurent auprès de moi;
Celui qui marche dans une voie intègre
Sera mon serviteur.
- 7 Il n'aura point de place dans ma maison,
Celui qui agit avec fourberie;
Il ne subsistera pas devant mes yeux,
Celui qui profère le mensonge.
- 8 Chaque matin j'exterminerai tous les méchants du pays,
Afin de retrancher de la cité de Jéhovah
Tous ceux qui commettent l'iniquité.

PSAUME CII (VULG. CI).



CE Psaume paraît avoir été composé vers la fin de la captivité, alors que les exilés, sur la foi des oracles de Jérémie, regardaient comme prochaine l'heure de la délivrance. L'auteur est inconnu. Il expose à Dieu ses souffrances personnelles, causées par les malheurs de Sion; mais comme ses souffrances sont celles de tous ses compatriotes, il leur fournit ainsi une prière que chacun d'eux pourra redire à son tour du fond de son exil. Le titre, de date postérieure, indique pour le Psaume une destination plus générale: il en fait une prière pour toute personne affligée.

Humble demande de secours (vers. 2-3); peinture de sa misère (4-12); ferme espérance du rétablissement de Sion (13-23); Dieu qui est éternel et immuable ne saurait manquer à ses promesses; Israël continuera d'habiter le pays donné à ses pères (24-29).

Dans la liturgie de l'Eglise c'est le cinquième des Psaumes pénitentiels.

Ps. cii.

¹ PRIÈRE du malheureux, lorsqu'il est accablé et qu'il répand sa plainte devant Jéhovah.

- 2 Jéhovah, écoute ma prière,
3 Et que mon cri arrive jusqu'à toi.
Ne me cache pas ton visage au jour de ma détresse;
Incline vers moi ton oreille;
Quand je crie, hâte-toi de m'exaucer.
- 4 Car mes jours s'évanouissent comme la fumée,
Et mes os sont embrasés comme par un feu.
- 5 Frappé comme l'herbe, mon cœur se dessèche;
J'oublie même de manger mon pain.

—*— PSALMUS C. —*—

Virtutes boni principis depingit,
et colere proponit.

1. Psalmus ipsi David.



MISERICORDIAM, et iudicium cantabo tibi Domine : Psallam, 2. et intelligam in via immaculata, quando venies ad me. Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meæ. 3. Non proponebam ante oculos meos rem injustam : facientes prævaricationes odivi. Non adhæsit mihi 4. cor pravum : declinantem a me malignum non cognoscebam. 5. Detrahentem secreto proximo suo, hunc persequerbar. Superbo oculo, et insatiabili corde, cum hoc non edebam. 6. Oculi mei ad fideles terræ ut sedeant mecum : ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat. 7. Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam : qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum. 8. In matutino interficiebam omnes peccatores terræ : ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.

—*— PSALMUS CI. —*—

Gemit de vitæ miseriis ; consolatur considerans immutabilitatem Dei et ecclesiæ quam fundavit.

1. Oratio pauperis,
Cum anxius fuerit, et in conspectu Domini effuderit precem suam.



DOMINE exaudi orationem meam : et clamor meus ad te veniat. 3. Non avertas faciem tuam a me : in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam. In quacumque die invocavero te, velociter exaudi me.

4. Quia defecerunt sicut fumes dies mei : et ossa mea sicut cremium aruerunt. 5. Percussus sum ut fœnum, et aruit cor meum : quia oblitus sum comedere panem meum. 6. A voce gemitus mei adhæsit os meum carni meæ. 7. Similis factus sum pellicano solitudinis : factus sum sicut nycticorax in domicilio. 8. Vigilavi, et factus sum sicut passer solitarius in tecto. 9. Tota die exprobrabant mihi inimici mei : et qui laudabant me adversum me jurabant. 10. Quia cinerem tanquam panem manducabam, et potum meum cum fletu miscebam. 11. A

PSAUME CI.

1. *La bonté et la justice* de Dieu, deux attributs divins qui doivent se réfléchir dans le roi qui le représente sur la terre.

2. L'enchaînement des pensées, assez difficile à saisir, s'explique peut-être par *Exode xx, 24* : " *Partout où je ferai (lire probablement où on fera) mémoire de mon nom, je viendrai à toi et je te bénirai.* "

3. *Mettre devant ses yeux*, c'est se proposer, former un dessein.

4. *Connaître le mal*, entretenir en moi la pensée du mal.

5. *Je l'exterminerai* ; les LXX et la Vulgate ont une expression moins forte : *je le poursuivrai* ; plusieurs modernes traduisent d'une manière plus adoucie encore : *je le réduirai au silence* (de même au vers. 8).

6. *Pour qu'ils demeurent auprès de moi*,

qu'ils soient mes intimes et mes conseillers. — *Mon serviteur*, mon ministre ; je lui confierai des fonctions publiques.

8. *Chaque matin*, sans aucun retard : j'exterminerai soigneusement.

PSAUME CII.

1. *Prière à l'usage d'un malheureux*, etc.

4. *Comme la fumée*, lit. *en fumée*. — *Mes os sont embrasés*, dévorés par la fièvre, comme par un feu : ou bien, comme dans un foyer. D'autres avec la Vulg., *comme une brindille* ; ou bien, *comme un tison*.

5. *Frappé* par le malheur et par le chagrin, *comme l'herbe* est frappée, soit par les ardeurs du soleil, soit par la faux du moissonneur. — *Mon cœur*, centre et organe principal de la vie. — *J'ai oublié* : signe d'une extrême douleur (I *Sam.* i, 17 ; *Job*, xxxiii, 20 ; *Dan.* vi, 18).

- 6 A force de crier et de gémir
Mes os s'attachent à ma chair.
- 7 Je ressemble au pélican du désert,
Je suis devenu comme le hibou des ruines.
- 8 Je passe les nuits sans sommeil,
Comme l'oiseau solitaire sur le toit.
- 9 Tout le jour mes ennemis m'outragent;
Dans leur fureur, ils jurent ma ruine.
- 10 Je mange la cendre comme du pain,
Et je mêle des larmes à mon breuvage,
- 11 A cause de ta colère et de ton indignation,
Car tu m'as soulevé et jeté au loin.
- 12 Mes jours sont comme l'ombre qui s'allonge,
Et je me dessèche comme l'herbe.
- 13 Mais toi, Jéhovah, tu es assis sur un trône éternel,
Et ta mémoire vit d'âge en âge.
- 14 Tu te lèveras, tu auras pitié de Sion,
Car c'est le temps de lui faire grâce,
Le moment fixé est venu.
- 15 Car tes serviteurs en chérissent les pierres,
Sa poussière même attendrit leur cœur.
- 16 Alors les nations révéleront le nom de Jéhovah,
Et tous les rois de la terre ta majesté,
- 17 Parce que Jéhovah a rebâti Sion;
Il s'est montré dans sa gloire;
- 18 Il s'est incliné vers la prière du misérable,
Il n'a pas dédaigné sa supplication.
- 19 Que cela soit écrit pour la génération future,
Et que le peuple qui sera créé célèbre Jéhovah,
- 20 Parce qu'il a regardé de sa sainte hauteur,
Parce que Jéhovah a regardé des cieux sur la terre,
- 21 Pour écouter les gémissements des captifs,
Pour délivrer ceux qui sont voués à la mort,
- 22 Afin qu'ils publient dans Sion le nom de Jéhovah,
Et sa louange dans Jérusalem,
- 23 Quand s'assembleront tous les peuples
Et tous les royaumes pour servir Jéhovah.
- 24 Il a brisé ma force sur le chemin,
Il a abrégé mes jours.
- 25 Je dis : Mon Dieu, ne m'enlève pas au milieu de mes jours,
Toi, dont les années durent d'âge en âge.
- 26 Au commencement tu as fondé la terre,
Et les cieux sont l'ouvrage de tes mains.
- 27 Ils périront, mais toi, tu subsistes;
Ils s'useront tous comme un vêtement;
Tu les changeras comme un manteau, et ils seront changés :
- 28 Mais toi, tu restes le même,
Et tes années n'ont point de fin.
- 29 Les fils de tes serviteurs habiteront leur pays,
Et leur postérité sera stable devant toi.

PSAUME CIII (VULG. CII).

CE Psaume est plutôt une imitation des chants de David (vers. 8-10) qu'une œuvre de David lui-même; certaines particularités de style (vers. 3, 4, etc.) accusent un auteur plus moderne, soit de la fin, soit même du retour de la captivité. On pourrait l'intituler le cantique des miséricordes du Seigneur. Il y respire un souffle de foi tout évangélique; la tendre et sincère émotion qui y règne fait deviner dans l'auteur une âme qui a senti réellement l'amère douleur du péché et que le pardon divin a rendue à l'espérance et à la joie.

Bienfaits de Dieu envers le Psalmiste (vers. 1-5), envers les hommes en général (6-10); sa bonté paternelle (11-18); que les anges et toutes les créatures le louent (19-22)!